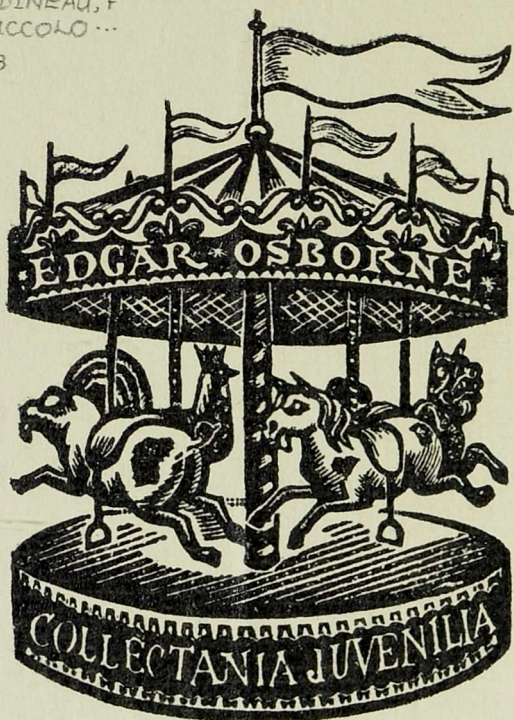


458.6

G-76

IL
PICCOLO
PROBATORIO

BI
GRANDINEAU, F
IL PICCOLO ...
1853

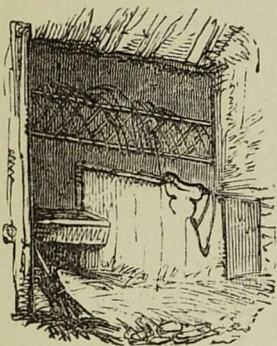


37131 009 548 892

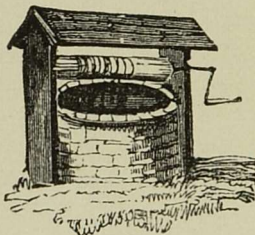
III

I.

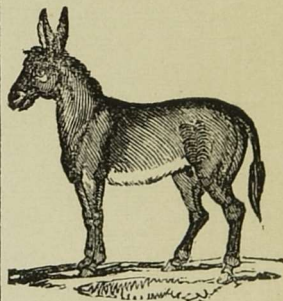
La Stalla.



Il Pozzo.



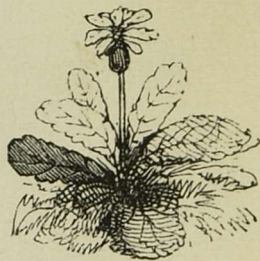
Il Mulo.



Un Salone di Verdura.



Il Cervo.



La Primavera.

IL
PICCOLO PRECETTORE;

OR,

FIRST STEPS TO ITALIAN CONVERSATION.

FOR THE USE OF YOUNG BEGINNERS.

BEING A TRANSLATION FROM LE PETIT PRÉCEPTEUR,

BY F. GRANDINEAU,

LATE FRENCH MASTER TO HER MAJESTY QUEEN VICTORIA.

With Additional Exercises.

LONDON:
WARD AND CO., 27, PATERNOSTER ROW.

1853.

12740

JOHN CHILDS AND SON, BUNGAY.

IL PICCOLO PRECETTORE,

OR

FIRST STEPS TO ITALIAN CONVERSATION.

Sì,	Yes.	Venite,	Come.
No,	No.	Salite,	Come up.
Io,	I.	Uscite,	Go out.
Voi,	You.	Parlate,	Speak.
Babbo,	Papa.	Se vi piace,	If you please.
Mamma,	Mamma.	Signora,	Madam.
Mio fratello,	My brother.	Signorina,	Miss.
Mia sorella,	My sister.	Signore,	Sir.
Qui,	Here.	Datemi,	Give me.
Noi,	We.	Prestatemi,	Lend me.
Buono,	Good.	Portatemi,	Bring me.
Piccolo,	Little.	Mostratemi,	Show me.
Grazioso,	Pretty.	Del pane,	Some bread.
Dolce,	Sweet.	Della carne,	Some meat.
Bello,	Beautiful.	Un libro,	A book.
Grosso,	Coarse.	Delle penne,	Some pens.

Con,	With.	In,	In.
Là,	There.	Tanto,	So much.
Egino,	They.	Molto,	Very.
Me,	Me.	Meno,	Less.
Molto,	Much.	Dentro,	In.
Vecchio,	Old.	Non,	Not.
Spesso,	Often.	Prima,	Before.
Ella,	She.	Dopo,	After.
Ricco,	Rich.	Povero,	Poor.
Nuovo,	New.	Indì,	Afterwards.
Felice,	Happy.	Adesso,	Now.
Giovane,	Young.	Lontano,	Far.
La tavola,	The table.	Mai,	Never.
Il cappello,	The hat.	Sempre,	Always.
I fiori,	The flowers.	Da poi,	Since.
I balocchi,	The play- things.	Sotto,	Under.
Contento,	Pleased.	Caldo,	Hot.
Caro,	Dear.	Freddo,	Cold.
Grazie,	Thank you.	Dritto,	Straight.
Meglio,	Better.	Male,	Badly.
Di,	Of.	Uno,	One,
Così,	So.	Due,	Two.
Poco,	Little.	Tre,	Three.
Più,	More.	Quattro,	Four.
		Ho,	I have.

Hai,	Thou hast.	Fanciuletta,	Little girl.
Ha,	He has.	Grazioso libro,	Pretty book.
Ha,	She has.	Grosso refe,	Coarse thread.
Una scatola,	A box.	Il mio,	Mine.
Della carta,	Some paper.	Il vostro,	Yours.
Una sedia,	A chair.	Il suo,	His.
Un temperi-	A penknife.	Il nostro,	Ours.
no,		Di quì,	This way.
Oggi,	To-day.	Di là,	That way.
Domani,	To-morrow.	Contro,	Against.
Ieri,	Yesterday.	Fra,	Between.
Stamane,	This morning.	Pulito,	Clean.
Il dopo pranzo	The afternoon	Docile,	Docile.
Tosto,	Soon.	Savio,	Wise.
Stassera,	This evening.	Vivace,	Lively.
Quando,	When.	Nove,	Nine.
Cinque,	Five.	Dieci,	Ten.
Sei,	Six.	Undici,	Eleven.
Sette,	Seven.	Dodici,	Twelve.
Otto,	Eight.	Ma,	But.
Vedete,	See.	Come,	As.
Toccate,	Touch.	Fra,	Among.
Camminate,	Walk.	Come,	How.
Ridete,	Laugh.	Senza dub-	Without
Buon ragazzo,	Good boy.	bio,	doubt.

Altrettanto,	As much.	Leggiadro,	Light.
Forse,	Perhaps.	Pesante,	Heavy.
Quanto,	How much.	Pronto,	Ready.
Domenica,	Sunday.	Vergognoso,	Ashamed.
Lunedì,	Monday.	Prudente,	Careful.
Martedì,	Tuesday.	Certo,	Certain.
Mercoledì,	Wednesday.	Contentissimo	Very glad.
Giovedì,	Thursday.	Sdegnoso,	Angry.
Venerdì,	Friday.	Reo,	Guilty.
Sabato,	Saturday.	Sicuro,	Sure.
Una settimana	A week.	Ammalato,	Ill.
Un giorno,	A day.	Negligente,	Negligent.
Un anno,	A year.	Stanco,	Tired.
Una notte,	A night.	Piacevole,	Agreeable.
Un mese,	A month.	Sono,	I am.
Verde,	Green.	Sei,	Thou art.
Rosso,	Red.	E',	He is.
Bianco,	White.	E',	She is.
Giallo,	Yellow.	Cortese,	Polite.
Bigio,	Grey.	Ubbidiente,	Obedient.
Bruno,	Brown.	Curioso,	Curious.
Vermiglio,	Pink.	Leccone,	Dainty.
Nero,	Black.	Paziente,	Patient.
Azzurro,	Blue.	Disubbidiente	Disobedient.
Porporia,	Purple.	Alto,	Tall.

Brutto,	Ugly.	Correte,	Run.
		Ballate,	Dance.
Un poco,	A little.	Questa scatola	This box.
Pochissimo,	Very little.	Il nostro gatto,	Our cat.
Non molto,	Not much.	Il vostro tem-	Your pen-
Abbastanza,	Enough.	perino,	knife.
Ho fame,	I am hungry.	Il loro coltello,	Their knife.
Ho sete,	I am thirsty.		
Mangiate,	Eat.	Per me,	For me.
Bevete,	Drink.	Il quale,	Which.
		Bene,	Well.
Siete,	You are.	Cattivo,	Bad.
Difficile,	Difficult.		
Nojoso,	Tiresome.	Sulla tavola,	On the table.
Compiacente,	Complaisant.	Dietro di voi,	Behind you.
		Così presso,	So near.
Corto,	Short.	Bellissimo,	Very fine.
Lungo,	Long.		
Largo,	Wide.	Facile,	Easy.
Stretto,	Narrow.	Sopra,	Above.
		Giù,	Below.
Cappello	Green bonnet.	Dinanzi,	Before.
verde,			
Vesta vermi-	Pink frock.	Sporco,	Dirty.
glia,		Duro,	Hard.
Nastro giallo,	Yellow ribbon	Alto,	High.
Cane nero,	Black dog.	Basso,	Low.
Guardate,	Look.	Scuro,	Dark.
Sallate,	Jump.	Folto,	Thick.

Sottile,	Thin.	Da quando,	Since when.
Forte,	Strong.	Sempre alle-	Always happy
		gro,	
Entrate,	Come in.	Diciotto,	Eighteen.
Venite quì,	Come here.	Diciannove,	Nineteen.
Andate là,	Go there.	Venti,	Twenty.
Fate questo,	Do that.		
		Gennajo,	January.
Disfate questo	Undo this.	Febbrajo,	February.
Così,	Thus.	Marzo,	March.
E,	And.	Aprile,	April.
Dunque,	Then.	Maggio,	May.
Nè,	Nor.		
		Giugno,	June.
O,	Or.	Luglio,	July.
Dove,	Where.	Agosto,	August.
Se,	If.	Settembre,	September.
Poichè,	Since.	Ottobre,	October.
Perchè,	Because.		
		Novembre,	November.
Tredici,	Thirteen.	Dicembre,	December.
Quattordici,	Fourteen.	Un anno,	A year.
Quindici,	Fifteen.	Un secolo,	A century.
Sedici,	Sixteen.	Il mondo,	The world.
Diciassette,	Seventeen.		
		Un' ora,	An hour,
Chiamate,	Call.	Di buon' ora,	Early.
Domandate,	Take.	Tardi,	Late.
Leggete,	Read.	Troppo tardi,	Too late.
Pregate,	Pray.		
Prendete,	Take.	Fra poco,	By and by.

Qualche volta,	Sometimes.	Il sole,	The sun.
Spesso, [etro,	Often.	Il pavimento,	The pavement
Tornate indi-	Go back.	La cortina,	The curtain.
Non muovete,	Do not stir.	Il penello,	The pencil.
		Il vecchio,	The old man.
La primavera,	The spring.	La città,	The town.
L' estate,	The summer.	Il cortile,	The yard.
L' autunno,	The autumn.	La bottiglia,	The bottle.
L' inverno,	The winter.	La pioggia,	The rain.
Le stagioni,	The seasons.	La mosca,	The fly.
		La luna,	The moon.
Tagliate,	Cut.	L' albero,	The tree.
Lavorate,	Work.	L' abito,	The coat.
Brucciate,	Burn.	L' arte,	The art.
Cantate,	Sing.	L' uomo,	The man.
Fischiate,	Whistle.	L' animale,	The animal.
Guardatemi,	Look at me.	Il fanciullo,	The child.
Guardate la	Look at mam-		
mamma,	ma.	La stella,	The star.
Ballate bene,	Dance well.	L' ape,	The bee.
Camminate	Walk well.	L' anima,	The soul.
bene,		L' ago,	The needle.
Chiamatelo,	Call him.	La spada,	The sword.
		L' orecchio,	The ear.
State dritto,	Stand upright.	I gatti,	The cats.
Andate via,	Go away.	I cani,	The dogs.
State zitto,	Be quiet.	I ratti,	The rats.
Aspettate,	Wait.	I conigli,	The rabbits.
Portate via	Take that		
questo,	away.		
Tossite,	Cough.		

I montoni,	The sheep.	Delle mele,	Apples.
Le scimmie,	The monkeys.	Delle noce,	Walnuts.
		Delle nespole	Medlars.
Le chiese,	The churches.	Delle sorelle,	Sisters.
Le capanne,	The cottages.	Delle donne,	Women.
Le scale,	The ladders.	Delle castagne	Chestnuts.
Le veste,	The gowns.	Del cotone,	Some cotton.
Le signore,	The ladies.	Del tabacco,	Some snuff.
Le ragazze,	The girls.	Del butirro,	Some butter.
		Del formaggio,	Some cheese.
Un berreto,	A cap.	Del vino,	Some wine.
Un cappello,	A hat.	Del latte,	Some milk.
Un cordone,	A string.		
Un amico,	A friend.	Della crema,	Some cream.
Un tesoro,	A treasure.	Della carne,	Some meat.
Un avaro,	A miser.	Della mos-	Some mustard
		tarda,	
Un' oriuolo,	A watch.	Della ciocco-	Some chocco-
Un' insalata,	A salad.	lata,	late.
Un piatto,	A dish.	Della seta,	Some silk.
Una pera,	A pear.	Dello zuc-	Some sugar.
Un' arancia,	An orange.	chero,	
Una spilla,	A pin.		
		Dei lepri,	Hares.
Delle volpe,	Foxes.	Dei bastoni,	Sticks.
Dei ragazzi,	Boys.	Delle sedie,	Seats.
Delle sedie a	Arm chairs.	Delle arancie,	Oranges.
bracciuoli,		Delle spille,	Pins.
Delle scarpe,	Shoes.	Delle fave,	Beans.
Dei guanti,	Gloves.	Delle uova,	Eggs.
Dei calamaj,	Inkstands.		

Dei limoni,
 Dei piatti,
 Dei dolci,
 Delle patate,
 Dei colombi,
 Delle spine,

Lemons.
 Dishes.
 Sugar plums.
 Potatoes.
 Pigeons.
 Thorns.

Un poco di pane,
 Un poco di carne,
 Un poco d'acqua,
 Un po' di grasso,
 Vi ringrazio,
 Camminate lentamente,

A little bread.
 A little meat.
 A little water.
 A little fat.
 I thank you.
 Walk slowly.

Son stanco,
 Sei felice,
 Restate qui,
 Andate là,
 Sedetevi,
 Ella dorme,

I am tired.
 Thou art happy.
 Stay here.
 Go there.
 Sit down.
 She sleeps.

Datemi
 Del tè,
 Del caffè,
 Un panetto,
 Del sale,
 Del pepe,

Give me
 Some tea.
 Some coffee.
 A roll.
 Some salt.
 Some pepper.

Del castrato,
 Del manzo,
 Del vitello,

Some mutton.
 Some beef.
 Some veal.

Del lardo,
Delle uova,
Del podingo,

Some bacon.
Some eggs.
Some pudding.

Un boccone di pane,
Un bicchiere d'acqua,
Dei piselli,
Della salsa,
Una patate,
Dei navoni,

A bit of bread.
A glass of water.
Some peas.
Some sauce.
A potatoe.
Some turnips.

Volete

Will you have

Delle carote ?
Dell' insalata ?
Dell' appio ?
Una focaccia ?
Una torta ?

Some carrots ?
Some salad ?
Some celery ?
A cake ?
A tart ?

Un pasticcio ?
Una nocella ?
Dei fichi ?
Delle pesche ?
Delle fragole ?
Dell' uva spina ?

A pie ?
A nut ?
Some figs ?
Some peaches ?
Some strawberries ?
Some currants ?

Delle ciriege ?
Della frutta ?
Una pera ?
Una albicocca ?
Dell' uva ?
Una castagna ?

Some cherries ?
Some fruit ?
A pear ?
An apricot ?
Some grapes ?
A chestnut ?

Portatemi

Un coltello,
Una forchetta,
Un cucchiajo,
Una salvietta,
Un bicchiere,

Un tondo,
Una tazza,
Un pasticcio di pollame,
Una cucchiaja di latte,
Un pezzo di zucchero,
Delle uova fresche,

Ecco

Un tavolone,
Un' ajoletto,
Una scatoletta,
Un fazzoletto pulito,
Un spillone,

Un foglio di carta,
Un pajo di forbici,
Un canestro di frutta,
Una piccola sedia,
Un bicchiere pulito,
Un quaderno di musica,

Avete

Il vostro ditale?
Del refe?

Bring me

A knife.
A fork.
A spoon.
A napkin.
A glass.

A plate.
A cup.
A chicken-pie.
A spoonful of milk.
A little sugar.
Some fresh-laid eggs.

Here is

A large table.
A small needle.
A little box.
A clean handkerchief.
A large pin.

A sheet of paper.
A pair of scissors.
A basket of fruit.
A little chair.
A clean glass.
A music book.

Have you

Your thimble?
Some thread?

Il vostro lavoro ?
Della lana ?

Your work ?
Some worsted ?

Il vostro astuccio ?
Della seta bianca ?
Della lana nera ?
Delle calze pulite ?
Le mani sporche ?
Un cappello azzurro ?

Your needle-case ?
Some white silk ?
Some black wool ?
Clean stockings ?
Dirty hands ?
A blue bonnet ?

Portate
La colazione,
La merenda,
Il pranzo,
La cena,
Le candele di cera,

Bring
The breakfast.
The luncheon.
The dinner.
The supper.
The wax lights.

Guardate
Questa bella rosa,
Questo vago fiore,
Quel bello mirto,
Quei bei occhielli,
Il mio bel mazzo,

Look at
This beautiful rose.
This pretty flower.
This fine myrtle.
These beautiful pinks.
My fine nosegay.

Questa bellissima casa,
Il nostro giardino,
Quel portone,
Quel sorcio bianco,
Il mio canino,
Il vostro grazioso gatto,

This very beautiful house.
Our garden.
That large door.
That white mouse.
My little dog.
Your pretty cat.

Quest' alta donna,
 Questa buona ragazza,
 Quel cattivo ragazzo,
 Quei tappeti rossi,
 Il mio bel libro,
 La mia borsa azzurra,

This tall woman.
 This good girl.
 That naughty boy.
 These red carpets.
 My beautiful book.
 My blue purse.

Datemi

Quell' oriuolo graziosissimo,
 Il mio nuovo cappello,
 La mia veste,
 I miei guanti gialli,
 Il tuo abito bigio,
 La sua cravatta nera,

Give me

That very pretty watch.
 My new hat.
 My frock.
 My yellow gloves.
 Thy grey coat.
 His black cravat.

Le tue calze di seta,
 I miei specchi,
 I loro begli ombrelli,
 I vostri fazzoletti di cotone,
 Il parer vostro,
 Il fiasco di vino,

Thy silk stockings.
 My looking-glasses.
 Their fine umbrellas.
 Your cotton handkerchiefs.
 Your opinion.
 The bottle of wine.

De' mughetti,
 De' capri-foglie,
 Delle rose,
 Un tulipano,
 Un giacinto,
 Una margheritina,

Some lilies of the valley.
 Some honey-suckle.
 Some roses.
 A tulip.
 A hyacinth.
 A daisy.

Guardate
 Suo ragazzino,

Look at
 His little boy.

Sua fanciulletta,
 Suoi buoni figli,
 Il nostro cocchiere,
 Nostre due sorelle,

His little girl.
 His good children.
 Our coachman.
 Our two sisters.

I vostri bei libri,
 Il loro gran cane,
 I loro bei cavalli,
 La loro cameretta,
 La loro gran fortuna,
 Il loro tesoretto,

Your fine books.
 Their great dog.
 Their fine horses.
 Their little room.
 Their great fortune.
 Their little treasure.

Pulite

Questa camera,
 Quel gabinetto,
 Queste scale,

Clean

This room.
 That closet.
 Those stairs.

Chindete

La porta,
 Queste finestre,
 La barriera,
 Quelli cassettoni,

Shut

The door.
 These windows.
 The gate.
 Those drawers.

Dov' è

Il vostro temperino?
 Il nostro giardiniere?
 Il mio biscotto?
 Il vostro pettine?
 Il suo pollastro?

Where is

Your pen-knife?
 Our gardener?
 My biscuit?
 Your comb?
 His chicken?

Il vostro berretto?

Your cap?

La vostra ardesia?
 Il mio uccello?
 Il calamaio?
 I miei stivali?
 Il mio letto?

Your slate?
 My bird?
 The inkstand?
 My boots?
 My bed?

Dove sono
 Le vostre scarpe?
 I miei guanti?
 I vostri balocchi?
 I suoi sigilli?

Where are
 Your shoes?
 My gloves?
 Your playthings?
 His seals?

Dov' è
 Il tuo fisciù?
 La sua salvietta?
 La sua chiavetta?
 Il mio vecchio cappello?

Where is
 Thy neck-handkerchief?
 His napkin?
 His little key?
 My old hat?

Il suo libro di conti?
 Il mio quaderno?
 Il suo tamburino?
 La mia nuove lezione?
 Il mio grazioso anello?
 La sua scatola di avorio?

His story book?
 My copy book?
 His little drum?
 My new lesson?
 My pretty ring?
 His ivory box?

Domandate,
 La vostra palla,
 Un cucchiajo d'argento,
 Una spilla d'oro,
 Il vostro cavallo di legno,

Ask for
 Your ball.
 A silver spoon.
 A gold pin.
 Your wooden horse.

E' buonissimo,	He is very good.
E' buonissima,	She is very good.
Mie sorelle sono buonissime,	My sisters are very good.
Miei fratelli sono buonissimi,	My brothers are very good.
Mio zio è buono,	My uncle is good.
Mia zia è buona,	My aunt is good.

Mia sorella è buona,	My sister is good.
La mamma è felice,	Mamma is happy.
Mio zio è felice,	My uncle is happy.
Un coniglio bianco,	A white rabbit.
Un sorcio bianco,	A white mouse.
I miei orecchini,	My ear-rings.

La mia cintura verde,	My green sash.
La tua scatola di lavoro,	Thy work-box.
Il tuo scrigno,	Thy jewel-box.
Il nostro precettore,	Our tutor.
Il vostro matitajo,	Your pencil-case.
Il loro mazzo di carte,	Their pack of cards.

Guardate	Look at
Quest' insetto,	This insect.
Questo verme,	This worm.
Questa farfalla,	This butterfly.
Questa formica,	This ant.
Quel bruco,	That caterpillar.
Questa vespa,	This wasp.

Levate via questa scopa,	Take away this broom.
--------------------------	-----------------------

Prendete questa sedia,	Take this chair.
Aprite quest' armadio,	Open this cupboard.
Date una sedia a bracciuoli,	Give an arm-chair.
Guardate quell' intaglio,	Look at that picture.
Ripetete questa lezione,	Repeat this lesson.

Siamo quì,	We are here.
Siete contento,	You are pleased.
Sono ammalati, (m.)	They are ill.
Sono ammalate, (f.)	They are ill.

Ho cinque scellini,	I have five shillings.
Hai il mio libro,	Thou hast my book.
Ha il suo temperino,	He has his penknife.
Ha il suo ventaglio,	She has her fan.
Avete il mio arco,	You have my bow.
Hanno la mia penna,	They have my pen.

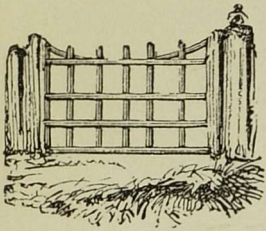
Prestatemi il vostro oriuolo,	Lend me your watch.
Vi amo,	I love you.
E' cattivissimo,	He is very naughty.
E' pronta,	She is ready.
Siete stanco,	You are tired.
Son curioso,	I am curious.

Siete disubbidiente,	You are disobedient.
Siete pur nojoso,	How tiresome you are.
Lasciatemi stare,	Leave me alone.
Spicciatevi,	Make haste.
Non son pronto,	I am not ready.
Eccomi,	Here I am.

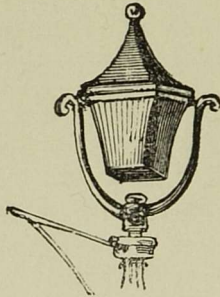
Dove andate ?	Where are you going ?
Ho gran sete,	I am very thirsty.
Fermatevi,	Stop.
Avete finito ?	Have you finished ?
Avete pranzato ?	Have you dined ?
Avete mangiato ?	Have you eaten ?
Avete fatto la colazione ?	Have you breakfasted ?
Avete ballato ?	Have you danced ?
Avete dormito ?	Have you slept ?
Avete corso ?	Have you run ?
Avete giocato ?	Have you played ?
Avete dato ?	Have you given ?
Avete fatto ?	Have you done ? [Charles ?
Avete ballato con Carlo ?	Have you danced with
Avete fatto la vostra lezione ?	Have you done your lesson ?
Credo di sì,	I think so.
Vi ringrazio,	I thank you.
E' vero,	It is true.
Come state ?	How are you ?
Hanno delle ciriege,	They have some cherries.
Abbiamo delle noce,	We have some walnuts.
Abbiamo del sidro,	We have some cider.
Ho una mele,	I have an apple.
Avete un fico,	You have a fig.
Ha un amico,	He has a friend.
Giulia ha il mio libro,	Julia has my book.
Lucia ha il mio lavoro,	Lucy has my work.

II.

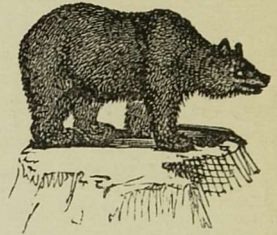
Il Rastrello.



La Lampada.



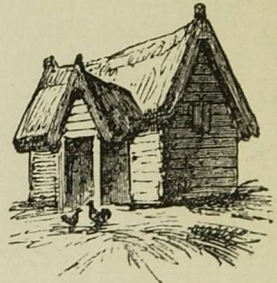
Un' Orso.



Un Pavone.



Il Tulipano.



Un Granajo.

Mie sorelle hanno la ciocco- Mysisters have the chocolate.
 Carlo l' ha, [lata, Charles has it.

Prestatele un ditale, Lend her a thimble.
 Dov' è il sapone ? Where is the soap ?
 Eccolo, Here it is.
 Ecco il forchetto, Here is the poker.

Una macchia d'inchiestro, A spot of ink.
 La graziosa canzone, The pretty song.
 Della carta sugente, Some blotting paper.
 Guardate quel corbo, Look at that crow.

Ecco la paletta, Here is the shovel.
 Prendete le molle, Take hold of the tongs.
 Sondate, Ring.
 Prendete il mio fazzoletto, Take my handkerchief.
 Datemi il mio sgabello, Give me my stool.
 Grazie, Carlotta, Thank you, Charlotte.

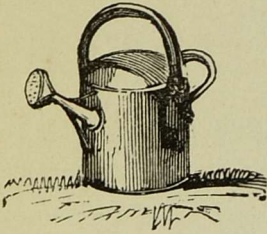
Un sopragitto, A seam.
 Un' orlo, A hem.
 Una cucitura, A seam.
 Aspettate, Wait.
 Cucite bene, Sew well.
 Fate ciò che vi dico, Do what I tell you.

Ecco la sua tasca, Here is her pocket.
 Ecco la mia borsa, Here is my purse.
 Prendete quatro soldi, Take four pence.
 Dov' è la setola ? Where is the brush ?

Un' ombrello verde,	A green umbrella.
Disfate quel sopragitto,	Undo that seam.
Aprite la porta,	Open the door.
E' aperta,	It is open.
Un piccolo letto,	A small bed.
Chiudete il tiratojo,	Shut the drawer.
Una mezza tazza,	Half a cup.
Un mezzo bicchiere,	Half a glass.
Una sedia bassa,	A low chair.
Un gran sofa,	A large sofa.
Aprite il tiratojo,	Open the drawer.
Il viso,	The face.
I capelli,	The hair.
La testa,	The head.
La fronte,	The forehead.
L' orecchio,	The ear.
Gli occhi,	The eyes.
I sopraccigli,	The eyebrows.
La palpebra,	The eyelid.
I cigli,	The eyelashes.
La narice,	The nostril.
Il naso,	The nose.
La guancia,	The cheek.
La bocca,	The mouth.
Il palato,	The palate.
La gengiva,	The gum.

III.

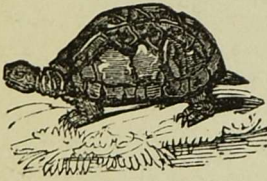
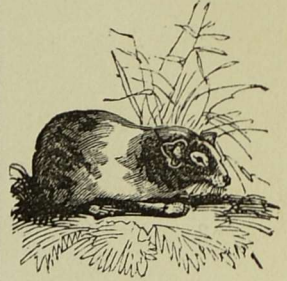
Un Innaffiatojo.



Una Brocca.



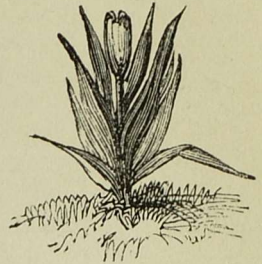
Un Porchetto d' India.



Una Tartaruga.



Uno Struzzo.



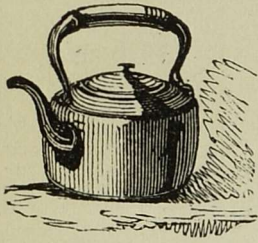
Un Croco.

La gola,	The throat.
Il labbro,	The lip.
Il dente,	The tooth.
La mascella,	The jaw.
Il mento,	The chin.
Il collo,	The neck.
Una spalla,	A shoulder.
Un braccio,	An arm.
La giuntura della mano,	The wrist.
La mano,	The hand.
Il dito,	The finger.
Il pollice,	The thumb.
Un' unghia,	A nail.
Il lato,	The side.
Il dosso,	The back.
La gamba,	The leg.
Il ginocchio,	The knee.
Il piede,	The foot.
Le dita del piede,	The toes.
Il gomito,	The elbow.
I membri,	The members.
Il corpo,	The body.
La pelle,	The skin.
La vita,	The waist.
Un osso,	A bone.
Il cuore,	The heart.

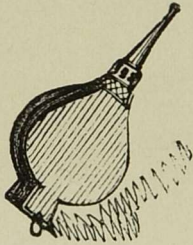
Il cavicchio,	The ancle-bone.
Una giuntura,	A joint.
Un nerbo,	A nerve.
Una vena,	A vein.
Una pipita,	A hang-nail.
Un pedignone,	A chilblain.
Mal di denti,	A tooth-ache.
Male al dito,	A sore finger.
Un mal di testa,	A head-ache.
Gli duole la testa,	He has a head-ache.
Un pasticcio di pernice,	A partridge pie.
Una torta di mele,	An apple tart.
Un pane di zucchero,	A sugar loaf.
Una pollame,	A fowl.
Un gallo d'India,	A turkey.
Una coscia di castrato,	A leg of mutton.
Un giovane,	A young man
La giovina,	The young woman.
Il vecchio libro,	The old book.
La vecchia tavola,	The old table.
Il vecchio soldato,	The old soldier.
La contadinella,	The little country girl.
Un cavallo graziosissimo,	A very pretty horse.
Dell' acqua calda,	Some hot water.
Dell' acqua tepida,	Some warm water.
Dell' acqua fredda,	Some cold water.

IV.

La Cocoma.



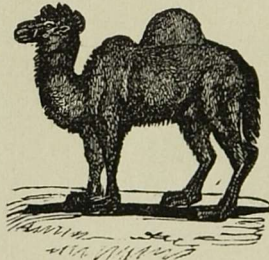
Il Soffietto.



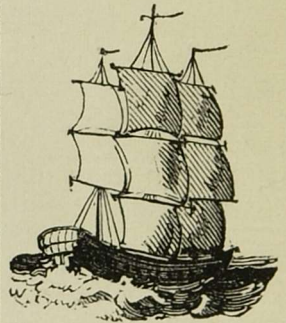
Un Zebro.



Un Cigno.



Il Camello.



Una Nave.

Un bianco fiore,	A white flower.
Un bruttissimo cappello,	A very ugly hat.
Un giardino quadrato,	A square garden.
Una stanza quadrata,	A square room.
Capelli neri,	Black hair.
Capelli castagnini,	Brown hair
Capelli bianchi,	White hair.
Capelli bigii,	Grey hair.
Capelli biondi,	Light hair.
Capelli rossi,	Red hair.
Un fanciullo crudele,	A cruel child.
Un' ape,	A bee.
Un cucchiajo di legno,	A wooden spoon.
Una riga dritta,	A straight line.
Una libbra di tè,	A pound of tea.
Delle scarpe di colore,	Coloured shoes.
Delle uva maturissime,	Some very ripe grapes.
Una fetta di presciutto,	A slice of ham.
Un povero mendico,	A poor beggar.
Un povero cieco,	A poor blind man.
La sua ancella,	Her maid.
Una monaca,	A nun.
Il vostro maestro di Fran-	Your French master.
La sua padrona,	Her mistress.
Abbiamo della frutta,	We have some fruit.
Hanno dei biscotti,	They have some biscuits.

Vi amerò,
Vi dirò,

I will love you.
I will tell you.

Ha sete,
Vorrebbe bere,
Vorrei bere,
Che avete?

She is thirsty.
She wants to drink.
I wish to drink.
What is the matter with you?

Che ora è?
Sono le nove,
E' mezza notte,
E' mezzo dì,

What o'clock is it?
It is nine o'clock.
It is midnight.
It is twelve o'clock.

Sono le sei meno un quarto,
E' un' ora e mezzo,
Sono le tre,
Sono le cinque e un quarto,

It wants a quarter to six.
It is half past one.
It is three o'clock.
It is a quarter past five.

Ho caldo,
Abbiamo freddo,
Avete fame,
Hanno gran fame,
Ho fame,
Non ho sete,

I am hot.
We are cold.
You are hungry.
They are very hungry.
I am hungry.
I am not thirsty.

Chi ha detto ciò?
E' dessa?
Sono essi,
Son io,
E' Giulia,
E' desso,

Who said that?
Is it she?
It is they.
It is I.
It is Julia.
It is he.

Sei tu che l' hai fatto ?	Is it thou who hast done it ?
Non son io,	It is not I.
E' mio fratello,	It is my brother.
Non è desso,	It is not he.
E' mia sorella ?	Is it my sister ?
Non è dessa,	It is not she.
Piove,	It rains.
Tuona,	It thunders.
Nevica,	It snows.
Lampeggia,	It lightens.
Gela adesso,	It freezes now.
Fa vento,	It is windy.
Fa notte,	It is night.
Fa chiaro,	It is light.
Fa bel tempo,	It is fine weather.
Fa cattivo tempo,	It is bad weather.
Fa freddo,	It is cold.
Avremo della pioggia,	We shall have rain.
Non lo credo,	I do not think so.
Il vento è cambiato,	The wind is changed.
Grandina,	It hails.
Piove dirottamente,	It pours with rain.
Non c' è sole,	The sun does not shine.
E' quì,	It is here.
E' là,	It is there.
E' più lontano,	It is further off.
E' di quì,	It is this way.

E' di là,

It is that way.

Questa cosa è nuocevole,

That is good for nothing.

Non è buono,

It is not good.

E' buonissimo,

It is very good.

E' ben fatto?

Is it well done?

Non è ben fatto,

It is not well done.

Quel nastro è per voi,

That ribbon is for you.

Quel ditale è per essa,

That thimble is for her.

Questa mele è per lui,

This apple is for him.

Questo scrittojo è per me,

This desk is for me.

Questa sella è per Enrico,

This saddle is for Henry.

Non è quì,

It is not here.

Non è là,

It is not there.

Non è più lontano,

It is not further.

Non è di quì,

It is not this way.

Non è di là,

It is not that way.

Che volete?

What do you want?

Il quale volete?

Which will you have?

Che fate?

What are you doing?

Che fa?

What is she doing?

E' per me?

Is it for me?

E' per voi,

It is for you.

E' per lui?

Is it for him?

Signor, no, è per essa,

No, sir, it is for her.

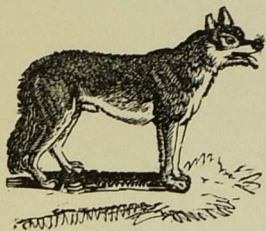
Fa chiarore di luna,

It is moonlight.

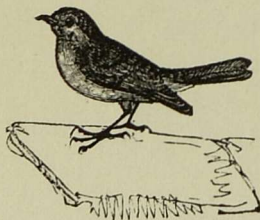
Il sole splende,

The sun shines.

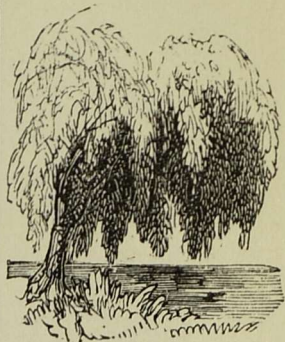
Il Lupo.



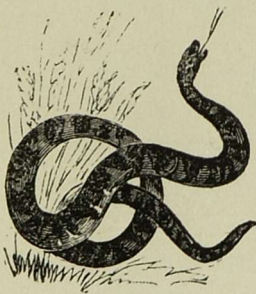
Il Pettiroso.



Un Salice.



La Farfalla.



Il Serpente.



Una Cascata.

Il quale prenderò?	Which shall I take?
Il più grande,	The largest.
Il più piccolo,	The smallest.
Il più grazioso,	The prettiest.
Il meglio fatto,	The best done.
Ho nove anni,	I am nine years old.
Avrà sette anni,	She will be seven years old.
Ha avuto la sua parte,	He has had his share.
Avremo freddo,	We shall be cold.
Avete la mia sedia,	You have my chair.
Ha otto anni,	He is eight years old.
Avremo vacanza,	We shall have a holiday.
Avrò un nastro azzurro,	I shall have a blue ribbon.
Avrà un biglietto,	He will have a note.
Avrete del vino,	You shall have some wine.
Avranno del latte,	They shall have some milk.
Andate a destra,	Go to the right.
Andate a sinistra,	Go to the left.
Andate più lontano,	Go further.
Andate in diretto,	Go straight on.
Traversate,	Cross over.
Ritornate,	Return.
Rivenite,	Come back.
Andiamo,	Let us go.
Cercate il vostro lavoro,	Fetch your work.
Ho apportato la mia seta,	I have brought my silk.

Ecco il vostro cotone,
 Dov' è il vostro ajo?
 Prestatemi un pajo di forbice,
 Avete una spilla?

Here is your cotton.
 Where is your needle?
 Lend me a pair of scissors
 Have you a pin?

Vedo un errore,
 Vedete questo?
 Ascoltatemi,
 Ascoltiamo,
 Restate meco,
 Mostratemelo,

I see a fault.
 Do you see that?
 Listen to me.
 We listen.
 Stay with me.
 Show it to me.

Ajutatemi,
 Vestitevi,
 Ditegli,
 Ditele,
 Scendete,
 Ascoltatela,

Help me.
 Dress yourself.
 Tell him.
 Tell her.
 Go down-stairs.
 Listen to her.

Di chi è questo?
 E' mio,
 E' suo,
 E' il nostro,
 E' il loro,
 E' il vostro,

Whose is this?
 It is mine.
 It is his.
 It is ours.
 It is theirs.
 It is yours.

Cangiate di luogo,
 Tornate il foglietto,
 Pensate spesso,
 Siate buon ragazzo,
 Amatemi,

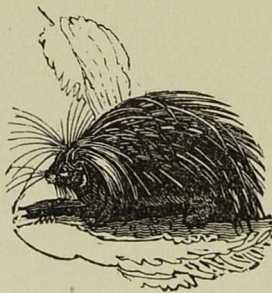
Change places.
 Turn over the leaf.
 Think often.
 Be a good boy.
 Love me.

VI.

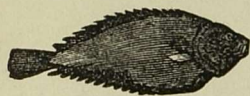
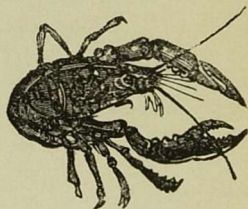
Un Levriere.



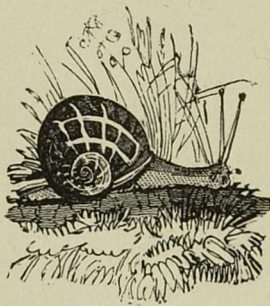
Un Porcospino.



Un Astaco.



Un Sogliola.



Una Chiocciola.



Il Cipresso.

Vi presto ciò,
 Voi cucite male,
 Non voglio,
 Non voglio farlo,
 Il libro è mio,
 Questa casa è sua,

I lend you that.
 You sew badly.
 I will not.
 I will not do it.
 The book is mine.
 This house is his.

Tocc' a noi a parlare,
 Tocc' a me a farlo,
 Tocc' a me a scrivere,
 Tocc' a lui a leggere,

It is our turn to speak.
 It is for me to do it.
 It is for me to write.
 It is his turn to write.

Cerco,
 Ella porta,
 Egli vede,
 Voi cangiate,
 Tu sei,

I am looking for.
 She brings.
 He sees.
 You change.
 Thou art.

Egolino pensano,
 Noi ritorniamo,
 Son stanco,
 Viene quì,
 Sedetevi,

They think.
 We return.
 I am tired.
 She is coming here.
 Sit down.

Mia fratello esce,
 Volete entrare?
 Dove andate?
 Rimarrò quì,
 Parlate a Marietta,

My brother is going out.
 Will you come in?
 Where are you going?
 I will remain here.
 Speak to Mary.

Come salta!

How she jumps!

Venite ?

Esce,

Vuol entrare,

Sono Inglese,

Siete Italiano,

Are you coming ?

She is going out.

He will come in.

I am English.

You are Italian.

Parlo,

Balla,

Leggiamo,

Piange,

Date,

Camminano,

I speak.

She dances.

We read.

She cries.

You give.

They walk.

Bevete dell' acqua,

Prendete un po' di vino,

Tagliate del pane,

Versate della cr ma,

Drink some water.

Take a little wine.

Cut some bread.

Pour out some cream.

Spogliatevi,

Corricatevi,

Alzatevi,

Scendete,

Undress yourself.

Lie down.

Get up.

Go down.

Camminate presto,

Giocate tranquillamente,

Disegnate questo fiore,

Leggete questa storia,

Walk quickly.

Play quietly.

Draw this flower.

Read this story.

Lavorate pi  presto,

Mangiate meno,

Dormite bene,

Work quicker.

Eat less.

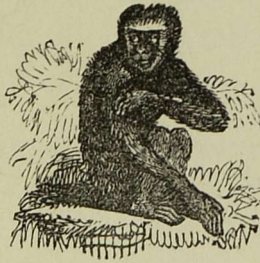
Sleep well.

VII.

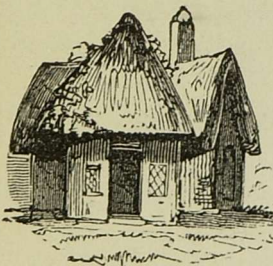
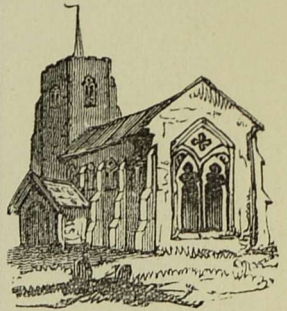
Un Albero.



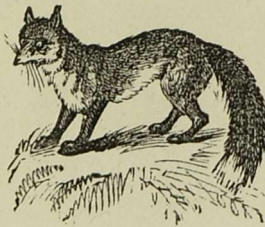
Una Scimmia.



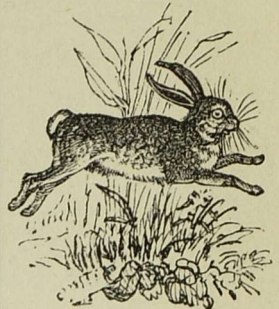
La Chiesa.



La Capanna.



Una Volpe.



Una Lepre.

Salite lentamente,
Guardate il vostro libro,

Go up gently.
Look at your book.

Ditemi,
Sapete la vostra lezione?
La so benissimo,
Riscaldatevi,
Imparate questo sonetto,

Tell me.
Do you know your lesson?
I know it very well.
Warm yourself.
Learn this sonnet.

Non fate strepito,
Mangiate il vostro pranzo,
Non muovete la tavola,
Muove la tavola,

Do not make a noise.
Eat your dinner.
Do not shake the table.
She shakes the table.

Tirate le cortine,
Scopate questa camera,
Scopa le scale,
Calate la stuoja,
Mettete i vostri guanti,
Chiudete gli occhi,

Draw the curtains.
Sweep this room.
She sweeps the stairs.
Pull down the blind.
Put on your gloves.
Shut your eyes.

Orlate il vostro fazzoletto,
Si mette il cappello,
Vado a letto,
Cerca la sua penna,
Vestite la mia bambina,
Comprateci della frutta,

Hem your handkerchief.
She is putting on her bonnet.
I am going to bed.
She is looking for her pen.
Dress my doll.
Buy us some fruit.

Sto facendo una borsa,
Non fate niente,
Bisogna soffiarmi,

I am making a purse.
You do nothing.
I must blow my nose.

Soffiatevi dunque,
Cosa dite?

Blow it then.
What do you say?

Fa il suo letto,
Non fa la sua regola,
Venite a parlarmi,
Venite ad abbracciarmi,
Parlate pian piano,
Pulitevi le mani,

She makes her bed.
He is not doing his sum.
Come and speak to me.
Come and kiss me.
Speak very softly.
Wash your hands.

Che volete?

What do you want?

Della carta a lettera,
Della carta a scrivere,
Della carta sugante,
Della carta bigia,
Un foglio di carta,

Some letter paper.
Some writing paper.
Some blotting paper.
Some brown paper.
A sheet of paper.

Della carta indorata,
Della carta inargentata,
Un quaderno,
Un quaderno d' aritmetica,
Un quinterno di carta,

Some gilt paper.
Silver paper.
A copy-book.
A ciphering-book.
A quire of paper.

L' argenteria,
Una posata d' argento,
Un timbalo,
Un pettine di tartargna,
Un letto,
Una tavola di acaju,

Plate.
A silver fork and spoon.
A silver goblet.
A tortoise-shell comb.
A bedstead.
A mahogany table.

Ho,

I have.

Non ho,
Avete,
Non avete,
Hanno,
Non hanno,

I have not.
You have.
You have not.
They have.
They have not.

Ha,
Non ha,
Abbiamo,
Non abbiamo,
Hai,
Non hai,

He has.
She has not.
We have.
We have not.
Thou hast.
Thou hast not.

Sono,
E',
Non è,
Siamo,
Non siete,
Non è,

I am.
He is.
He is not.
We are.
You are not.
She is not.

Sono,
Non sono,
Sei,
Non sei,

They are.
They are not.
Thou art.
Thou art not.

Leggo,
Non legge,
Legge,
Non leggiamo,
Leggete,
Leggono,

I am reading.
He is not reading.
She is reading.
We are not reading.
You are reading.
They are reading.

Parlo,
Parla,
Non parla,
Parliamo,

I speak.
She speaks.
She does not speak.
We speak.

Non parlate?
Parlano?
Parlano bene,
Non parlano bene,

Do you not speak?
Do they speak?
They speak well.
They do not speak well.

Lavoro,
Non lavora,
Lavoramo?
Non lavorate,
Lavorano,
Non lavorano,

I work.
She does not work.
Do we work?
You do not work.
They work.
They do not work.

Ballo,
Balla?
Non balla,
Balliamo,
Ballate,
Non ballano?

I am dancing.
Is he dancing?
He does not dance.
We dance.
You dance.
Do they not dance?

Mangio,
Mangiamo,
Non mangiate,
Mangiano,

I eat.
We are eating.
You do not eat.
They eat.

Penso,
Pensa,

I think.
She thinks.

Non pensiamo,
Pensate?

We do not think.
Do you think?

Non canto,
Canta bene,
Cantiamo,
Non cantate,

I do not sing.
She sings well.
We sing.
You do not sing.

Rido,
Non ride,
Ridiamo?
Ridete,
Ride troppo,

I am laughing.
He does not laugh.
Do we laugh?
You laugh.
She laughs too much.

Giuoco,
Non giuoco,
Ho riso,
Ho cantato,
Ho giuocato,
Ho pensato,

I play.
I do not play.
I have laughed.
I have sung.
I have played.
I have thought.

Ho mangiato,
Ho letto,
Ha ballato,
Ha lavorato,

I have eaten.
I have read.
He has danced.
He has worked.

Cerca,
Cerchiamo?
Cercate,
Cerco,
Cammino,

She is looking for.
Are we looking for?
You are looking for.
I am looking for.
I am walking.

Non camminate,
 Camminiamo,
 Cammina,

You are not walking.
 We are walking.
 She is walking.

Sento,
 Non sentiamo,
 Sentite,
 Non sentono?

I hear.
 We do not hear.
 You hear.
 Do they not hear?

Scrivo,
 Scrive,
 Scriviamo?
 Scrivono,

I write.
 She writes.
 Do we write?
 They write.

Ho creduto,
 Ho parlato,
 Ho detto,
 Ho scritto,

I have believed.
 I have spoken.
 I have said.
 I have written.

Credo,
 Non crede,
 Credete?
 Credono,
 Amo,
 Ama,
 Amiamo,
 Non amate,

I believe.
 He does not believe.
 Do you believe?
 They believe.
 I love.
 He loves.
 We love.
 You do not love.

Non vedo,
 Vede,
 Vediamo,

I do not see.
 He sees.
 We see.

Non vedete ?

So,

Sa,

Non sappiamo,

Non sapete ?

Do you not see ?

I know.

She knows.

We do not know.

Do you not know ?

Ho cercato,

Ho camminato,

Ha sentito,

Ha veduto,

I have looked for.

I have walked.

He has heard.

He has seen.

Corro,

Corre,

Non corriamo,

Correte,

Vado,

Va,

Non andiamo,

Andate,

I run.

She runs.

We do not run.

You run.

I am going.

He goes.

We do not go.

You go.

Bevo,

Beve,

Beviamo,

Non bevete,

Comincio,

Non comincia,

Cominciate ?

Cominciamo,

I drink.

He drinks.

We drink.

You do not drink.

I begin.

He does begin.

Do you begin ?

We begin.

Ho saputo,

Ho corso,

I have known.

I have run.

Sono stato,
Ho bevuto,

I have been.
I have drank.

Abbiamo cominciato,
Ho fatto,
Ha detto,
Ho finito,

We have begun.
I have done.
He said.
I have finished.

Disegno,
Non disegna,
Disegnate?
Disegniamo,

I am drawing.
He does not draw.
Do you draw?
We draw.

Dico,
Dite,
Non diciamo,
Dice,
Esco,
Non esce,
Usciamo,
Uscite?

I say.
You say.
We do not say.
He says.
I go out.
She does not go out.
We are going out.
Are you going out?

Capisco,
Non capisco,
Non capite?
Capiamo,
Ho disegnato,
Son uscito,
Ho capito,
Ho portato,

I understand.
I do not understand.
Do you not understand?
We understand.
I have drawn.
I went out.
I understood.
I have brought.

Prometto,	I promise.
Promettete ?	Do you promise ?
Non promette,	He does not promise.
Promettiamo,	We promise.
Porto,	I bring.
Portate ?	Do you bring ?
Portiamo,	We bring.
Indovino,	I guess.

Indovinate ?	Do you guess ?
Non ho paura,	I am not afraid.
Avete paura ?	Are you afraid ?
Non abbiate paura,	Do not be afraid.
Volete ?	Will you ?
Non volete,	You will not.

Ho promesso,	I have promised.
Finite,	You finish.
Non finisco,	I do not finish.
Sto,	I remain.
Non state,	You do not remain.
Volete ?	Will you ?

Tengo,	I hold.
Tenete,	You hold.
Non tenete,	You do not hold
Teniamo,	We hold.
Vengo,	I come.
Venite ?	Are you coming ?
Non veniamo,	We are not coming.
Vengono,	They come.

Non ho indovinato,	I have not guessed.
Non ho temuto,	I have not feared.
Non ho voluto,	I would not.
Ho promesso,	I have promised.

Guarda,	He looks.
Guardo,	I look.
Non può,	She cannot.
Piace,	He pleases.
Manda,	She sends.

Manda ?	Does he send ?
Non dirà ?	Will he not say ?
Non saprà ?	Will he not know ?
Non finirà ?	Will he not finish ?
Non vedrà ?	Will he not see ?
Non scuserà ?	Will he not excuse ?
Non prometterà ?	Will he not promise ?
Cuciamo,	We are sewing.

Non offriamo,	We do not offer.
Offriamo ?	Do we offer ?
Preghiamo,	We pray.
Prego,	I pray.
Non preghiamo ?	Do we not pray ?
Domandiamo,	We ask.
Non domandiamo,	We do not ask.
Consentiremo ?	Shall we consent ?

Nasconderemo ?	Shall we hide ?
Offriremo ?	Shall we offer ?

Pregheremo ?	Shall we pray ?
Domanderemo ?	Shall we ask ?
Scriveremo ?	Shall we write ?
Mettiamo,	We put.
Non mettiamo,	We do not put.
Parliamo ?	Do we speak ?

Chiamiamo ?	Do we call ?
Chiamiamo,	We do call.
Amiamo,	We love.
Non amiamo,	We do not love.
Non avevamo,	We had not.
Non eravamo,	We were not.

Non amavamo,	We did not love.
Non cantavamo,	We did not sing.
Non parlavamo,	We did not speak.
Non chiamavamo,	We did not call.

Camminate ?	Do you walk ?
Seminate ?	Are you sowing ?
Non seminate ?	Are you not sowing ?
Non piangete,	Do not cry.

Non ho camminato ?	Have I not walked ?
Non ho seminato ?	Have I not sowed ?
Non ho stracciato ?	Have I not torn ?
Non ho pianto ?	Have I not cried ?
Non ho avuto ?	Have I not had ?
Non sono stato ?	Have I not been ?
Non ho dormito ?	Have I not slept ?

Non ho tossito ?

Have I not coughed ?

Dormite,

You sleep.

Non tossite,

You do not cough

Non tozzo,

I do not cough.

Arrivano,

They arrive.

Non arrivano ?

Do they not arrive ?

Non pranzano,

They do not dine.

Non dormivate ?

Were you not sleeping ?

Non tossivate ?

Were you not coughing ?

Giungevano ?

Were they not arriving ?

Arrivavano ?

Were they arriving ?

Pranzavano ?

Were they dining ?

Dicono,

They say.

Leggono,

They read.

Non leggono,

They do not read.

Consentono,

They consent.

Seguono,

They follow.

Non seguono ?

Do they not follow ?

Non vogliono leggere,

They will not read.

Non vogliono dire,

They will not say.

Non vogliono consentire,

They will not consent.

Non vogliono seguire,

They will not follow.

M' alzo,

I rise.

Non m' alzo,

I do not rise.

Cammino ?

Do I walk ?

Si affretta,

He makes haste.

Non si affretta ?

Does he not make haste ?

Si applica,
 Mi sono alzato,
 Ho camminato,
 Mi sono affrettato,
 Son invitato ?

She applies herself.
 I rose.
 I walked.
 I made haste.
 Am I invited ?

E' ingannato,
 Non è ingannato ?
 E' punita ?
 Non è punita,
 Siamo ricevuti ?
 Siamo ricevuti,

He is deceived.
 Is he not deceived ?
 Is she punished ?
 She is not punished.
 Are we received ?
 We are received.

Non è stato ingannato,
 Sarà castigato,
 Saremo ricevuti,
 Sarò invitato ?
 Saremo castigati ?
 Siete lodati,
 Siete ammirato,
 Non sono lodati,

He has not been deceived.
 He will be punished.
 We shall be received.
 Shall I be invited ?
 Shall we be punished ?
 You are praised.
 You are admired.
 They are not praised.

V' è del legno,
 V' e del pane,
 Non v' è pane,
 Non v' è legno,
 V' è dell' oro,
 Non v' è oro,

There is some wood.
 There is some bread.
 There is no bread.
 There is no wood.
 There is some gold.
 There is not any gold.

V' è un uomo,
 V' è un ponte,

There is a man.
 There is a bridge.

Non v' è ponte alcuno,
 V' è del fuoco,
 Non v' è fuoco alcuno,
 V' era un rè,

There is not any bridge.
 There is a fire.
 There is not any fire.
 There was a king.

C' erano soldati,
 Non c' erano soldati?
 V' era un giardino,
 Non vi sono piselli,
 Vi sono penne,
 Vi sono fanciulli,

There were soldiers.
 Were there not any soldiers?
 There was a garden.
 There are not any peas.
 There are some pens.
 There are some children.

V' erano alberi,
 C' era una chiave?
 Vi sarà una predica,
 Non vi sarà una predica?
 Vi sarà una cena,
 Vi sarà un ballo?
 Vi saranno fiori?
 V' è del ghiaccio?

There were some trees.
 Was there a key?
 There will be a sermon.
 Will there not be a sermon?
 There will be a supper.
 Will there be a ball?
 Will there be any flowers?
 Is there any ice?

Non v' è ghiaccio,
 V' è pericolo?
 Non v' è pericolo,
 Non v' è luogo,
 V' è luogo,
 Non v' è piacere,
 V' è piacere,
 V' è un libro,

There is no ice.
 Is there any danger?
 There is no danger.
 There is no room.
 There is room.
 There is no pleasure.
 There is some pleasure.
 There is a book.

Tre anni fa,

Three years ago.

Non sono tre anni fa,
 Una settimana fa,
 Un mese fa,
 Non cinque giorni fa,
 Tre giorni fa,
 Vedo mia sorella,
 Non vedo mio fratello,

Not three years ago.
 A week ago.
 A month ago.
 Not five days ago.
 Three days ago.
 I see my sister.
 I do not see my brother.

Non vedete?
 Li vedete laggiù?
 Andrò con voi,
 Non voglio andar a casa sua,
 Andrò con lui?
 Non andrò con lui?

Do you not see?
 Do you see them yonder?
 I will go with you.
 I will not go to his house.
 Shall I go with him?
 Shall I not go with him?

Parlate a mia zia,
 Non parlate a mio zio,
 Parlate Inglese?
 Parlate Italiano?
 Non parla bene,
 Canta benissimo,

Speak to my aunt.
 Do not speak to my uncle.
 Do you speak English?
 Do you speak Italian?
 He does not speak well.
 She sings very well.

Che fa?
 Che dice?
 Che mangiate?
 Che vuol egli?
 Che domanda?
 Che cercate?

What is she doing?
 What does he say?
 What are you eating?
 What does he want?
 What does she ask for?
 What are you looking for?

Che avete veduto?
 Che avete detto?

What have you seen?
 What have you said?

Che faceva?
 Che sapeva?
 Che date?

What was she doing?
 What did he know?
 What do you give?

Che volete?
 Perchè parlate?
 Perchè state qui?
 Perchè viene qui?
 Perchè correte?
 Perchè stracciate ciò?

What do you wish for?
 Why do you speak?
 Why do you remain here?
 Why does she come here?
 Why do you run?
 Why do you tear that?

Posso restare,
 Posso andare a spasso,
 Posso andar là,
 Non posso aspettarvi,
 Non posso leggere,
 Non posso vedere,
 Posso restare con voi,
 Potete venir meco,

I may remain.
 I may go out.
 I may go there.
 I cannot wait for you.
 I cannot read.
 I cannot see.
 I may stay with you.
 You may come with me.

Dormo tutta la notte,
 Mangiate sempre,
 Non torna,
 Non scrivete bene,
 Sono svegliato,
 E' buona ragazza,
 Siete ingrandito,
 Siamo occupati,
 Egli è qui,

I sleep all night.
 You are always eating.
 She does not come back.
 You do not write well.
 I am awake.
 She is a good girl.
 You are grown.
 We are busy.
 He is here.

Sono contento,

I am pleased.

Ho un cervo-volante,
 Abbiamo una trottola,
 Ha un gran cane,
 Avete un piccolo cavallo,
 Ho una nuova lezione,
 Ha un compito,

I have a kite.
 We have a top.
 He has a large dog.
 You have a little horse.
 I have a new lesson.
 She has a task.

Abbiamo pollastri,
 Avete dell' inchiostro,
 Ha la mia penna,
 Hanno il mio libro,
 Non sono sordo,
 Non è bella,
 Non siete buono,
 Non è affannoso,

We have some chickens.
 You have some ink.
 He has my pen.
 They have my book.
 I am not deaf.
 She is not handsome.
 You are not good.
 He is not dull.

Non siamo cortesi,
 Non sono giovani,
 Non ho refe,
 Non ha un gatto,
 Non ha un cavallo,
 Non abbiamo cotone,
 Non ha seta,
 Non hanno un maestro,

We are not polite.
 They are not young.
 I have no thread.
 She has not a cat.
 He has not a horse.
 We have not any cotton.
 She has not any silk.
 They have not a master.

Tosso forte,
 Mi diverto collamia bambola,
 Lavoro presto,
 Marco le mie calze,
 Mi metto le scarpe,
 Irrigo i miei fiori.

I cough very much.
 I am playing with my doll.
 I work fast.
 I am marking my stockings.
 I am putting on my shoes.
 I am watering my flowers.

Vi vedo,
Fate tanto strepito,
Questo non vi piace,
Parlate così presto,
Guastate la vostra penna,
Voi ridete troppo,

I see you.
You make such a noise.
You do not like that.
You speak so fast.
You spoil your pen.
You laugh too much.

Canto una canzone,
Ride spesso,
Lavorate bene,
Gli piace di correre,
Ha una grande scimia,
Hanno due carrozze,

I am singing a song.
She often laughs.
You work well.
He likes to run.
He has a large monkey.
They have two carriages.

Credete questo?
Scrive una lettera,
Balleremo stasera,
Ci piace la musica,
Cogliete una rosa,
Mangeremo delle fragole,

Do you believe that?
He is writing a letter.
We shall dance this evening.
We like music.
Gather a rose. [ries.
We will eat some strawber-

Fabbrica una casa,
Ha rotto una tavola,
Dove va?
Mi sono punto,
Si è ferito,
Si è ferita,
Si è morsa la lingua,
Volete venire?

He is building a house.
She has broken a table.
Where is she going?
I have pricked myself.
He has hurt himself.
She has hurt herself.
She has bitten her tongue.
Will you come?

Non voglio camminare,

I will not walk.

Ascoltatemi,
Correte via,
Disegna benissimo,
Ho un gran bastone,
Lavora ogni giorno,

Listen to me.
Run away.
She draws well.
I have a great stick.
He works every day.

Si tiene in piedi,
Sgrida sua sorella,
Vi siete bruciato,
Mi sono pizzicato il dito,
Non posso cantare,
Mangia delle mele,

She is standing.
She scolds her sister.
You have burnt yourself.
I have pinched my finger.
I cannot sing.
She is eating some apples.

Avete bevuto dell' acqua,
Gli abbiamo dato questa
Traversate la strada, [pera,
Venite a vedermi,
Domandate dell' acqua,
Fate il vostro lavoro,

You have drank some water.
We have given him that
Cross over the way. [pear.
Come and see me.
Ask for some water.
Do your work.

Prendete i vostri posti,
Parlate più alto,
Ubbidite a vostra madre,
Bevete il vostro tè,
Correte di là,
Sedetevi qui,
Venite più presso,
Siete troppo lontano,

Take your places.
Speak louder.
Obey your mamma.
Drink your tea.
Run that way.
Sit down here.
Come nearer.
You are too far.

Ecco una macchia d' in-
chiostro,

Here is a spot of ink.

Correggete quest' errore,	Correct that fault.
La mia penna è buona,	My pen is good.
Dov' è il vostro temperino?	Where is your penknife?
Non vi sedete,	Do not sit down.
Non v' incomodate,	Do not disturb yourself.

Non vi maravigliate,	Do not be astonished.
Non v' inquietate,	Do not be uneasy.
Non v' affligete,	Do not grieve.
Non vi spaventate,	Do not be frightened.
Parla bene?	Does he speak well?
Potete disegnare?	Can you draw?

Sa l' abbaco?	Does he know arithmetic?
Impara a leggere?	Does he learn to read?
Avete fame?	Are you hungry?
Avete sete?	Are you thirsty?
Siete ammalato?	Are you ill?
Ogni mia cosa è vostra,	Everything I have is yours.

Hanno pranzato?	Have they dined?
Hanno mangiato?	Have they eaten?
Fa molto freddo,	It is very cold.
Fa caldissimo tempo,	It is very hot.
Fa bellissimo tempo,	It is very fine.
Fa molto vento,	The wind is very high.
Soffia il vento,	It is windy.
Non fa freddo,	It is not cold.

Piove adesso?	Does it rain now?
Ha nevicato?	Has it snowed?
Non fa così freddo,	It is not so cold.

Il vento soffia,	The wind blows.
Il vento è al settentrione,	The wind is in the north.
Il vento è al meridionale,	The wind is in the south
Il vento è all' oriente,	The wind is in the east.
Il vento è all' occidente,	The wind is in the west.
Un soffio di vento,	A puff of wind.
Fa una gran nebbia,	It is a thick fog.
Fa della nebbia,	It is foggy.
Il vento è caduto,	The wind has abated.
Fa molto polvere,	There is a great deal of dust.
L' umidita cade,	The damp falls.
La rugiada cade,	The dew falls.
Batte la luna,	The moon shines.
Il sole tramonta,	The sun is setting.
Il sole spunta,	The sun is rising.
Il sole è tramontato,	The sun is set.
Una notte stellata,	A starlight night.
Una bella notte,	A fine night.
Un giorno di pioggia,	A rainy day.
Ha piovuto tutta la notte,	It has rained all night.
I giorni cominciano a cres-	The days begin to lengthen.
Si bussa alla porta, [cere,	There is a knock at the door.
Le notti sono corte,	The nights are short.
E' giunto vostro fratello,	Your brother is come.
Il pranzo è all' ordine,	The dinner is ready.
L' uccello canta,	The bird sings.

Amo vostra cugina,
Non mi piace il sidro,
L' orologio suona,

I love your cousin.
I do not like cider.
The clock is striking.

Si fa tardi,
E' un' ora e mezzo,
Sono tre ore passate,
Sono le due,
Le sei e un quarto,
Le sette meno un quarto,

It is late.
It is half-past one.
It is past three.
It is two o'clock.
A quarter past six.
A quarter to seven.

Le nove e dieci minuti,
Il fuoco è spento,
Non è fatto il letto,
Sono chiuse le imposte,
Non è acceso il fuoco,
E' aperta la porta,

Ten minutes past nine.
The fire is out.
The bed is not made.
The shutters are shut.
The fire is not lighted.
The door is open.

E' chiusa la finestra,
E' pulita la casa,
E' scopata la camera,
E' rotto il pettine,
E' scricchiolata questa tazza,
Imbastite questa cucitura,
L' ho veduto or ora, [sferza,
Sto raccomandando la mia

The window is shut.
The house is clean.
The room is swept.
The comb is broken.
This cup is cracked.
Baste this seam.
I have just seen him.
I am mending my whip.

Fate ardere il fuoco,
Il fuoco avvampa,
Non domando nulla,
Andate voi stesso,

Make the fire blaze.
The fire blazes.
I ask for nothing.
Go yourself.

Ha sporcato il suo abito,
Non pensa a lui,

He has dirtied his coat.
She does not think of him.

Ho bisogno di parlarle,
Ho imparato la mia lezione,
Mi avete ferito,
Piange spesso,
Ho gettato via il mio danaro,
Ha messo il suo cappello,

I want to speak to her.
I have learnt my lesson.
You have hurt me.
He often cries. [money.
I have thrown away my
He has put on his hat.

Vi siete levati i guanti,

You have taken off your
gloves.

Hanno lasciato la casa,
Prende del pane,
E' cattivo,
E' contenta,
Sono felice,
Ho perduto il mio luogo,
Mi hanno tagliati i capelli,

They have left the house.
She takes bread.
He is naughty.
She is pleased.
I am happy.
I have lost my place.
They have cut my hair.

Scendete,
Parlate troppo piano,
Che vedete?
Smorzate la candela,
Mia veste è stracciata,
Giulia è andata fuori,

You are going down.
You speak too low.
What do you see?
Put out the candle.
My frock is torn.
Julia is gone out.

Mi duole il pollice,
Si è vestita,
Mi son tagliato il dito,
Che ha comprato?

My thumb pains me.
She has dressed herself.
I have cut my finger.
What has she bought?

Non ha comprato niente,
Vi parlerò,

She has bought nothing.
I will speak to you.

Non sapeva la sua lezione,
Ha bisogno di scrivere,
Fa sangue il suo naso,
Vi scriverà,
Non balleremo qui,
Accettate questa scatola,

He did not know his lesson.
She wants to write.
His nose bleeds.
He will write to you.
We shall not dance here.
Accept this box.

Guardate questo fiore,
Sentite questo mazzo,
Un guscio d' uovo,
Pelate questa pera,
Ha rotto questa noce,
Sgusciate questi piselli,

Look at this flower.
Smell this nosegay.
An egg-shell.
Peel this pear.
He has cracked this walnut.
Shell these peas.

Nettate quest' insalata,
Mangiate il vostro uovo,
Rompate quest' uovo,
Un uovo affogato,
Un uovo fresco,
Un uovo covato,

Pick this salad.
Eat your egg.
Break this egg.
A soft-boiled egg.
A new-laid egg.
A stale egg.

Prendete del latte ?
Ecco del burro fresco,
Una piccola frittata,
Fate il letto,
Fate il coperchio,
Asciugate la vostra penna,
Arriciate i vostri capelli,

Do you take milk ?
Here is some fresh butter.
A little omelet.
Make the bed.
Turn the bed down.
Wipe your pen.
Curl your hair.

Stracciate questa carta,
 Pulite questa camera, [vino,
 Prendete un bicchiere di
 Serrate i vostri libri, [pelli,
 Bisogna farvi tagliare i ca-
 Ha avuto la testa rasa,

Ha lunghi capelli,
 Ha i capelli corti,
 A chi è questo bastone?
 A chi sono questi guanti?
 Cambiate le vostre calze,
 Legate questo cordone,

Dilegate questa cintola,
 Non mi pungete,
 Non mi guardate,
 Non sgridate,
 Non perdetevi il vostro pane,
 Non leggete così presto,
 Non vi riscaldate,
 Non camminate così,

Non girate la testa,
 Che ho fatto?
 Che avete da fare?
 Che ha da fare?
 Andate nella classe,

Lo credete?
 Non sapete questo?

Tear that paper.
 Clean this room.
 Take a glass of wine.
 Put up your books.
 You must have your hair cut.
 He has had his head shaven.

She has long hair.
 He wears his hair short.
 Whose is this stick?
 Whose are these gloves?
 Change your stockings.
 Tie this string.

Untie this sash.
 Do not prick me.
 Do not look at me.
 Do not scream.
 Do not waste your bread.
 Do not read so fast.
 Do not heat yourself.
 Do not walk in that manner.

Do not turn your head.
 What have I done?
 What have you to do?
 What has he to do?
 Go into the study.

Do you believe it?
 Do you not know that?

I miei forbici non tagliano,	My scissors do not cut.
Gli alberi son in fioriti,	The trees are in blossom.
Maria è amabilissima,	Mary is very amiable.
Luigina è graziosissima,	Louisa is excessively pretty.

Mio piccolo fratello dorme,	My little brother is asleep.
Andremo in un battello,	We shall go in a boat.
L' ha fatto nella classa,	He did it in the school-room.
La carrozza è alla porta,	The carriage is at the door.
Ho bisogno di uscire,	I want to go out. [you.
Io non ho che fare con voi,	I have nothing to do with

Canta il gallo,	The cock crows. [grass.
Il sole ha bruciato l' erba,	The sun has parched up the
Ecco un carico pesante,	There is a heavy load.
Povero ragazzo com' è cam-	How the poor boy is altered.
Sto per uscire, [biato,	I am going out.
Stanno per vestirsi,	They are going to dress.
Brontolate sempre,	You are always scolding.
Ha guastata la sua veste,	She has spoiled her frock.
Infila il suo ago,	She is threading her needle.

Badate ai miei libri,	Take care of my books.
Mostratemi quest' anello,	Show me that ring.
Continuate a scrivere,	Go on writing. [eggs!
O quante uova fresche!	What a quantity of fresh
Maria, versate dell' acqua,	Mary, pour out some water.
Vi capisco,	I understand you.

Non ho tempo d' aspettare,	I have no time to wait.
Portate il mio canestro,	Carry my basket.

Andiamo a coglier fiori,	Let us go and gather some flowers,
Parmi sentire una vettura, Ho dei guanti affatto nuovi, Lo spero anch' io,	I think I hear a carriage. I have got quite new gloves. I hope so too.
Non v' è dubbio, Io mi chiamo Giuliano, Antonio è ammalato, Che volete dire con ciò ; Non piangete così, Siete in collera con me ?	There is no doubt. My name is Julian. Antonio is ill. What do you mean by that ? Do not cry so. Are you angry with me ?
Come vi chiamate ? Quanti anni avete ? Non piango per ciò, Ecco appunto un foglio di carta, Alzatevi subito,	What is your name ? How old are you ? I am not crying for that. Here is just a sheet of paper. Get up directly.
Ho bisogno di parlarvi, Abbiate la bontà d' aspet- tare un momento, Ecco aperto il rastello del giardino, Eccoci finalmente vicino al bosco, Lucia brama tanto di correre pel giardino, Non vi dimenticate di me, Lasciatemi andare,	I want to speak to you. Have the goodness to wait a moment. The garden gate is open. Here we are at last near the wood. Lucy wishes so much to run about the garden. Do not forget me. Let me go.

Che vuol da me?
 Domattina ci rivedremo,
 Venite a letto,
 Oh! quanto me ne rallegro,
 Non me ne ricordo più,
 Non serve a nulla,
 Avrei dovuto dirvelo prima,

Cosa m' importa?
 Voi non pensate a quel che
 dite,
 Ho girato tutto il giardino
 senza trovarvi,
 Avete meco la chiave,
 Pietro era con noi,

Sbrigatevi e ritornate presto,
 Andate a dirgli che oggi non
 posso venire,
 Se viene, ditegli ch' io sono
 nel giardino,
 Avrebbe dovuto far ciò,
 Non tarderò a ritornare,

Ho fatto un giro nel giardino,
 Quà e là,
 Di quando in quando,
 Viene verso di me,
 Rimettiamo questo a domani,

What do you want with me?
 We shall see each other
 again to-morrow.
 Come to bed.
 Oh how very glad I am of it!
 I do not remember it now.
 It is of no good.
 I ought to have told it to
 you before.

What does it signify to me?
 You do not think of what
 you are saying.
 I have been all round the gar-
 den without finding you.
 I have the key with me.
 Peter was with us.

Be quick, and come back soon
 Go and tell him that I can-
 not come to-day.
 If he comes, tell him I am
 in the garden.
 He ought to have done that.
 I shall soon be back.

I took a turn in the garden.
 Here and there.
 From time to time.
 He comes towards me. [row.
 Let us put that off till to-mor-

Ho bel parlare, voi non m' ascoltate,	It is of no good my talking, you do not listen to me.
Egli non dovrebbe parlar così a suo padre,	He ought not to speak so to his father.
Sospetto ciò che ha fatto,	I suspect what he has done.
Di tanto in tanto,	Now and then.
Una statua di marmo,	A marble statue.
Venne a tempo,	He came in time.
Ch' egli lo prenda,	Let him take it.
Ch' egli me lo dia,	Let him give it to me.
In ogni caso,	At all events.
Mi sta bene questo?	Does this become me?
Questo vi sta a maraviglia,	That becomes you wonderfully well.
Voi m' intendete,	You understand me.
Vi dico di sì,	I tell you yes.
Una tavola da scrivere,	A writing-table.
Un mulino a vento,	A wind-mill.
Polvere da cannone,	Gunpowder.
Un giovane di talento,	A talented young man.
Una veste di seta,	A silk gown.
Una scatola da polvere,	A powder-flask.
Prendete una sedia,	Take a chair.
Me ne rincresce,	I am sorry for it.
Vorrebbe se potesse,	He would if he could.
Se avessi tempo v' andrei,	If I had time, I would go
Se io avessi danaro,	If I had money. [there.

Se verrà, lo vedremo,

If he comes, we shall see him.

Se potessi, lo farei,
Aspettate finchè io torni,
Gli dissi di no,
Tengo il suo cavallo,
Elvira è caduta,
Voi vi dolete sempre,
Vi duole la testa?
Ha bevuto il mio vino,

If I could, I would do it.
Wait till I return.
I told him no.
I am holding his horse.
Elvira has fallen down.
You are always complaining.
Have you a head-ache?
He has drank my wine.

Vengo dal salone,
Il suo cane è morto,
Ho veduto il rè,
Ecco la principessa,
Filippa è leggiadra,
Giulia è sdegnosa,
Maria ha gli occhi azzurri,

I came from the drawing-
His dog is dead. [room.
I have seen the king.
Here is the princess.
Philippa is very pretty.
Julia is haughty.
Mary has blue eyes.

Ho capito,
Non è vero,
Avete ben ragione,
Io non capisco,
Ora rispondetemi,
Non è questo che domando,

I have understood.
It is not true.
You are quite right.
I do not understand.
Now answer me.
That is not what I ask.

Siamo arrivati insieme poco
fa,
Domani verrete, non è?
Sì, me l' avete detto,
Perdonatemi,

We arrived together a short
time since.
You will come to-morrow?
Yes, you told me so.
Forgive me.

Gli manca ben poco ad esser grande come suo fratello, He is very nearly as tall as his brother.

Vorrei sapere perchè Francesco fa un tale strepito, I wonder why Francis makes such a noise.
 Questo mi dispiace davvero, This really vexes me.
 Quest' è giusto, This is fair.
 Federigo è nel salone, Frederic is in the drawing-
 Accostatevi, Come near. [room.
 Come sarà contenta, How pleased she will be.
 V' aspettano, They expect you.

Seguitemi, Follow me.
 Non vi sedete là, Do not sit down there.
 Ho bisogno di dormire, I want to go to sleep.
 Fa tardi, It grows late.
 Vorrei andar a letto, I should like to go to bed.
 Spero che verranno, I hope they will come.

Mamma mi perdona, Mamma forgives me.
 Lavoro per essa, I am working for her.
 Cerco il mio temperino, I am looking for my penknife.
 Apre gli occhi, She opens her eyes.
 Mi ha fatto un' inchina, She makes me a curtesy.
 Ho finito il mio tema, I have finished my exercise.

Sembrare ammalato, You look ill.
 L' ho meritato, I deserved it.
 Me ne ricordo, I recollect about it.
 Sono quasi caduto, I was near falling.
 Ho imparato venti linee, I have learnt twenty lines.

Questo ragazzo scrive bene, This boy writes well.
 E' troppo fino questo refe, This thread is too fine.

Giratevi sul lato, Turn on your side.
 Ciasun vi era, Everybody was there.
 Fa del pane, She is making bread.
 Prendete il tutto, Take the whole.
 E' un falequame, He is a woodcutter.
 Non ne voglio, I will not have it.
 Si ride di lui, He is laughed at.
 Ogni giorno, Every day.

Ha fatto il suo nido quell'
 uccello, That bird has made its nest.
 Tutta la famiglia vi era, All the family was there.
 Ogni volta che vi vedo, Every time I see you.
 Giornalmente, Day by day.
 Parlava forte, I was speaking loud.

Che dicevate ? What were you saying ?
 Parlava pianissimo, He was speaking quite low.
 L' ha detto per buono, He said it in earnest.
 Non ho dimenticato niente, I have forgotten nothing.
 Ho incontrato mio zio, I met my uncle.
 Una prese di tabacco, A pinch of snuff.

L' indomani, The next day.
 E' venuto il medico, The doctor is come.
 Vado a letto alle otto, I go to bed at eight.
 Il posdomani, The third day.
 Andate un poco più lontano, Go a little further.

Se fallo, correggetemi, che l' avrò caro,	If I make a mistake, correct me, I shall be glad of it.
Avete in pronto la moneta?	Have you the money ready?

Il suo oriuolo non va,	His watch does not go.
Legge alla lume del fuoco,	He is reading by fire-light.
Ciò che dite è chiarissimo,	What you say is very plain.
Comincia a far chiaro,	It begins to get light.
Ardo di vederlo,	I long to see him.
Giorno e notte,	Day and night.
E' congedo oggi,	To-day is a holiday.

E' tutto finito?	Is all finished?
L' aragno ha fatto la sua tela,	The spider has spun its web.
Che piantate?	What are you planting?
Ho pelato questa pera,	I have peeled this pear.
E' tempo di pranzare,	It is time to dine.

Che semenza è questa?	What seed is this?
La vostra penna non è asciu-	Your pen is not wiped.
Non posso tagliarla, [gata,	I cannot mend it.
Mi vuole tanto bene,	She loves me so much.
Il gatto dorme,	The cat is asleep.

Se n' andò in fretta,	He went away in a hurry.
Che domanda?	What is he asking for?
Che cerca?	What is he looking for?
Non ho tempo,	I have no time.
Ecco il denaro vostro,	Here is your money.
Quanti anni sono che siete fuori di patria?	How long have you been ab- sent from your country?

Giuochiamo alle carte,

Let us play at cards.

Mettete le vostre calze e le
vostre scarpe,

Put on your shoes and stockings.

L' ho tutto ripetuto,

I have repeated it all.

Fate ci luogo,

Make room for us.

Che abbiamo per pranzo ?

What have we for dinner ?

Vi ascolterò,

I will listen to you.

Perchè mi lasciate ?

Why do you leave me ?

Fatelo subito !

Do that directly !

Non siate pigro !

Do not be lazy !

Conduce suo padre,

He leads his father.

Fa del merletto,

She makes lace.

Ciascun lo sa,

Every body knows it.

Dimoro quì,

I live here.

Mi chiamo Giuseppina,

My name is Josephine.

Siamo venuti a vedervi,

We are come to see you.

Non avete gusto ch' io vada
via ?

Do you not wish me to go
away ?

Questa pioggia farà molto
bene,

This rain will do a great
deal of good.

Sto per prendere la mia le-
zione,

I am going to take my
lesson.

Corre più presto di me,

He runs faster than I.

La scatola è pienissima,

The box is quite full.

Si spegne il fuoco,

The fire is going out.

Legate il vostro cappello,

Tie your bonnet.

Bruciano del legno,
 Queste pere sono tutte guas-
 te,
 Potete cantare adesso,
 Potete notare ?
 Che avete scelto ?

Il sole mi abbaglia,
 Corse in braccio alla madre,
 V'è un signore,
 V'è una signora,
 Vi sono due giovani,
 Fatemi un piacere,
 Dubito che l'ora sia tarda,

Avrò cura di voi,
 Comprendete ciò che dice ?
 Signora, no,
 Fatamelo rammemorare,
 Due giorni appresso,
 Non lo dimenticate !
 Non lo credo,
 Non ho niente da dirvi,

Mia sorella è pronta,
 Mi pare che oggi siate di
 malavoglia,
 Di questo son sicuro,
 Mi meraviglio,
 Avete ragione,

They burn wood.
 These pears are all quite
 spoiled.
 Now you may sing.
 Can you swim ?
 What have you chosen ?

The sun dazzles me. [arms.
 She ran into her mother's
 There is a gentleman.
 There is a lady.
 There are two young men.
 Do me a favour.
 I fear it is late.

I will take care of you.
 Do you understand what he
 No Madam, I do not. [says ?
 Make me remember it.
 Two days afterwards.
 Do not forget it !
 I do not believe it.
 I have nothing to say to you.

My sister is ready.
 It seems to me that to-day
 you are in a bad temper.
 I am quite sure of it.
 I am surprised.
 You are right.

Penso sempre a voi,
Consolatevi,

I always think of you.
Console yourself.

Vi lascerò,
Non se n' andrà,
Fareste meglio di uscire,
Ecco una mezza libbra,
Ho pensato a qualche cosa,
Non mi date niente,

I will leave you.
She will not go away.
You had better go out.
Here is half a pound.
I have thought of something.
Do not give me any thing.

Volete averne?
Sono il più giovane,
Pare che si faccia ognor più
bella,
Dire con voce basse,
Averla con sua sorella,
Ve n' è abbastunza,

Will you have some?
I am the youngest.
She seems to grow prettier
every day.
To whisper.
To be angry with one's sister.
There is enough of it.

Ne vorrei di più,
Guardate come piove!
Non ve n' è più,
Domani ve ne sarà ancora,

I should like some more.
Look how it rains!
There is no more.
To-morrow there will be
some more.

Ne avete preso?

Have you taken any?

Non mi mandate via,
Ve ne prego,
Tocc' a me a leggere,
Andiamo in villeggiatura,
La strada è buona,
Enrico è buon ragazzo,

Do not send me away.
I beg you.
It is my turn to read.
We are going into the coun-
The road is good. [try.
Henry is a good boy.

Bisogno leggere,
Volete sonare?

I want to read.
Will you ring?

Parliamo Francese,
Parliamo Italiano,
Andiamo alla chiesa,
La campana suona,
Non è ancora tempo,
La lampa è quasi spenta,
Bisogna mettervi dell' olio,

Let us speak French.
Let us speak Italian.
Let us go to church.
The bell is ringing.
It is not time yet.
The lamp is nearly out.
There must be some oil put in.

Si fa colazione alle nove,
Sediamoci qui,
Vi dirò un segreto,
Scusatemi,
Mi alzo in punta di piedi,
Non v' intendo,
Via, coraggio,

They breakfast at nine o'clock
Let us sit down here.
I will tell you a secret.
Will you excuse me.
I am on tip-toe.
I do not understand you.
Come, take courage.

Fate attenzione,
Ecco un bel cane,
E' il mio,
E' il suo,
Partirò ben tosto,

Pay attention.
Here is a fine dog.
It is mine.
It is his.
I shall soon set off.

E' una tabacchiera d' oro,
Abbiamo bisogno di voi,
Ha avuto pietà di lui,
Non ha pazienza,
Ha ragione di lagnarsi,
Gli duole il lato,

It is a gold snuff-box.
We want you.
He has had pity on him.
He has no patience.
He has reason to complain.
She has a pain in her side.

Gli duolevano i denti,
 Ha gran torto,
 Andate dove volete,
 Non vi darò più niente,
 E' l' ultima volta,
 Ammassate le briccole,
 Datele agli uccelli,

He has a tooth-ache.
 He is very much to blame.
 Go where you like.
 I will give you nothing more.
 It is for the last time.
 Pick up the crumbs.
 Give them to the birds.

Ecco un gran ratto,
 Camilla non lavora,
 Voi non fate niente,
 Ecco un bel gatto nero,
 Datemene ancora,
 Non ne voglio più,
 Menatemi vostro fratello,

Here is a great rat.
 Camilla is not working.
 You are doing nothing.
 Here is a fine black cat.
 Give me some more.
 I will not have any more.
 Bring your brother to me.

Non camminate su quellibro,
 Voi camminate sopra di me,
 Fate leggere Leonora,
 Parlate col cuore in mano,
 Il punto sta nel capir bene,

Do not tread on that book.
 You are treading upon me.
 Make Leonora read.
 To speak candidly—
 The great thing is to understand well.

Fatemi questo piacere,
 Andrò l' anno prossimo,
 Ho studiato tutta la mattina,
 Andate a prendere i vostri
 Io l' ho sgridata, [quaderni,
 Annetta è capricciosa,
 Ma ciò è naturale,
 Ciò mi consola, [dite?
 Siete voi sicura di quello che,

Do me this favour.
 I will go next year. [ing.
 I have studied all the morn-
 Go and fetch your copy-
 I scolded her. [books.
 Annette is capricious.
 But that is natural.
 This consoles me. [you say?
 Are you quite sure of what

Andate a divertirvi un poco
nel giardino,

Sapete ciò che ho pensato di
fare?

Ha temuto che voi lo sgridaste,

Che dite mai?

Era meco un mio compagno,

Eccoci a casa,

Oh son veramente contenta!

Io non l'ho colto,

Mi viene un pensiero,

L'Aja sgrida mia sorella,

Ora non ho tempo da perdere,

Tanto meglio, [ghetto,

Questa è la voce di Arri-

Gli dirò che taccia,

Mi dispiace ma davvero non
posso,

Fa adagio, per carità,

Prendete queste due pesche,

Quante ne avete mangiato?

Me n'era dimenticato,

Vi andremo il mese pros-
simo,

La vostra veste è troppo

Ecco un gran rete, [corta,

Go and amuse yourself in
the garden.

Do you know what I have
thought of doing?

He was afraid you would
scold him.

What do you say? [with me.

One of my companions was

Here we are! at home.

Oh! I am really very pleased.

I have not gathered it.

An idea strikes me. [sister.

The governess is scolding my

I have no time to spare now

So much the better.

That is Harry's voice.

I will tell him to say nothing
about it.

I am very sorry, but I really
cannot.

Go slower, for pity's sake.

Take these two peaches.

How many have you eaten of

I had forgotten it. [them?

We shall go there next
month.

Your frock is too short.

Here is a large net.

Dite la verità,	Tell the truth.
Ha parlato dopo di voi,	He spoke after you.
Vedete come arrossisce!	Look how she blushes!
Vi andrò verso le quattro,	I will go there about four
State sicuro di venire,	Do not fail to come. [o'clock.
Guardate sopra e sotto la tavola,	Look upon and under the table.

Ha un bastimento a lui,	He has a ship of his own.
Ponete vino in tavola,	Put the wine on the table.
Vi sono due ponti sopra il fiume,	There are two bridges over the river.
E' venuto verso sera,	He came towards evening.
Dimora dirimpetto, [tanza,	She lives on the way.
Dimora a pochi palmi di dis-	He lives just by.

L' avete trovato cattivo?	Did you find it bad?
Oh sì, pessimo,	Oh yes, very bad.
Gli scriverò due righe,	I will write him a line.
Io debbo obbedirgli,	I ought to obey him.
Che cos' altra debbo diman- dargli?	What else am I to ask him?

V' era un grand' incendio,	There was a great fire.
La notte era oscurissima,	The night was very dark.
Or bisogna ch' io me ne vada,	Now I must go away.
Non v' inquietate per ciò,	Do not be uneasy about that.
Non dite così,	Do not say so.
V' ho detto ch' io non vengo,	I told you I was not coming.

Egli si fece tutto rosso,	He coloured up.
Sono stato alla sua casa,	I have been to his house.

Io non ne so nulla, E che cosa gli avete risposto?	I know nothing about it. And what answer did you give him?
Non lo negate, dunque? No, non lo nego,	You do not deny it, then? No, I do not deny it.
Me ne ha domandato egli medesimo, E così, che cosa v' ha ris- posto?	He asked me about it him- self. Well! and what answer did he give you?
Pochi momenti prima d'en- trare nella vostra casa, Calate le cortine, Adelina rispose con uno scoppio di pianto,	A few minutes before enter- ing your house. Draw the curtains. Adeline answered with a burst of tears.
Vi ripeto quel che ho detto a vostra sorella, Verrò io con voi, Finalmente son partiti, Che occorre spaventarla così? Mi fareste arrabbiare,	I repeat to you what I have said to your sister. I will come with you. They are gone at last. What good is it to frighten her so? [gry. You will make me quite an-
V' ho detto ch' io voglio rimanere in casa, Che cosa mai avete fatto? Carolina, voi tacete? [me? Non siete forse contento di Tacete là, non dir bugie, Son io che vi parlo,	I told you I wished to re- main at home. Whatever have you done? Caroline, you say nothing? Are you displeas'd with me? Stop, do not tell stories. It is I that am speaking to you.

E' meglio ridere che pian- gere,	It is better to laugh than to cry.
E' meglio tardi che mai,	Better late than never.
Egli è più amabile che io non credeva,	He is more amiable than I thought he was.
Non credeva che fosse tanto tardi,	I did not think it had been so late.
E come faremo dunque ?	What are we to do ?
Avvicinatevi al fuoco,	Come nearer the fire.
Non posso farne a meno,	I cannot help it.
Voi parlate come me,	You speak like me.
E' uscito di casa in questo momento,	He is just this moment gone out.
Avete fatto bene,	You did right.
Pulitemi le scarpe,	Clean my shoes.
M' impedisce di farlo,	He hinders me from doing it.
Portatemi la mia veste,	Bring me my dress. [ner ?
Che faremo dopo pranzo ?	What shall we do after din-
Andiamo adesso a fare una passeggiata,	Let us go now and take a turn.
Ha begli occhi,	She has beautiful eyes.
Non vi son penne,	There are no pens here.
Che dite ?	What do you say ?
Che dicevate ?	What were you saying ?
Che avete detto ?	What did you say ?
Che direte ?	What will you say ?
Che direste ?	What would you say ?
Che sapete ?	What do you know ?

Che avete saputo ?

What did you know ?

Chi viene ?

Who is coming ?

Chi è venuto ?

Who is come ?

Chi verrà ?

Who will come ?

Chi verrebbe ?

Who would come ?

Che prendete ?

What do you take ?

Che prendeva ?

What was he taking ?

Che avete preso ?

What have you taken ?

Che vedo ?

What do I see ?

Che vedremo ?

What shall we see ?

Che ha veduto ?

What did he see ?

Che odo ?

What do I hear ?

Che udirò ?

What shall I hear ?

Che udiamo ?

What do we hear ?

Che ha udito ?

What has he heard ?

Chi esce ?

Who goes out ?

Chi uscirà ?

Who will go out ?

Chi usciva ?

Who was going out ?

Chi è uscito ?

Who is gone out ?

Ho colto,

I have gathered.

Colgo,

I gather.

Cogliava,

I was gathering.

Non è necessario,

It is not necessary.

Bisogna dunque che mi levi
subito,

Then I must get up directly.

Il fuoco non è acceso,

The fire is not lighted.

Non volete mettervi il vestito
nuovo ?

Will you not put on your
new coat ?

Mi sento appetito oggi più del solito,	I feel more hungry to-day than usual.
Portate in tavola le frutta, Vi assicuro che m'è stato detto,	Put the dessert on the table. I assure you that I was told so.
Lo conosco da un pezzo,	I have known him a long time.
Vorrei parlare Italiano ma non ardisco, Non ne ho inteso parlare,	I should like to speak Italian but I have not the courage. I have not heard it mentioned.
Datemi una penna ed il calamajo,	Give me a pen and the ink-stand.
Tra le undici e le dodici, Ad un tratto,	Between eleven and twelve. All at once.
Ho da scrivere parecchie lettere,	I have several letters to write.
Gli ho veduti stamattina, Il mio amico non v'è, Credo che sia andato fuori,	I saw them this morning. My friend is not there. I think she has gone out.
Se lo sapeva jeri,	If I had known that yesterday. [tre?
Siete stato al teatro? Bisogna star in letto,	Have you been to the theatre? You must remain in bed.
Buona sera, Ernesto è infreddato, Come sta Girolamo?	Good evening. Ernest has a cold. How is William?

Bene grazie,
 Lo credo anch' io,
 Sì, tutto ciò è vero,
 Io ho promesso alla mamma
 di tornar subito,

Come vi piace,
 Ora anderemo dal cugino ?
 Lo credo vero,
 Il pranzo è in tavola,
 Ecco il mio cavallo,
 Questa sella mi fa male,
 Datemi la briglia,

L' ha gettato via per la
 finestra,
 L' ha fatto malgrado di me,
 Dacchè siete partito,
 Dimoro a Londra,
 Mia zia va a Parigi,
 Dimorete alla campagna,

Vorrei andare in villeggia-
 tura,
 E' giunto in tempo,
 Andava a casa vostra,
 Domani è il giorno di natale,
 Carlo è caduto al rovescio,
 Quest' uomo è cieco,

L'esteriore della scatola è
 sporco,

Quite well, thank you.
 I think so too.
 Yes, all this is true.
 I promised mamma to go
 back directly.

As you like. [sins ?
 Now shall we go to my cou-
 I believe it to be true.
 Dinner is on the table.
 Here is my horse.
 This saddle hurts me.
 Give me the bridle.

She has thrown it out of the
 window.
 He did it against my will.
 Since you went.
 I live in London.
 My aunt is going to Paris.
 You live in the country.

I should like to go into the
 country.
 He arrived in time.
 I was going to your house.
 To-morrow is Christmas day.
 Charles has fallen back-
 That man is blind. [wards.

The outside of the box is
 dirty.

L'interiore è ben pulito,
 Non lo farò,
 Non lo vedo spesso,
 In ogni modo,
 Avete bisogno di guanti,
 E così che si debbe parlare?
 Pranzo ogni dì alle cinque,

Non fate altro che ridere,
 Cotesto vestito vi sta benone,

Carlo è stato castigato,
 Non debbe giuocare,
 Andiamo al castello,
 E' stata nell' orto,
 Ho detto questo?
 Torno adesso,
 Viene di farlo,
 Non debbe uscire oggi,
 Non credo che verrà, [za,
 Scuotetevi da cotesta tristez-

Vedo.

Una donna che fila,
 Un fanciullo che giuoca,
 Un' uccello che vola,
 Maria che disegna,
 La mamma che si veste,
 Enrico che scrive,
 Giustina che piange,
 Lucia che salta,

The inside is very clean.
 I will not do it.
 I do not often see him.
 At any rate.
 You must have some gloves.
 Is that the way to speak?
 I dine every day at five.

You do nothing but laugh.
 That dress suits you very well.

Charles has been punished.
 He is not to play.
 Let us go to the castle.
 She has been in the orchard.
 Did I say that?
 I am just come back.
 He has just done it.
 She is not to go out to-day.
 I do not think he will come.
 Shake off this sadness.

I see

A woman spinning.
 A child playing.
 A bird flying.
 Mary drawing.
 Mamma dressing.
 Henry writing.
 Justine crying.
 Lucy jumping.

Carolina che cammina,
Elisabetta che salta,

Caroline walking.
Elizabeth jumping.

Sento

Una ragazza che canta,
Un ragazzo che grida,
Il cugino che parla,
Una rana che gracida,
Un' uccello che canta,
Un cane che abbaja,
Una gazza che favela,
Un cane che urla,

I hear
A girl singing.
A boy screaming.
My cousin speaking.
A frog croaking.
A bird singing.
A dog barking.
A magpie chattering.
A dog barking.

Sento

Un leone che ruggi,
Un gatto che miagola,
Una vacca che muggi,
Un gallo che canta,
Una colomba che geme,
Una pecora che bela,
Un lupo che urla,
Un porco che grugni,
Un cavallo che nitrisce,

I hear
A lion roaring.
A cat mewling.
A cow lowing.
A cock crowing.
A pigeon cooing.
A sheep bleating.
A wolf howling.
A pig grunting.
A horse neighing.

Fo

Una borsa per mamma,
Un sacco per voi,
Un collerino per Luigina,
Un bel cervo-volante,
Luogo per Pamela,

I am making
A purse for mamma.
A bag for you.
A collar for Louisa.
A beautiful kite.
Room for Pamela.

Avete fatto

Tre errori nel vostro tema,
Molto strepito,
Una veste per Elisabetta,
Una cuffia per Gertrude,
Un fazzoletto per la mamma,

You have made

Three faults in your exercise.
A great deal of noise.
A frock for Elizabeth.
A cap for Gertrude.
A handkerchief for mamma.

Mi piacerebbe

Di avere un cavallo,
Di giuocare con Ettore,
Di pigliare quest' uccello,
Di andare in un battello,
Di ballare con Enrico,
Di leggere il mio libro,
Di mangiare ciriegie,
Di camminare con babbo,
Di andare al teatro,
Di dare questo libro a Lucia,
Di entrare nella camera,

I should like

To have a horse.
To play with Hector.
To catch that bird.
To go in a boat.
To dance with Henry.
To read my book.
To eat cherries.
To walk with papa.
To go to the theatre.
To give this book to Lucy.
To go into the room.

Desidero

Di ben lavorare, [zioni,
Di ben imparare le mie le-
Di ben parlare Italiano,
Di esser industrioso,
Di contentare la mamma,
Di essere sempre di buon'
Di ben disegnare, [umore,
Di vedere mio cugino,
Di essere buona figlia,
Di essere amato da tutti,

I wish

To work well.
To learn my lessons well.
To speak Italian well.
To be industrious.
To please mamma.
To be always good humour-
To draw well. [ed.
To see my cousin.
To be a good girl.
To be loved by everybody.

CONVERSATIONS.

Prima Conversazione.

ENRICO E EDUARDO.

First Conversation.

HENRY AND EDWARD.

Eduardo. Enrico,

Enrico. Che volete?

Ed. Venite qui,

En. Perché?

Ed. Ho qualche cosa da
mostrarvi,

En. Che cosa è?

Ed. Un bel libro,

En. Visono immagini forse?

Ed. Sì, molte,

En. Chi ve l' ha dato?

Ed. Mio Babbo,

En. Quando?

Ed. Stamane,

En. Mi piacciono moltis-
simo le immagini,

Ed. Guardiamole dunque.

Edward. Henry.

Henry. What do you want?

E. Come here.

H. What for?

E. I have something to
show you.

H. What is it?

E. A pretty book.

H. Are there any pictures
in it?

E. Yes, a great many.

H. Who gave it you?

E. Papa.

H. When?

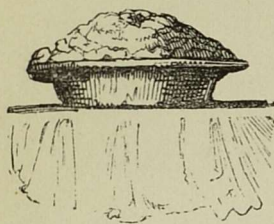
E. This morning.

H. I like pictures very
much.

E. Let us look at them.

VIII.

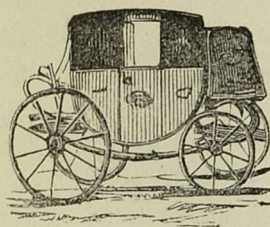
La Torta.



Un Cane.



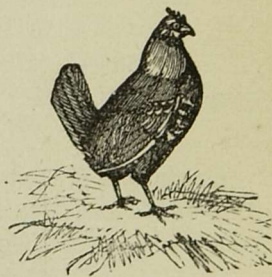
Il Parrucchetto.



Una Carrozza.



Il Canestro.



Una Gallina.

*Seconda Conversazione.**Second Conversation.*

GIULIA E VITTORINA.

JULIA AND VICTORIA.

Giulia. Ah! la graziosa bambola!

Julia. Oh! what a pretty doll!

Vittorina. Potete divertirvi con essa,

Victoria. You may play with her.

G. Grazie Vittorina,

J. Oh! thank you.

V. Ecco il suo cappello,

V. Here is her bonnet.

G. Le metterò io questo cappellino?

J. Must I put it on?

V. Sì, cara Giulia,

V. Yes, dear Julia.

G. Dove sono le sue scarpe?

J. Where are her shoes?

V. Eccole,

V. Here they are.

G. E la sua cuffia?

J. And her cap?

V. E' nella scatola,

V. It is in the box.

G. Non la vedo,

J. I do not see it.

V. Eccola,

V. Here it is.

G. Bisogna allacciarlo?

J. Must it be tied?

V. Sì certamente,

V. Yes, certainly.

G. Sotto il mento?

J. Under the chin?

V. No, sul lato,

V. No, on the side.

G. E' vestita la bambola,

J. The doll is dressed.

V. Mostriamola alla mamma,

V. Let us show it to mamma.

*Terza Conversazione.**Third Conversation.*

CARLO E LUIGI.

CHARLES AND LEWIS.

Carlo. Ho bisogno di mangiare,

Charles. I want something to eat.

- | | |
|------------------------------------|--|
| <i>Luigi.</i> Domandate del pane, | <i>Lewis.</i> Ask for some bread. |
| <i>C.</i> A chi ne domandero? | <i>C.</i> Whom shall I ask? |
| <i>L.</i> A Tomaso, | <i>L.</i> Thomas. |
| <i>C.</i> Dov' è? | <i>C.</i> Where is he? |
| <i>L.</i> Eccolo nel giardino, | <i>L.</i> There he is in the garden. |
| <i>C.</i> Voglio chiamarlo, | <i>C.</i> I will call him. |
| <i>L.</i> Viene, | <i>L.</i> He is coming. |
| <i>C.</i> Voglio andare con lui, | <i>C.</i> I will go with him. |
| <i>L.</i> Perchè? | <i>L.</i> What for? |
| <i>C.</i> Per cercare del pane, | <i>C.</i> To get some bread. |
| <i>L.</i> Non siate lungo tempo, | <i>L.</i> Do not stay a long time. |
| <i>C.</i> Non partite senza di me, | <i>C.</i> You must not go out
without me. |
| <i>L.</i> No, vi aspetterò quì, | <i>L.</i> No, I will wait for you
here. |

Quarta Conversazione.

ERNESTO E STEFANO.

Ernesto. Ah! Stefano, volete venir meco?*Stefano.* Perchè fare? ho così freddo,*E.* Avrete ben tosto caldo se correte,*S.* Bene, vengo, ma dove andremo?*E.* Si dice che il lago è agghiacciato e che si possa sdruciolar,*Fourth Conversation.*

ERNEST AND STEPHEN.

Ernest. Oh! Stephen, will you come with me?*Stephen.* What for? I am so cold.*E.* If you run you'll soon be warm.*S.* Well, I am coming, but where shall we go?*E.* I have heard the lake is frozen, and that we can skate.

- S.* Andrò volentieri, vado a cercar i miei pattini, ne avete bisogno anche voi?
E. No, grazie, ho portato meco i miei,
S. Bene, torno subito,
- S.* I will go willingly, I must go and get my skates, do you want any?
E. No, thank you, I have brought mine with me.
S. Very well, I shall be back soon.

*Quinta Conversazione.**Fifth Conversation.*

ADELA ED ISABELLA.

ADELE AND ISABELLA.

- Adela.* Sto per uscire,
Isabella. Con chi?
A. Con la mamma,
I. Dove andate?
A. Nel parco,
I. Vada con voi Laura?
A. Sì, ed anche Giustina,
I. Mettetevi il cappello,
A. Ho un nuovo cappello,
I. Mostratemelo,
A. Eccolo,
I. E' graziosissimo!
A. Volete provarlo,
I. E' troppo grande per me,
A. Mi piacciono i gran cappelli,
- Adele.* I am going out.
Isabella. With whom?
A. With mamma.
I. Where are you going?
A. Into the park.
I. Is Laura going with you?
A. Yes, and Justine also.
I. Put on your bonnet.
A. I have a new bonnet.
I. Show it to me.
A. Here it is.
I. It is very pretty.
A. Will you try it on.
I. It is too large for me.
A. I like large bonnets.

Sesta Conversazione.

FEDERIGO E AUGUSTO.

Federigo. Dove andate?*Augusto.* Nel giardino,*F.* Ci vado anch' io,*A.* Potremo divertirci,*F.* A che giuoco?*A.* Al volante,*F.* Il volante, dov' è?*A.* Non lo suprei dire,*F.* Stamane, Carlo l'aveva,*A.* Eccolo, sull' erba,*F.* Andate a cercarlo,*A.* Ecco un uccello!*F.* Voglio pigliarlo,*A.* Sta mangiando delle briciole di pane,*F.* E' volato via,*A.* Ah! quanto me ne dispiace!*Sixth Conversation.*

FREDERIC AND AUGUSTUS.

Frederic. Where are you going?*Augustus.* Into the garden.*F.* I will go also.*A.* We can play.*F.* At what?*A.* At shuttlecock.*F.* Where is the shuttlecock?*A.* I do not know.*F.* Charles had it this morning.*A.* There it is on the grass.*F.* Go and fetch it.*A.* There is a bird!*F.* I will catch it.*A.* It is eating some crumbs of bread.*F.* It is flown away.*A.* Oh! what a pity!*Settima Conversazione.*

LUIGINA E SOFFIA.

Luigina. Ottavia piange,*Seventh Conversation.*

LOUISA AND SOPHIA.

Louisa. Octavia is crying.

- Soffia.* Perchè piange ella? *Sophia.* Why is she crying?
L. E' caduta, *L.* She has fallen down.
S. Si è fatto del male? *S.* Has she hurt herself?
L. Sì, un poco, *L.* Yes, a little.
S. Dove? *S.* Where?
L. Alla testa, *L.* She has hurt her head.
S. Correva forse? *S.* She was running, perhaps?
L. Sì, con Carlo, *L.* Yes, with Charles.
S. Scendiamo, voglio vederla, *S.* Let us go down to see her.
L. Ho paura di cadere, *L.* I am afraid of falling.
S. Poverina! datemi la mano, *S.* Give me your hand.
L. No, faremo meglio di aspettare Elisa, avrà una candela, forse, *L.* No, we had better wait for Eliza, perhaps she may have a candle.

*Ottava Conversazione.**Eighth Conversation.*

AUGUSTO E FRANCESCO.

AUGUSTUS AND FRANCIS.

Augusto. Dov' è la mia trotto-
tola?*Augustus.* Where is my top?*Francesco.* Carlo l' ha presa,*Francis.* Charles has taken
it.*A.* Perchè?*A.* Why did he take it?*F.* Ha rotto la sua,*F.* He has broken his.*A.* Giuoca adesso?*A.* Is he playing now?*F.* Credo di sì,*F.* I think he is.

- | | |
|---|---------------------------------------|
| <i>A.</i> Sapete dov' è ? | <i>A.</i> Do you know where he is ? |
| <i>F.</i> E' nel cortile, con Eugenio, | <i>F.</i> In the yard with Eugène. |
| <i>A.</i> Andiamoci, | <i>A.</i> Let us go there. |
| <i>F.</i> Volete avere la mia trotto-
tola ? | <i>F.</i> Will you have my top ? |
| <i>A.</i> Non ne avete bisogno voi ? | <i>A.</i> Do you not want it ? |
| <i>F.</i> No, potete averla, | <i>F.</i> No, you may have it. |
| <i>A.</i> Cosa farete dunque ? | <i>A.</i> What are you going to do ? |
| <i>F.</i> Prenderò il mio cervo-
volante, | <i>F.</i> I am going to take my kite. |

*Nona Conversazione.**Ninth Conversation.*

VITTORE E COSTANTINO.

VICTOR AND CONSTANTINE.

Vittore. Ho perduto il mio libro,*Victor.* I have lost my book.*Costantino.* Lo cercherò io,*Constantine.* I will look for it.*V.* L' ho cercato già, per lo spazio d' un ora intiera,*V.* I have been looking for it this hour.*C.* Avete cercato nell' armadio ?*C.* Have you looked in the closet ?*V.* Si non è di là,*V.* Yes, it is not there.*C.* Evviva ! l' ho trovato,*C.* I have found it.*V.* Dov' era ?*V.* Where was it ?

- C.* Dietro tutti questi libri, *C.* Behind all those books.
V. Io non aveva cercato di là, *V.* I had not looked there.
C. Volete leggere adesso? *C.* Are you going to read?
V. No, voglio imparare la mia lezione, *V.* No, I will learn my lesson.
C. Ebbene, tornerò in mezz' ora, *C.* Well, I will come back in half an hour.

*Decima Conversazione.**Tenth Conversation.*

ERNESTINA E COSTANZIA.

ERNESTINE AND CONSTANCE

Ernestina. Non è possibile di uscire di casa,*Ernestine.* We cannot go out.*Costanzia.* Per qual ragione?*Constance.* Why not?*E.* Perchè piove,*E.* Because it rains.*C.* Ah! questo non mi piace punto,*C.* I am very sorry for it.*E.* Non dubitate, il tempo cangerà ben tosto,*E.* Never mind, the weather will soon change.*C.* Ma l' erba sarà bagnata,*C.* But the grass will be wet.*E.* Questo è vero,*E.* That is true.*C.* Non potremo andare a spasso,*C.* We shall not be able to walk.*E.* Bisogna restare in casa,*E.* We must stay at home.*C.* Sì, e divertirci,*C.* Yes, and play.*E.* Per mala ventura, non ho più balocchi,*E.* Unfortunately I have no more playthings.

C. Che ne avete fatto?

C. What have you done with them?

E. Cecilia li ha tutti rotti,

E. Cecilia has broken them.

C. Vi presterò i miei,

C. I will lend you mine.

Undecima Conversazione.

Eleventh Conversation.

TEODORO E FILIPPO.

THEODORE AND PHILIP.

Teodoro. Che avete nelle vostre mani?

Theodore. What have you in your hands?

Filippo. Un grazioso passerino,

Philip. A pretty little sparrow.

T. Chi ve l' ha dato?

T. Who gave it to you?

F. Il giardiniere me l' ha dato,

P. The gardener.

T. Bisogna metterlo in una gabbia,

T. You must put it into a cage.

F. Non ho gabbia alcuna,

P. I have not one.

T. Giovanni ne ha una bellissima,

T. John has a beautiful one.

F. Vorrà egli prestarmela?

P. Will he lend it to me?

T. Vado a domandargli di farlo,

T. I will go and ask him.

F. Vi ringrazio,

P. I thank you.

T. Ecco la gabbia,

T. Here is the cage.

F. Non vi è pertica,

P. There is no perch.

T. Bisogna farne una,

T. We must make one.

F. Faciamola subito,

P. Let us make it directly.

*Conversazione duodecima.**Twelfth Conversation.*

SIBILLA E LUIGINA.

SYBIL AND LOUISA.

Sibilla. E' pronta la colazione?

Sybil. Is breakfast ready?

Luigina. Andiamo a vedere, *S.* Maria ci chiama,

Louisa. Let us go and see.

L. Sedetevi accanto di me, *S.* Ma, non vedo sedia alcuna,

S. Mary is calling us.

L. Come! non vedete uno sgabello?

L. Sit near me.

S. Datemi la mia tazza di latte,

S. But, I do not see a chair.

L. E' questa la vostra?

L. How! cannot you see that stool?

S. No, quella è la tazza di Clarice,

S. Give me my cup of milk.

L. Dov' è la vostra?

I. Is this yours?

S. Là, dinanzi a voi,

S. No, that is Clarissa's.

L. Datemi un po' di confetture,

L. Where is yours?

S. Mi piace molto il miele,

S. There before you.

L. Io preferisco a tutto, il burro,

L. Give me a little preserve.

S. Ho fatto una buona colazione, andrò nella mia camera, volete venir meco?

S. I like honey very much.

L. I prefer butter to anything else.

L. Sì, cara mia vi segno con piacere,

S. I have had a good breakfast, I am going into my room, will you come with me?

S. Venite su, dunque,

L. Yes, with pleasure, dear Sybil.

S. Come then.

Decima terza Conversazione. Thirteenth Conversation.

CARLOTTA E MARIA.

CHARLOTTE AND MARY.

Carlotta. Marinetta mia, venite nel giardino,
Charlotte. Mary, come into the garden.

Maria. Cosa volete farvi?
Mary. What for?

C. Voglio coglier fiori,
C. To gather some flowers.

M. Che ne farete?
M. For whom?

C. Li darò alla mamma,
C. For mamma.

M. Avete un canestro?
M. Have you a basket?

C. No,
C. No.

M. Vado a cercar il mio,
M. I will go and fetch mine.

C. Portateci anche un pajo di forbicette,
C. And bring a pair of scissors also.

M. Non vi sono tulipani,
M. There are no tulips.

C. Ne tamarischi,
C. Nor lilac either.

M. Ma vi sono bellissime rose,
M. But there are beautiful roses.

C. Non sono ancora fiorite,
C. They are not blown yet.

M. Fioriranno nell' acqua,
M. They will blow in water.

C. Il canestro è pieno,
C. The basket is full.

M. Andiamo a votarlo,
M. Let us go and empty it.

Decima quarta Conversazione. Fourteenth Conversation.

LUCIA E CARLOTTA.

LUCY AND CHARLOTTE.

Lucia. Carlotta mia, volete far una passeggiata nel giardino?
Lucy. Will you take a turn in the garden with me, Charlotte?

Carlotta. Ben' volentieri, mi piace tanto di correre pel giardino !

L. Io non posso correre oggi, mi duole la testa,

C. Non me ne maraviglio punto,

L. Perchè ?

C. Perchè siete uscita stamane senza mettervi il cappello,

L. Avete ragione, e di più il sole mi dava agli occhi me ne ricordo adesso,

C. Non sarebbe meglio di stare in casa,

L. Eh no, passeggiare mi fa sempre del bene,

C. Andiamo dunque coglieremo delle frutta, ne avrete bisogno, domani.

L. Sì, non dimenticate mai niente. Che ne sarebbe di me senza di voi !

Charlotte. With all my heart, I do so like to run about the garden !

L. I cannot run to-day, I have a head-ache.

C. I am not at all surprised at it.

L. Why ?

C. Because you went out, this morning, without your bonnet.

L. That is true, and I remember now that the sun was in my eyes all the time.

C. I think it would be better for you to stay in-doors.

L. Oh no, going out always does me good.

C. Let us go, then, and gather some fruit, you will want some to-morrow.

L. Yes, you never forget anything. What would become of me without you !

Decima quinta Conversazione.

ELISA E CECILIA.

Elisa. Ho gran freddo,

Fifteenth Conversation.

ELIZA AND CECILIA.

Eliza. I am very cold.

Cecilia. Anch' io ho freddo,

E. Potremmo correre per riscaldarci,

C. No, giochiamo alla palla,

E. Ho perduto la mia e me ne dispiace,

C. Ne ho due,

E. Dove sono le vostre palle, volete prestarmene una?

C. Sì, certamente carina, prendetela è in questa cassetta,

E. Ah! com' è bella!

C. E come va bene!

E. Mi piacciono le piccole palle,

C. Anch' io le ammiro,

E. Ah! ho lasciato cadere la mia,

C. Credo che sarà meglio di rincominciare la partita,

Cecilia. And so am I.

E. Let us run to warm ourselves.

C. No, let us play at ball.

E. I have lost mine, and I am very sorry for it.

C. I have two.

E. Where are your balls, will you lend me one?

C. Yes, certainly, take it, it is in that little box.

E. Oh! what a beauty!

C. And how well it goes!

E. I like small balls.

C. And so do I.

E. Ah! I have let mine fall.

C. I think we had better begin the game again.

Decima sesta Conversazione.

ISIDORA E LAURA.

Isidora. Voglio lavorare,

Laura. Che volete fare?

Sixteenth Conversation.

ISIDORA AND LAURA.

Isidora. I am going to work.

Laura. What are you going to make?

- I.* Una veste per la mia bambola,
I. A frock for my doll.
- L.* Una veste di mussolina?
L. A muslin frock?
- I.* No, una di sete azzurra,
I. No, a blue silk one.
- L.* Sara graziosissima,
L. That will be very pretty.
- I.* Sapete tagliare una veste?
I. Do you know how to cut out a frock?
- L.* No, non lo saprei fare,
L. No, I do not.
- I.* Nemmen io,
I. Nor I either.
- L.* Suzetta è tanto buona che lo farà per voi,
L. Suzette is so kind, she will do it for you.
- I.* Oh! si non avera pensato a Suzetta,
I. Oh! yes, I had not thought of Suzette.

Decima settima Conversazione.

Seventeenth Conversation.

ALESSANDRO E TOMASO.

ALEXANDER AND THOMAS.

Alessandro. Chi ha preso il mio cerchio?

Alexander. Who has taken my hoop?

Tomaso. Giorgio l' ha preso,

Thomas. George has taken it.

A. Ma egli ne ha già uno,

A. But he has one of his own.

T. E' vero, ma ieri sera è stato rotto,

T. Yes, but it was broken last night.

A. E per questa ragione prende il mio,

A. And so he takes mine.

T. Senza dubbio avra pen-

T. Doubtless he thought

- sato che questa minuzia non vi darebbe noia,
A. Avrebbe dovuto domandarmelo,
T. Era in gran premura,
A. Eccolo che viene,
T. Ha detto che non lo servirebbe lungo tempo,
- that you would not mind such a little thing as that.
A. He ought to have asked me first.
T. He was in a great hurry.
A. Here he comes.
T. He said he would not keep it long.

Decima ottava Conversazione.

ERNESTO E GIULIA.

Eighteenth Conversation.

ERNEST AND JULIA.

- Ernesto.* E' il pranzo all'ordine?
Giulia. Credo di sì,
E. Tanto meglio perchè ho gran fame,
G. Appunto si suona il pranzo,
E. Sediamoci,
G. Che abbiamo per pranzo?
E. Del lesso e delle costoline,
G. Mi piace il lesso,
E. Ha! vedo qualche cosa di migliore che tutto il resto,
G. Sì, è un pollastro arrostito,
- Ernest.* Is dinner ready?
Julia. I think it is.
E. So much the better, for I am very hungry.
J. There is the dinner bell.
E. Let us sit down.
J. What have we for dinner?
E. Boiled beef and mutton chops.
J. I like boiled beef.
E. Ha! I see something better than all the rest.
G. Yes, it is a roast chicken.

Decima nona Conversazione. Nineteenth Conversation.

MELANIA E GIUSEPPA.

MELANIE AND JOSEPHINE.

Melania. Bisogna alzarci,*Mélanie.* We must get up.*Giuseppa.* Chi l'ha detto?*Joséphine.* Who said so?*M.* Margherita,*M.* Margaret.*G.* E' venuta nella nostra camera?*J.* Has she been in our room?*M.* Sì, ed ha anche aperte le imposte,*M.* Yes, and she has also opened the shutters.*G.* Non l'ho intesa,*J.* I did not hear her.*M.* Dormivate,*M.* You were asleep.*G.* Che ora è?*J.* What o'clock is it?*M.* Sono le sette e mezzo,*M.* It is half-past seven.*G.* M' alzo subito,*J.* I am going to get up.*M.* Spicciatevi dunque,*M.* Make haste.*G.* Dove sono le mie scarpe?*J.* Where are my shoes?*M.* Sono là, sotto il letto,*M.* There, under the bed.*G.* Non posso trovare il mio pettine,*J.* I cannot find my comb.*M.* E' sulla tavoletta,*M.* It is on the toilet table.*G.* Aspettatemi un momento,*J.* Wait for me one moment.*M.* Siete pronta? non posso più aspettare,*M.* Are you ready? I cannot wait longer.*G.* Sì carina son pronta,*J.* Yes, I am quite ready.*M.* Scendiamo dunque,*M.* Let us go down then.

*Ventesima Conversazione.**Twentieth Conversation.*

OTTAVIA E CATERINA.

OCTAVIA AND CATHERINE.

Ottavia. Dov' è Gattino?*Octavia.* Where is Puss?*Caterina.* E' nel giardino,*Catherine.* In the garden.*O.* Ho qualche cosa da dar-
gli,*O.* I have something to give
it.*C.* Chiamatelo,*C.* Call it.*O.* Muci, Muci, Muci,*O.* Puss, Puss, Puss.*C.* Eccolo che viene,*C.* Here it comes.*O.* Prendete pure Gattino,
ecco della focaccia,*O.* Here, Puss, here is some
cake.*C.* Non ne vuol mangiare,*C.* She will not take any.*O.* Come Gattino! non vi
piace la focaccia?*O.* Why Pussy! do you not
like cake?*C.* V'è qualche cosa che gli
piacerebbe meglio di ciò,*C.* I know what she would
like better.*O.* Che cosa è?*O.* What is that?*C.* Un piccolo sorcio,*C.* A little mouse.*O.* Brutto Gattino, non avrete
sorcii,*O.* Naughty Puss, you shall
not have any mice.*Ventesima prima Conversazione.**Twenty-first Conversation.*

FEDERIGO ED ANTONIO.

FREDERIC AND ANTHONY.

Federigo. Amico vedete
questa scatola?*Frederic.* Anthony, do you
see that box.*Antonio.* Certamente che la
vedo,*Anthony.* Yes, I see it.

- F.* Che cosa credete che vi sia dentro?
- A.* Scommetterei che ci è qualche cosa di buono,
- F.* Apritela e vedrete,
- A.* Oh! la bella focaccia!
- F.* Sì, mia cara Madre me l'ha mandata,
- A.* Mi sembra eccellente,
- F.* Or ora lo sapremo di certo,
- A.* Avete bisogno d'un coltello?
- F.* No, ne ho uno nella mia tasca,
- A.* E' troppo piccolo non è? prendete questo,
- F.* Lo diviserò in quattro parte,
- A.* Se non lo tagliate con cautela vi taglierete le dita,
- F.* Non dubitate. Ecco per voi, ed ecco per Giorgio,
- A.* Oh! grazie,
- F.* Adesso, prenderò questo pezzo per me, e darò quest'altro ad Enrico,
- F.* What do you think it contains?
- A.* I should think there must be something good in it.
- F.* Open it and see.
- A.* Oh! what a beautiful cake!
- F.* Dear Mamma sent it to me.
- A.* It looks very good.
- F.* That we shall soon see.
- A.* Do you want a knife?
- F.* No, I have one in my pocket.
- A.* It is too small, is not it? take this one.
- F.* I will cut it into four.
- A.* If you do not take care you will cut your fingers.
- F.* Do not fear. This is for you, and that is for George.
- A.* Oh! thank you!
- F.* Now, I will take this piece for me, and I will give the other to Henry.

*Ventesima seconda Conversazione.**Twenty-second Conversation.*

COSTANTINO ED ENRICO.

CONSTANTINE AND HENRY.

Costantino. Che ora' è?*Constantine.* What o'clock is it?*Enrico.* Sono precisamente le quattro,*Henry.* The clock has just struck four.*C.* Possibile!*C.* Is it possible!*E.* Non pensavate dunque, che fosse così tardi?*H.* You did not think, then, it was so late?*C.* Non ho ancora finito la mia lettera, che ne dirà la cugina?*C.* I have not yet finished my letter, what will cousin say?*E.* Il Signor B. sarà qui a momento,*H.* Mr. B. will soon be here.*C.* Egli non sarà contento, perchè non ho fatto la mia regola,*C.* He will not be pleased, for I have not yet done my sum.*E.* Non temete mica, vi aiuterò a farla,*H.* Never mind, I will help you.*C.* Oh, grazie, Enrico!*C.* Oh, thank you, Henry!*E.* Che cosa è, una moltiplicazione?*H.* What is it, a multiplication?*C.* No, una sottrazione,*C.* No, a subtraction.*E.* La sottrazione non è così difficile come la moltiplicazione,*H.* Subtraction is not so difficult as multiplication.*C.* Questo è vero, ma pure non mi piace punto l' abaco,*C.* That is true, but altogether I do not like arithmetic.

*Ventesima terza Conversazione.**Twenty-third Conversation.*

MARIA E LUCREZIA.

MARY AND LUCRETIA.

Maria. Volete venire nel giardino?*Mary.* Will you come into the garden?*Lucrezia.* Ci andate voi?*Lucretia.* Are you going there?*M.* Sì, subito,*M.* Yes, directly.*L.* Ma il sole è molto cocente, non è egli vero?*L.* But the sun is very hot, is it not?*M.* Troverete molta ombra sotto gli alberi,*M.* There is plenty of shade under the trees.*L.* Vi seguirò con tutto il cuore, in un quarticello d' ora,*L.* I will follow you with pleasure, in about a quarter of an hour.*M.* Perchè non venite adesso?*M.* Why do you not come now?*L.* Perchè non ho ancora imparato la mia lezione,*L.* Because I have not yet learnt my lesson.*M.* E' difficile questa lezione?*M.* Is your lesson difficult?*L.* Sì, un poco,*L.* Yes, rather.*M.* Ebbene, vi aspetterò,*M.* Well, I will wait for you.*L.* Grazie, Maria, proverò di saperla ben presto,*L.* Thank you, Mary, I shall try and learn it quickly.

Ventesima quarta Conversazione.

EMILIA E ADELE.

Emilia. Che avete di là?*Adèle.* Un gran bruco,*E.* E' bellissimo,*A.* Vedete che bellissimi colori!*E.* Che farete con esso?*A.* Voglio serbarlo,*E.* Dove lo metterete?*A.* In una scatola,*E.* Se chiudete la scatola il bruco morrà,*A.* Oh! no, vi sarà dell'aria,*E.* Che gli darete da mangiare?*A.* Delle foglie,*E.* Solamente foglie?*A.* Non mangiano altra cosa,*E.* Andrò a coglierne,*Twenty-fourth Conversation.*

EMILY AND ADELE.

Emily. What have you there?*Adèle.* A large caterpillar.*E.* It is a very fine one.*A.* See what beautiful colours!*E.* What are you going to do with it?*A.* I am going to keep it.*E.* Where will you put it?*A.* In a box.*E.* If you shut the box the caterpillar will die.*A.* Oh! no, there will be air.*E.* What will you give it to eat?*A.* Some leaves.*E.* Only leaves?*A.* They do not eat any thing else.*E.* I will go and gather some.*Ventesima quinta Conversazione.*

LE STESSE.

Adèle. Come siete stata lungo tempo!*Twenty-fifth Conversation.*

THE SAME.

Adèle. How long you have been!

- Emilia.* Perchè sono stata obligata di andare all'altra estremità del giardino,
A. Oh! quante belle foglie e come sono fresche,
E. I bruchi sono dunque come i bigatti?
A. Esattamente,
E. Filano i bruchi?
A. Sì, ma non filano sete,
E. Divengono farfalle?
A. Sì, tutte le farfalle sono state bruchi,
E. Questo bruco sarà una bellissima farfalla,
A. Spero che non morrà,
E. Lo spero anch'io,
- Emily.* Because I was obliged to go to the other end of the garden.
A. Oh! how beautiful and fresh they are.
E. Caterpillars are like silkworms then?
A. Exactly so.
E. Do caterpillars spin?
A. Yes, but they do not spin silk.
E. Do they become butterflies?
A. Yes, every butterfly was once a caterpillar.
E. This one will be a beautiful butterfly.
A. I hope it will not die.
E. So do I.

*Ventesima sesta Conversazione.**Twenty-sixth Conversation.*

CARLO E FRANCESCO.

CHARLES AND FRANCIS.

Carlo. Chi ha stracciato il mio libro?*Charles.* Who has torn my book?*Francesco.* Eustazio l'ha stracciato,*Francis.* Eustatius tore it.*C.* Quando?*C.* When?

- F.* Sta mattina,
C. Perchè avete dato il mio libro a quel bambino?
F. Non glie l' ho dato, egli l' ha preso sulla tavola,
C. Credeva l' aver messo nel mio tiratojo,
F. Era sulla tavola di vostra zia,
C. Che dirà mio padre che m' ha tanto raccommandato di prenderne cura?
F. Gli prometterete di essere d' ora innanzi più attento e vi perdonerà,
- F.* This morning.
C. Why did you give my book to such a child?
F. I did not give it to him, he took it off the table.
C. I thought I had put it in my drawer.
F. It was on your aunt's table.
C. What will papa say, he told me to take such care of it?
F. You will promise him to be more careful in future, and he will forgive you.

Ventesima settima Conversazione.

CORALIA E SOFIA.

Coralia. Ascoltate, v' è della musica,

Sofia. Credo che qualcuno canta,

C. Sì, vi sono due ragazze e una donna,

S. Cantano benissimo,

C. Guardate queste povere ragazze,

Twenty-seventh Conversation.

CORALIA AND SOPHIA.

Coralia. Sister, there is music.

Sophia. I think some one is singing.

C. Yes, it is a woman and two little girls.

S. They sing very well.

C. Look at those poor little girls.

- S.* Non hanno ne calze ne scarpe,
C. Le darò un scellino,
S. La povera donna ci guarda,
C. Le getterò il scellino,
S. Guardate, vi ringrazia,
- S.* They have neither shoes nor stockings.
C. I will give them a shilling.
S. The poor woman is looking at us.
C. I will throw her the shilling.
S. Look, she is thanking you.

Ventesima ottava Conversazione.

AUGUSTA E CARLO.

Augusta. Lasciatemi sedere,

Carlo. Che avete?

A. Sono stanchissima,

C. Avete corso dunque,

A. Vedete come ho caldo,

C. Siete rossa come il fuoco,

A. Lo credo bene, non ne posso più,

C. Ma che avete fatto?

A. Abbiamo corso alla barriera,

C. Fa troppo caldo per divertirsi a questo giuoco,

A. Non abbiamo avuto tempo di pensare ad altra cosa che al piacere di correre,

Twenty-eighth Conversation.

AUGUSTA AND CHARLES.

Augusta. Let me sit down.

Charles. What is the matter?

A. I am so tired.

C. You have been running.

A. See how hot I am.

C. You are as red as fire.

A. I should think so, I am quite exhausted.

C. What have you been doing?

A. We have been playing at bars.

C. It is too hot to play that game.

A. We have not had time to think of any thing but of the pleasure of running.

Ventesima nona Conversazione.

CARLO E VITTORE.

Carlo. Usciremo noi dopo pranzo?

Vittore. Sì, con Babbo,

C. Tanto meglio, mi diverto sempre quando esco con Babbo,

V. Egli è così compiacente quando ci siamo portati bene,

C. Non vedo l'ora di andarmene! saremo alla villa dello zio prima delle quattro,

V. E' Eugenio tornato dalla scuola?

C. Doveva tornare oggi,

V. Spero che sarà a casa quando giungeremo,

C. Non l'abbiamo veduto da lungo tempo,

V. Amo molto Eugenio,

C. Cerca sempre a far piacere agli altri,

V. Qualcuno ci chiama,

C. Babbo è pronto,

V. Vado a cercar il mio cappello e ritorno,

Twenty-ninth Conversation.

CHARLES AND VICTOR.

Charles. Shall we go out after dinner?

Victor. Yes, with Papa.

C. So much the better, I always enjoy myself when I go out with Papa.

V. He is so kind when we have behaved well.

C. I long to set out! we shall be at my uncle's villa before four o'clock.

V. Is Eugène come back from school?

C. He is to come home to-day.

V. I hope he will be back when we arrive.

C. We have not seen him for such a long time.

V. I like Eugène very much.

C. He always tries to please others.

V. Some one calls.

C. Papa is ready.

V. I must go and get my hat.

*Trentesima Conversazione.**Thirtieth Conversation.*

ETTORE E GIULIO.

HECTOR AND JULIUS.

Ettore. Donde venite?*Hector.* Where do you come from?*Giulio.* Dal campo vicino,*Julius.* From the neighbouring field.*E.* Ne vengo anch'io ma non vi ho veduto,*H.* I am just come from there, but I did not see you.*G.* Era dietro la siepe,*J.* I was behind the hedge.*E.* Cosa facevate di là?*H.* What were you doing there?*G.* Spiava uccelli,*J.* I was watching birds.*E.* Avete forse trovato un nido?*H.* Have you found a nest?*G.* Sì, un nido di passerini e sperava di pigliarne alcuni,*J.* Yes, a sparrow's nest, and I hoped to catch some.*E.* In qual maniera volevate pigliarli?*H.* How would you take them?*G.* Con vischio,*J.* With bird-lime.*E.* Dove ne avete messo?*H.* Where have you put some?*G.* Sulle piccole rame del piccolo ciriegio,*J.* On the small branches of the dwarf cherry-tree.*E.* Forse ve ne sono alcuni di pigliati adesso,*H.* Perhaps some are caught by this time.*G.* Venite meco, andremo a vedere,*J.* Come with me, we will go and see.

*Trentesima prima Conversazione.**Thirty-first Conversation.*

PAULINO E ODOARDO.

PAULINE AND EDWARD.

Paulina. Sapete che il povero Castore è perduto?*Paulina.* Do you know that poor Castor is lost?*Odoardo.* Castore è perduto!*Edward.* Castor is lost!*P.* Sì, davvero,*P.* Yes, he is, indeed.*O.* Quando ne avete sentito la novella?*E.* When did you hear the news?*P.* Questa mane; mia madre me l'ha detto,*P.* This morning; mamma told it me.*O.* Come ne sarà tormentata mia zia!*E.* How sorry my aunt will be!*P.* Sì, amava tanto quel piccolo cane,*P.* Yes, she was so fond of that little dog.*O.* Perchè l'hanno lasciato uscire?*E.* Why did they let him go out?*P.* Si crede generalmente che avrà seguito la carrozza,*P.* They think he followed the carriage.*O.* Tornerà forse?*E.* Perhaps he will come back again.*P.* Se non ritorna ben presto, lo faremo cercare per tutta la città,*P.* If he is not found soon, we shall have him cried all over the town.

Trentesima seconda Conversazione.

FILIPPA E ANTONIA.

Filippa. Ah! eccoci finalmente al rastrello del giardino! è aperto?

Antonia. No, Cara mia, ma ho meco la chiave,

F. Oh! quanti bei fiori avete qui!

A. E' vero, ne abbiamo di bellissimi,

F. Mirate quei superbi fiori d'un colore fresco e splendido!

A. Non li conoscete? si chiamano tulipani,

F. E questo fioretto candido?

A. Questo fiore ha nome anemone,

F. Coglierò dei capri fogli?

A. Sì, e dei mughetti.

F. Di grazia, amica, lasciatemi cogliere di quelle piccolissime rose!

A. Prendetene, ma badate alle spine, ve ne sono una quantità,

Thirty-second Conversation.

PHILIPPA AND ANTONIA.

Philippa. Here we are at last at the garden gate! is it open?

Antonia. No, but I have the key with me.

P. Oh! what lovely flowers you have here!

A. Yes, we have some beautiful ones.

P. Look at those splendid flowers, what a beautiful colour they have!

A. Do you not know them? they are tulips.

P. And this little white flower?

A. This flower is called anemone.

P. Shall I gather some honey-suckle?

A. Yes, and also some lilies of the valley.

P. Oh! pray let me gather some of these tiny little roses!

A. You may take some, but beware of the thorns, there is a quantity of them.

Trentesima terza Conversazione.

LE STESSE.

Filippa. Il nostro mazzetto è bellissimo adesso!

Antonia. Ma, bisogna aggiungere altri fiori,

F. Volete aver gigli?

A. No, prenderò alcuni di quei bei ranuncoli,

F. E dei giacinti tuberosi?

A. No, grazie, non piacciono alla Mamma,

F. Il canestro è pieno,

A. Ebbene, portiamo i fiori nel salone,

Thirty-third Conversation.

THE SAME.

Philippa. Our nosegay is beautiful now!

Antonia. But we must add some more flowers to it.

P. Will you have some lilies?

A. No, I will take some of these ranunculuses.

P. And some tuberoses?

A. No, thank you, Mamma does not like them.

P. The basket is full.

A. Well then, let us carry the flowers into the drawing-room.

Trentesima quarta Conversazione.

ETTORE E GIORGIO.

Ettore. Venite a giocare,

Giorgio. Dove?

E. Nel cortile,

G. No, restiamo qui,

E. Ma, perchè?

Thirty-fourth Conversation.

HECTOR AND GEORGE.

Hector. Come and play.

George. Where?

H. In the yard.

G. No, let us stay here.

H. What for?

G. Perchè non voglio giuocare,

E. Che volete fare?

G. Voglio leggere,

E. Oh! non voglio leggere,

G. Perchè di no?

E. Perchè voglio divertirmi, e perchè la lettura non mi piace punto,

G. Because I do not wish to play.

H. What will you do?

G. I want to read.

H. Oh! I do not wish to read.

G. Why not?

H. Because I wish to amuse myself, and that I do not like reading.

Trentesima quinta Conversazione.

FREDERIGO E LUIGI.

Luigi. D' onde venite Frederigo?

Frederigo. Vengo dalsalone,

L. Io credeva avervi sentito nello studio,

F. Ho finito tutte le mie lezioni,

L. Come! avete già imparato tutti quei verbi irregolari?

F. Sì, li sapeva tutti prima di far colazione,

L. Prima di far colazione!

Thirty-fifth Conversation.

FREDERIC AND LEWIS.

Lewis. Where do you come from, Fred?

Frederic. From the drawing-room.

L. I thought I had heard you in the study.

F. I have finished all my lessons.

L. What! have you already learnt all those irregular verbs?

F. Yes, I knew them all before breakfast.

L. Before breakfast! at

a che ora dunque vi siete
alzato?

F. Alle sei,

L. Vi piace alzarvi così per
tempo?

F. Non mi piace punto, ma,
è d' uopo farlo,

what time then did you
get up?

F. At six o'clock.

L. Do you like to get up
so early?

F. I do not like it at all, but,
I must do it.

Trentesima sesta Conversazione.

CARLO E BERNARDO.

Carlo. Dove vanno tutti i
ragazzi?

Bernardo. Non lo so,

C. Guardate come corrono!

B. Vanno a vedere un pic-
colo ragazzo che mostra
una scimia,

C. Andiamo con essi,

B. Non sapete che ci è di-
feso di uscire oggi?

C. Che disgrazia!

B. Amo tanto le scimie!

C. Ecco i ragazzi, ritor-
nano adesso,

B. Ne sono contentissimo!

Thirty-sixth Conversation.

CHARLES AND BARNARD.

Charles. Where are all the
boys going?

Barnard. I do not know.

C. Look how they are run-
ning!

B. They are going to see a
little boy who shows a
monkey.

C. Let us go with them.

B. Do you not know we
are forbidden to go out to-
day?

C. How unfortunate!

B. I am so fond of monkeys!

C. The boys are coming
back now.

B. I am so glad of it!

*Trentesima settima Con-
versazione.*

PIETRO E GIUSEPPE.

- Giuseppe.* Pietro, Pietro,
Pietro. Lasciatemi in pace,
G. Abbiate la bontà d' as-
 pettare un momento,
P. Non ho tempo d' as-
 pettarvi,
G. Ma sono stanco, ho
 girato tutto il giardino
 senza trovarvi,
P. Ebbene, che volete da
 me?
G. Voleva dirvi che Fede-
 rigo è qui, nel parco, e
 che desiderà di andare a
 spasso con voi,
P. Oggi ciò non può essere,
G. Per qual ragione?
P. Aveto dimenticato che
 dobbiamo prendere una
 lezione di Latino?
G. Fratello mio, rimettiamo
 la lezione ad un' altra
 volta,
P. Lo vorrei, ma non è pos-
 sibile,
G. Non ne vedo la ragione,

*Thirty-seventh Conversa-
tion.*

PETER AND JOSEPH.

- Joseph.* Peter, Peter.
Peter. Leave me alone.
J. Have the goodness to
 wait a moment.
P. I have no time to wait.
J. But I am tired, I have
 been all round the garden
 without finding you.
P. Well, what do you want
 with me?
J. I wished to tell you that
 Frederic is here, in the
 park, and that he wishes
 to go for a walk with you.
P. I cannot, to-day.
J. Why not?
P. Have you forgotten that
 we are to have a Latin
 lesson?
J. Dear Peter, let us put off
 this lesson till another
 time.
P. I should like to, but it
 is not possible.
J. I do not see any reason
 for it.

P. Fratel mio, "Fuggi il piacer presente che accenna dolor futuro,"

P. Dear brother, "Avoid the pleasure that will bite to-morrow."

Trentesima ottava Conversazione.

CARLOTTA E MARIA.

Carlotta. A chi scrivete, Maria?

Maria. Alla mia cara cugina Lucilla,

C. Perchè le scrivete, Carolina?

M. Per invitarla a venir domani a passare la giornata meco,

C. Ve ne ha dato la permissione la Signora madre?

M. Senza dubbio,

C. Spero che Lucilla verrà,

M. Lo spero anch' io, amo moltissimo la mia Lucilla,

C. E' una cara ragazza, è amata da tutti,

M. Cioè perchè tutti la trovano instrutta e sempre amabile,

Thirty-eighth Conversation.

CHARLOTTE AND MARY.

Charlotte. Who are you writing to, Mary?

Mary. To my dear cousin Lucilla.

C. Why are you writing to her, dear?

M. To invite her to come to-morrow and spend the day with me.

C. Has Mamma given you leave?

M. Without doubt.

C. I hope she will come.

M. So do I, for I am very fond of Lucilla.

C. She is a dear girl, everybody loves her.

M. That is because everybody finds her well-informed and amiable.

*Trentesima nona Conversazione.**Thirty-ninth Conversation.*

ADOLFO E NARDINO.

ADOLPHUS AND NARDINO.

Adolfo. Buone nuove! buone nuove!!*Adolphus.* Good news! good news!!*Nardino.* Dite presto,*Nardino.* Tell me quickly.*A.* Andiamo in campagna,*A.* We are going into the country.*N.* Chi ve l' ha detto?*N.* Who told you so?*A.* Il Signor padre me l' ha detto,*A.* Papa did.*N.* Babbo l' ha detto, dunque è vero,*N.* Papa said so, then it is true.*A.* Vero come ve lo dico,*A.* As true as I say it.*N.* E quando partiamo, Adolfo?*N.* When do we go, Adolphus?*A.* Giovedì prossimo,*A.* Next Thursday.*N.* Oh! che piacere!*N.* Oh how delightful!*A.* Potremo andare, e stare, dove vorremo, e nessuno ci dira nulla. Oh! che gusto!*A.* We may go and come at our pleasure, and nobody will say any thing to us. Oh! what fun!*N.* Vorrei star sempre in campagna,*N.* I should like always to live in the country.*A.* Babbo dice che proverà di farci restare almeno tre mesi,*A.* Papa says he will try to let us remain there for three months at least.

Quarantesima Conversazione.

PAMELA E CAROLINA.

Pamela. Avete veduto questo povero Roberto?*Carolina.* Che Roberto, il vostro cugino?*P.* No, il figlio del nostro vicino,*C.* Non lo conosco,*P.* Egli usciva come entravate, è storpiato per la vita,*C.* Povero ragazzo, come lo compiangio!*P.* La Mamma gli ha dato uno scudo,*C.* Gli avete dato qualche cosa anche voi?*P.* No, non aveva danaro,*C.* Quando lo vedrò, gli darò tutta la moneta che si troverà nella mia borsa,*Fortieth Conversation.*

PAMELA AND CAROLINE.

Pamela. Did you see poor little Robert?*Caroline.* Robert, do you mean your cousin?*P.* No, our neighbour's little boy.*C.* I do not know him.*P.* He was going out just as you came in, he is a cripple for life.*C.* Poor boy, how I pity him!*P.* Mamma gave him half-a-crown.*C.* Did you give him any thing?*P.* No, I had no money.*C.* When I see him I will give him all the money I have in my purse.*Quarantesima prima Conversazione.*

GERTRUDE ED ISABELLA.

Gertrude. Come state, Isabella?*Forty-first Conversation.*

GERTRUDE AND ISABELLA.

Gertrude. How do you do, Isabella?

Isabella. Bene, grazie, Gertrudina,

G. Come sta Ellena oggi?

I. Si trova molto meglio,

G. Ha lasciato la sua camera?

I. Sì, è scesa oggi per la prima volta,

G. Quando potrà ella andare a spasso?

I. Oh, non andrà a spasso prima della primavera, fa troppo freddo adesso,

G. Quanto tempo è stata ammalata?

I. Quasi tre mesi,

G. Come desidero di vederla!

I. Non potete vederla adesso perchè la poveretta dorme, ma se volete venire domani, alle dodici, vi condurrò da lei,

G. Grazie, Isabella mia,

Isabella. Quite well, thank you, dear Gertrude.

G. How is Ellen to-day?

I. She is much better.

G. Has she left her room?

I. Yes, she came down to-day for the first time.

G. When will she be able to go out?

I. Oh! she will not be able to go out before the spring, it is too cold now.

G. How long has she been ill?

I. Nearly three months.

G. How I should like to see her!

I. You cannot see her now because she is asleep, but if you come to-morrow, about twelve, I will take you to her.

G. Thank you, Isabella.

Quarantesima seconda Conversazione.

ALFREDO E GHERARDO.

Alfredo. Domani avremo vacanza,

Forty-second Conversation.

ALFRED AND GERALD.

Alfred. To-morrow is a holiday.

Gherardo. E' la prima di
quel mese,

A. Bisogna profittarne e di-
vertirci molto,

G. Che faremo oggi?

A. Oggi? giuocamo alla
palla,

G. Volentieri, ma piacerà
questo divertimento agli
altri?

A. Gli domanderò ciò che
vogliono,

G. Ebbene?

A. Sono tutti per la palla
se non Carlo,

G. Nulla di ciò che piace
agli altri gli va a genio,

A. Non posso soffrire questo
ragazzaccio,

G. Neppur io,

Gerald. It is the first we
have this month.

A. We must make the most
of it and amuse ourselves.

G. What shall we do to-day?

A. To-day? let us play at
ball.

G. Willingly, but will the
others like that game?

A. I will go and ask them
what they like.

G. Well?

A. They are all for ball, ex-
cept Charles.

G. He never likes any thing
that pleases others.

A. I cannot bear that boy.

G. No more can I.

*Quarantesima terza Con-
versazione.*

MARIA ED ELVIRA.

Maria. Siete pronta, Elvira?

Elvira. Non ancora,

M. Mamma ci aspetta.

Forty-third Conversation.

MARIA AND ELVIRA.

Maria. Are you ready, El-
vira?

Elvira. Not yet.

M. Mamma is waiting for us.

- E.* Non posso trovare i miei guanti,
M. Non sono nel vostro tiratojo?
E. No, li ho levati via stamane,
M. E non sapete dove li avete messi?
E. No, pur troppo,
M. Perdete sempre i vostri guanti,
E. Li ho lasciati forse nello studio,
M. Andrò io a cercare, finite la vostra toletta,
E. Non so ciò che farei senza di voi, Marinetta,
M. Spicciatevi, ve ne prego
 Cara mia e non restate quì a favellare,
- E.* I cannot find my gloves.
M. Are they not in your drawer?
E. No, I took them out this morning.
M. And you do not know where you have put them?
E. No, indeed.
M. You are always losing your gloves.
E. Perhaps I left them in the study.
M. I will go and see, finish your toilet.
E. I do not know what would become of me, Maria, without you.
M. Pray be quick, dear, and do not stop to talk.

Quarantesima quarta Conversazione.

Forty-fourth Conversation.

LE STESSE.

THE SAME.

- Elvira.* Li avete trovati?
Maria. Sì, erano sulla tavola,
- Elvira.* Have you found them?
Maria. Yes, they were on the table.

E. Vi ringrazio, Maria mia,

M. La vostra Signora madre ci chiama,

E. Ah! non posso trovare il mio fisciu,

M. Un momento fa, l'avevate nelle mani,

E. Eccolo sull' armadio,

M. Siete pronta alfine?

E. Si eccomi pronta,

M. Scendiamo dunque,

E. Temo che la Mamma non sia contenta, perchè l'ho fatto aspettare, così lungo tempo,

M. Non abbiate paura, sapete che vostra madre è sempre indulgente,

E. Thank you, Mary.

M. Your Mamma is calling us.

E. Ah! I cannot find my neck-handkerchief.

M. You had it in your hands just now.

E. Here it is on the drawers.

M. Are you ready at last?

E. Yes, quite.

M. Come down, then.

E. I am afraid Mamma will be displeased at my having kept her waiting such a long time.

M. Do not fear, you know your Mamma is always very kind.

Quarantesima quinta Conversazione.

SOFIA ED ADELA.

Sofia. Donde venite, Adela?

Adela. Dal salone,

S. Credeva aver veduto la vostra veste bianca fra gli alberi dell' orto,

Forty-fifth Conversation.

SOPHIA AND ADELE.

Sophia. Where do you come from, Adèle?

Adele. From the drawing-room.

S. I thought I had seen your white dress between the trees of the orchard.

- A. L' aja mi ha detto di aspettarvi quì, e poi di andare al suo incontro,
 S. Dov' è andata la Signora B.?
 A. Nel prato,
 S. E' sola?
 A. No, mia zia l' ha accompagnata,
 S. Non è venata Eugenia?
 A. Sì, ma non verra con noi, non si sente bene,
 S. Andrò dunque a mettermi il cappellino,
- A. My governess told me to wait for you here, and then to go and meet her.
 S. Where is Mrs. B. gone to?
 A. Into the meadow.
 S. Alone?
 A. No, my aunt is with her
 S. Is not Eugenia come?
 A. Yes, but she is not coming with us, she is not quite well.
 S. I will go and put on my bonnet.

Quarantesima sesta Conversazione.

GUGLIELMO E VIRGINIA.

Guglielmo. Quando aspettate Carlo?

Virginia. Fra poco tempo sarà quì,

G. Ma a che ora?

V. Forse a mezzo giorno,

G. Vorrei che fosse già tornato,

V. Lo vorrei anch' io,

Forty-sixth Conversation.

WILLIAM AND VIRGINIA.

William. When do you expect Charles?

Virginia. He will soon be here.

W. But at what o' clock?

V. Perhaps at twelve.

W. I wish he was come back.

V. So do I.

G. Che cosa deve egli comprare, per voi?

V. Una bambola, e un ditale,

G. Per me, deve comprare uno schioppo di legno,

V. E per Paulo?

G. Niente, perchè non ha più danaro,

V. Poveretto, che potremmo dargli?

G. Non gli darò nulla affatto, perchè spende sempre il suo danaro in dolci,

W. What is he going to buy for you?

V. A doll, and a thimble.

W. He is to buy me a wooden gun.

V. And for Paul?

W. Nothing, because he has no more money.

V. Poor boy, what could we give him?

W. I will not give him any thing at all, because he always spends his money in sweetmeats.

Quarantesima settima Conversazione.

Forty-seventh Conversation.

CLARICE E VITTORIA.

CLARA AND VICTORIA.

Vittoria. Venite a vedere il mio piccolo coniglio,

Clarice. Oh! che graziosa creaturina!

V. Non è affatto salvaggio,

C. Chi ve l'ha dato?

V. L'ho comprato,

C. Da chi l'avete comprato?

V. Da un uomo che è venuto qui con molti conigli,

Victoria. Come and see my little rabbit.

Clara. Oh! what a pretty little thing!

V. It is not at all wild.

C. Who gave it to you?

V. I bought it.

C. Of whom did you buy it?

V. Of a man who came here with several rabbits.

- C.* Se l' avessi saputo, so ciò che avrei fatto,
V. Ne avreste comprato uno?
C. Sì, certamente ne ho desiderato uno da lungo tempo,
V. Ebbene, fatemi il piacere d' accettare questo mio coniglio, l' ho comprato appunto per voi, Clarice mia cara.
- C.* If I had known it, I know what I should have done.
V. Would you have bought one?
C. Oh! yes, I have so long wished to have one.
V. Well then, do me the pleasure to accept this one, I bought it on purpose for you, Clara.

Quarantesima ottava Conversazione.

ENRICO E GIACOMO.

Enrico. Sarà ben tosto il tempo di andare a letto,

Giacomo. Non me ne rincresce perchè ho gran sonno,

E. Non vorrei mai corricarmi prima delle dieci,

G. E a che ora vorreste alzarvi?

E. Alle otto.

G. Mi piace alzarmi di buon' ora,

Forty-eighth Conversation.

HENRY AND JAMES.

Henry. It will soon be time to go to bed.

James. I am not sorry for it, for I am very sleepy.

H. I never wish to go to bed before ten o'clock.

J. And what time would you get up at?

H. At eight.

J. I like to get up early.

- E.* Mi piace alzarmi di buon' ora quando sono nella campagna,
G. Avete mai veduto lo spuntar del sole?
E. Sì, qualche volta,
G. Non è quella una bellissima vista?
E. Oh! sì, bellissima!
- H.* I like to get up early when I am in the country.
J. Have you ever seen the sun rise?
H. Yes, sometimes.
J. Is not it a beautiful sight?
H. Yes, very beautiful!

Quarantesima nona Conversazione.

CARLOTTA E LUIGINA.

Carlotta. Che graziosa veste avete, oggi,

Luigina. Vi piace?

C. Sì, molto,

L. Ne sono contentissima, perchè l'ho scelta io stessa,

C. Domanderò alla mamma di comprarmene una come la vostra,

L. Maria ne ha una simile,

C. Non ho mai veduto una veste più graziosa,

L. L'ho comprata da D— nella strada M—.

C. Vi sono sempre bellissime cose in questa bottega,

Forty-ninth Conversation.

CHARLOTTE AND LOUISA.

Charlotte. What a pretty frock you have on to-day.

Louisa. Do you like it?

C. Yes, very much.

L. I am very glad you like it, for I chose it myself.

C. I will ask mamma to buy me one also.

L. Mary has one like it.

C. I have never seen a prettier dress.

L. I bought it at D—'s in M— street.

C. They always have very pretty things in that shop.

*Cinquantesima Conversazione.**Fiftieth Conversation.*

ALFONSO ED ERNESTO.

ALFONSO AND ERNEST.

Alfonso. Avete veduto il povero Antonio?

Alfonso. Have you seen poor Anthony?

Ernesto. No, che gli è accaduto?

Ernest. No, what has happened to him?

A. E coperto di fango del capo ai piedi,

A. He is covered with mud from head to foot.

E. Come si è messo in questo stato?

E. How came he to be in such a state?

A. Era nel prato con Luigi è Carlo,

A. He was in the meadow with Charles and Louis.

E. Ebbene?

E. Well?

A. Giuocavano a chi salterebbe il meglio i fossati,

A. They were playing at who should jump the best over the ditches.

E. Ed è caduto nel bel mezzo?

E. And he fell straight into the middle?

A. Precisamente,

A. Exactly so.

E. Spero che non si è fatto male,

E. I hope he has not hurt himself.

A. Non s'è fatto male ma deve restare nella sua camera tutto il giorno,

A. He has not hurt himself, but he is to stay in his room all the day.

E. Povero ragazzo, come lo compiangio!

E. Poor boy, how I pity him!

SCelta

DI

POESIE ITALIANE.

MADRIGALE.

DI se stessa invaghita e del suo bello
Si specchiava la rosa
In un limpido e rapido ruscello,
Quando d' ogni sua foglia
Un' aura impetuosa
La bella rosa spoglia.
Cadder nel rio le spoglie: il rio fuggendo
Se le porta correndo:
E così la beltà
Rapidissimamente oimè! sen va.

LEMENE.

L' INVITO.

PASTORELLA,
Vieni al prato,
Che l' aurora
Già s' indora;

Spiran fiori
Vaghi odori ;
O beato
Nostro stato !
 Vieni, o bella
 Pastorella.

Pastorella,
 Nostri greggi
 Per gli fonti
 Per gli monti
 Van pascendo
 Te seguendo,
 Tu gli reggi
 Senza leggi.
 Vieni, o bella
 Pastorella.

Pastorella,
 Fugga il pianto
 Scocchi il riso
 Dal tuo viso ;
 Non più noje
 Ma sol gioje,
 Sia il tuo vanto
 Dolce canto.
 Vieni, o bella
 Pastorella.

CRESCENTI.

NON odi consiglio !
Soccorso non vuoi !

E' giusto, se poi
 Non trovi pietà.
 Chi vede il periglio
 Nè cerca salvarsi
 Ragion di lagnarsi
 Del fato non ha.

METASTASIO.

FRA un dolce deliro
 Son lieta, e sospiro ;
 Quel volto mi piace,
 Ma pace non ho.
 Di belle speranze
 Ho pieno il pensiero ;
 E pur quel ch' io spero
 Conoscer non so.

METASTASIO.

“ Sai tu perchè l' Invidia i giusti preme ? ”
 “ Perchè sol la virtude invidia, e teme. ”

LÀ BELTÀ PRESTO FINISCE.

LA violetta
 Che in su l' erbetta
 Apre al mattin novella,
 Dì non è cosa
 Tutta odorosa
 Tutta leggiadra e bella ?

Si certamente
Che dolcemente
Ella ne spira odori ;
E n' empie il petto
Di bel diletto
Col bel de' suoi colori.

Vaga rosseggia,
Vaga biancheggia
Ira l' aure mattutine ;
Pregio d' Aprile
Via più gentile ;
Ma che diviene alfine ?

Ahi che in brev' ora,
Come l' aurora
Lunge da noi sen vola,
Ecco languire,
Ecco perire
La misera viola.

Tu cui bellezza
E giovinezza
Oggi fan sì superba ;
Soave pena,
Dolce catena
Di mia prigionie acerba.

Deh con quel fiore
Consiglia il core
Sulla sua fresca etate ;

Che tanto dura
L'altra ventura
Di questa tua beltate.

CHIABRERA.

L' INNO DI MARONCELLI.

PRIMAVERILI aurette
Che Italia sorvolate,
Voi qui non mai spirate
Sull' egro prigionier.

Quanto d' Aprile e maggio
Chiamata ho la reddita!
Venner—ma non han vita
Per l' egro prigionier.

Sotto moravo cielo
Bella natura langue,
Nè ricomporre il sangue
Può all' egro prigionier.

Quanto durai di spasimi!
Quanto a durarne ho ancora
Sin che una dolce aurora
Disciolga il prigionier!

Surga! e che alfine io senta
Madre, fratello, e suore
Sanar col loro amore
Lo sciolto prigionier!

Ahimè!—speranze tante
 Vidi voltarsi in guai,
 Che più speranza omai
 Non ride al prigionier.

Son sventurato,
 Ma pure, o stelle,
 Io vi son grato,
 Che almen s'è belle
 Sian le cagioni del mio martir.

Poco è funesta—L' altrui fortuna,
 Quando non resta—Ragione alcuna
 Nè di pentirsi, nè d' arrossir.—

METASTASIO.

GLI OCCHI AZZURRI E GLI OCCHI NERI.

A CONTESSA eran venuti
 Gli occhi azzurri e gli occhi neri.—
 'Occhi neri fieri e muti.'—
 'Occhi azzurri non sinceri.'—
 'Color bruno, color mesto.'—
 'A cangiar l' azzurro è presto.'—
 'Siamo immagine del cielo.'—
 'Siamo faci sotto a un velo.'—
 'Occhi azzurri han Palla e Giuno.'
 'E Ciprigna è d' occhio bruno.'
 S' avrian dette anche altre cose,
 Ma fra loro Amor si pose,

Decidendo tanta lite
 In tai note, che scolpite
 Per suo cenno ha un pastor fido
 Sopra un codice di Gnido ;
 “ Il primato in questi o in quelli
 “ Non dipende dal colore ;
 “ Ma quegli occhi son più belli
 “ Che rispondono più al core.”

BERTOLA.

FILLIDE.

FILLIDE al suo Pastore ;
 “ Perchè senz' occhi Amore ?”
 E il suo pastore a lei,
 “ Perchè quegli occhi bei,
 “ Ch' esser doveano i suoi,
 “ Bella, gli avete voi.”

ZAPPI.

LA PARTENZA.

Ecco quel fiero istante ;
 Nice, mia Nice, addio.
 Come vivrò, ben mio,
 Così lontan da te ?
 Io vivrò sempre in pene ;
 Io non avrò più bene ;
 E tu, chi sa, se mai
 Ti sovverrai di me !

Soffri, che in traccia almeno
Di mia perduta pace
Venga il pensier seguace
Su l' orme del tuo piè.
Sempre nel tuo cammino,
Sempre m' avrai vicino ;
E tu, chi sa, se mai
Ti sovverrai di me !

Io fra remote sponde
Mesto volgendo i passi
Andrò chiedendo ai sassi,
La ninfa mia dov' è ?
Dall' una all' altra aurora
Te andrò chiamando ognora,
E tu, chi sa, se mai
Ti sovverrai di me !

Io rivedrò sovente
Le amene piagge, o Nice,
Dove vivea felice,
Quando vivea con te.
A me saran tormento
Cento memorie e cento ;
E tu, chi sa, se mai
Ti sovverrai di me !

Ecco, dirò, quel fonte
Dove avvampò di sdegno,
Ma poi di pace in pegno,
La bella man mi diè ;
Qui si vivea di speme,
Là si languiva insieme :

E tu, chi sa, se mai
Ti sovverrai di me!

Quanti vedrai giungendo
Al nuovo tuo soggiorno,
Quanti venirti intorno
A offrirti amore, e fe!

Oh dio! chi sa fra tanti
Teneri omaggi, e pianti,
Oh dio! chi sa, se mai
Ti sovverrai di me!

Pensa qual dolce strale,
Cara, mi lasci in seno,
Pensa, che amò Fileno
Senza sperar mercè.

Pensa, mia vita, a questo
Barbaro addio funesto;
Pensa Ah! chi sa, se mai
Ti sovverrai di me!—

METASTASIO.

ALLOR che il ciel s'imbruna,
Non manchi la speranza
Fra l'ire del destin.
Si stanca la Fortuna,
Resiste la Costanza;
E si trionfa al fin.

SONETTO ANACREONTICO.

“SAI tu dirmi o fanciullino
In qual parte gita sia

La vezzosa Egeria mia
Che pur cerco dal mattino?—
“ Il suo gregge è qui vicino
Ma pur dinanzi a quella via
Gir l’ho vista e la seguia
Quel suo candido agnellino.”—
“ Nè v’er’ altri che l’agnello?”
“ Sopraggiunsela un pastore.”—
“ Ahi fu Silvio?”—“ Appunto quello;
Ma tu cangi di colore?”
“ Te felice o pasterello,
Che non sai che cos’è amore.

ROLLI.

AD IRENE.

GUARDA che bianca luna!
Guarda che notte azzurra!
Un’ aura non susurra,
Non tremola uno stel.

L’ usignuoletto solo
Va da la siepe all’ orno,
E sospirando intorno
Chiama la sua fedel.

Ella che il sente appena,
Già vien di fronda in fronda,
E par che gli risponda:
Non piangere son qui.

Che dolci affetti, o Irene,
 Che gemiti son questi!
 Ah mai tu non sapesti
 Rispondermi così!

VITTORELLI.

 LA PROVVIDENZA.

QUAL madre i figli con pietoso affetto
 Mira e d' amor si strugge a lor davante,
 E un bacia in fronte, ed un si stringe al petto,
 Uno tien sui ginocchi e un sulle piante;
 E mentre agli atti, ai gemiti, all' aspetto
 Lor voglie intende si diverse e tante,
 A questi un guardo, a quei dispensa un detto,
 E se ride e s' adira è sempre amante.
 Tal per noi Provvidenza altra infinita
 Veglia, e questi conforta, e a quei provvede
 E tutti ascolta e porge a tutti aita.
 E se nega talor grazia o mercede,
 O nega sol perchè a pregare invita,
 O negar finge, e nel negar concede.

FILICAJA.

 LA LONTANANZA.

SOLITARIO bosco ombroso
 A te viene afflitto cor,
 Per trovar qualche riposo
 Nel silenzio e nell' orror.

Ogni oggetto che altrui piace
Per me lieto più non è:
Ho perduto la mia pace,
Son io stesso in odio a me.

La mia Fille, il mio bel foco
Dite, o piante, è forse qui?
Io la cerco in ogni loco,
E pur so ch' ella partì.

Quante volte o fronde amate
La vostr' ombra ne coprì!
Corso d' ore sì beate
Quanto rapido fuggì!

Dite almeno amiche fronde
Se il mio ben più rivedrò?
Ah! che l' eco mi risponde,
E mi par che dica: no.

Sento un dolce mormorio,
Un sospir forse sarà:
Un sospir dell' idol mio,
Che mi dice, tornerà.

Ahi ch' è il suon del rio che frange
Fra que' sassi il fresco umor,
E non mormora, ma piange
Per pietà del mio dolor.

Ma se torna fia pur tardo
Il ritorno e la pietà;
Che pietoso invan lo sguardo
Sul mio cener piangerà.

ALL' ITALIA.

ITALIA, Italia, o tu cui feo la sorte
 Dono infelice di bellezza ond' hai
 Funesta dote d'infiniti guai
 Che in fronte scritti per gran doglia porte :
 Deh fossi tu men bella o almen più forte,
 Onde assai più ti paventasse, o assai
 T' amasse men chi del tuo bello ai rai
 Par che si strugga e pur ti sfida à morte !
 Che giù dell' alpi non vedrei torrenti
 Scender d' armati, nè di sangue tinta
 Bever l' onda del Po Gallici armenti.
 Ne te vedrei, del non tuo ferro cinta,
 Pagnar col braccio di straniera genti
 Per servir sempre o vincitrice o vinta.

FILICAJA.

SCHERZA il nocchier talora
 Coll' aura che si desta ;
 Ma poi divien tempesta
 Che impallidir lo fa.
 Non cura il pellegrino
 Picciola nuvoletta ;
 Ma quando men l' aspetta,
 Quella tonando va.

METASTASIO.

SE cerca, se dice
L' amico dov' è?
L' amico infelice,
Rispondi, morì.

Ah no! sì gran duolo
Non darle per me:
Rispondi, ma solo;
Piangendo partì.

Che abisso di pene
Lasciare il suo bene,
Lasciarlo per sempre
Lasciarlo così!—

METASTASIO.

UNA PREGHIERA.

SIGNOR, che mi traesti
Dal sen del nulla, e mi scolpisti in fronte
L' alta immagine tua, di tanti doni
Degno rendimi ancor. Reggi a seconda
Dei tuoi santi voleri
L' opre mie, le mie voci, i miei pensieri.

Ah! se ho da vivere
Mal fido a te,
Su l' alba estinguimi,
Gran Re de' Re:
Prima che offenderti
Vorrei morir.

Tu del tuo spirito
M' inonda il cor ;
Tu saggio rendimi
Col tuo timor :
Tu l' alma accendimi
D' un santo ardir.

METASTASIO.

LA speme de' malvagi
Svanisce in un momento,
Come spuma in tempesta, o fumo al vento :
Ma de' giusti la speme
Mai non cangia sembianza ;
Ed è l' istesso Dio la lor speranza.

LA VITA.

IL passato non è
Ma se lo pinge
La viva remembranza.—
Il futuro non è,
Ma se lo finge
La credula speranza.—
Il presente sol è,
Che in un baleno
Passa del nulla in seno—
Dunque la vita è appunto
Una memoria, una speranza, un punto.—

DIO.

Tu, che m'hai fatto, e il tutto sempre fai,
 E ciò che festi già reggi e governi,
 Tu, sotto il di cui piè fermi ed eterni
 Soggiace il tempo, il fato, il sempre, il mai :
 Tu dai l' ombre alla notte, al giorno i rai,
 Tu il mondo attempi, e il paradiso eterni,
 Tu nè visto, nè scerto, e vedi e scerni,
 E non mai mosso muovi e muoverai.
 Tu tutti i luoghi ingombri, e non hai loco,
 Tu prémj i giusti e tu castighi i rei,
 Tu dai l' algore al gel, l' ardore al foco.
 Tu te stesso in te stesso e vedi e bei,
 Tu sei, ch' io non conosco, e pure invoco,
 Uno sei, trino sei, tu sei chi sei.

SALVINI.

L' INFELICE.

VENTUROSO è chi del ferreo
 Suo destin dato al furor
 Il conforto ha d' immutabile
 Amistà che addolcia il cor :
 L' amistà sana dall' anima
 La metà del suo dolor.
 Ahi! se piango, illagrimabile
 Al mio pianto il mondo stà,
 Tu rispondi, o speco, a' gemiti
 Che 'l mio duol spargendo và,

E che alcun m'ode e commiserà
Il mio spirto crederà.

Dolce inganno! ma benefico
Pur l'inganno è all'uomo talor,
Se d'oblio gli versa i balsami
Sulle piaghe del dolor.
Non son rea; nel duol che innondami
Son felice, ho puro il cor!—

LA LIBERTÀ A NICE.

GRAZIE agli inganni tuoi
Alfin respiro, o Nice.
Alfin d'un infelice
Ebber gli Dei pietà.

Sento da lacci suoi
Sento, che l'alma è sciolta,
Non sogno questa volta,
Non sogno libertà.

Mancò l'antico ardore,
E son tranquillo a segno,
Che in me non trova sdegno
Per mascherarsi amor.

Non cangio più colore
Quando il tuo nome ascolto;
Quando ti miro in volto,
Più non mi batte il cor.

Sogno, ma te non miro
Sempre ne' sogni miei ;
Mi desto, e tu non sei
Il primo mio pensier.

Lungi da te m' aggiro,
Senza bramarti mai ;
Son teco e non mi fai
Nè pena, nè piacer.

Di tua beltà ragiono,
Nè intenerir mi sento
I torti miei rammento
E non mi so sdegnar.

Confuso più non sono,
Quando mi vieni appresso ;
Col mio rivale istesso
Posso di te parlar.

Volgimi il guardo altero,
Parlami in volto umano ;
Il tuo disprezzo è vano,
E' vano il tuo favor ;

Chè più l' usato impero
Quei labbri in me non hanno ;
Quegli occhi più non sanno
La via di questo cor.

Quel ch' or m' alletta, o piace,
Se lieto, o mesto or sono,
Già non è più tuo dono
Già colpa tua non è.

Chè senza te mi piace
La selva, il colle, il prato ;
Ogni soggiorno ingrato
M' annoja ancor con te.

Odi s' io son sincero ;
Ancor mi sembri bella,
Ma non mi sembri quella,
Che paragon non ha.

E (non t' offenda il vero)
Nel tuo leggiadro aspetto,
Or vedo alcun difetto
Che mi pareva beltà.

Quando lo stral spezzai,
Confesso il mio rossore,
Spezzar m' intesi il core,
Mi parve di morir.

Ma per uscir di guai,
Per non verdersi oppresso,
Per racquistar se stesso,
Tutto si può soffrir.

Nel visco in cui s' avvenne
Quell' augellin talora
Lascia le piume ancora,
Ma torna in libertà.

Poi le perdute penne,
In pochi dì rinnova,
Canto divien per prova,
Nè più tradir si fa.

So che non credi estinto
In me l'incendio antico,
Perchè si spesso il dico,
Perchè tacer non so.

Quel naturale istinto,
Nice, a parlar mi sprona
Per cui ciascun ragiona
De' rischi che passò.

Dopo il crudel cimento
Narra i passati sdegni,
Di sue ferite i segni
Mostra il guerrier così.

Mostra così contento
Schiavo che uscì di pena
La barbara catena
Che strascinava un dì.

Parlo, ma non dimando
Se approvi i detti miei,
Nè se tranquilla sei
Nel ragionar di me.

Io lascio un' incostante ;
Tu perdi un cor sincero ;
Non so di noi primiero,
Chi s'abbia a consolar.

So che un sì fido amante
Non troverà più Nice,
Che un'altra ingannatrice
E' facile a trovar.

PALINODIA A NICE.

PLACA gli sdegni tuoi,
Perdono, amata Nice ;
L' error d' un infelice
E' degno di pietà.

E' ver, da lacci suoi
Vantai che l' alma è sciolta,
Ma fu l' estrema volta
Ch' io vanti libertà.

E' ver, l' antico ardore
Celar pretesi a segno
Che mascherai lo sdegno
Per non scoprir l' amor ;

Ma cangi o no colore,
Se nominar t' ascolto,
Ognun mi legge in volto,
Come si sta nel cor.

Pur desto ognor ti miro,
Non che ne' sogni miei,
Che ovunque tu non sei,
Ti pinge il mio pensier.

Tu, se con te m' aggiro,
Tu, se ti lascio mai,
Tu delirar mi fai
Di pena o di piacer.

Di te s' io non ragiono
Infastidir mi sento
Di nulla mi rammento
Tutto mi fa sdegnar.

A nominarti io sono
Sì avvezzo a chi m' appresso
Che al mio rivale istesso
Soglio di te parlar.

Da un sol sguardo altero,
Da un sol tuo detto umano
Io mi difendo invano
Sia sprezzo, o sia furor.

Fuor che il tuo dolce impero,
Altro destin non hanno,
Che secondar non sanno
I moti del mio cor.

Ogni piacer mi spiace,
Se grato a te non sono ;
Ciò che non è tuo dono
Contento mio non è.

Tutto con te mi piace,
Sia colle, o selva, o prato ;
Tutto è soggiorno ingrato
Lungi, ben mio, da te.

Or parlerò sincero ;
Non sol mi sembri bella,
Non sol mi sembri quella
Che paragon non ha ;

Ma spesso ingiusto al vero
Condanno ogn' altro aspetto ;
Tutto mi par difetto
Fuor che la tua beltà.

Lo stral già non spezzai ;
Che invan per mio rossore
Trarlo tentai dal core
E ne credei morir.

Ah per uscir di guai,
Più me ne vidi oppresso ;
Ah di tentar l' istesso
Più non potrei soffrir.

Nel visco in cui s' avvenne
Quell' augellin talora
Scuote le penne ancora,
Cercando libertà ;

Ma in agitar le penne
Gl' impacci suoi rinnova ;
Più di fuggir fa prova,
Più prigionier si fa.

No ch' io non bramo estinto
Il caro incendio antico ;
Quanto più spesso il dico,
Meno bramar lo so.

Sai che un loquace istinto
Gli amanti a' detti sprona,
Ma fin che si ragiona,
La fiamma non passò.

Biasma nel rio cimento
Di Marte ognor gli sdegni,
E ognor di Marte ai segni
Torna il guerrier così.

Torna così contento
Schiavo ch' uscì di pena
Per uso alla catena
Che detestava un dì.

Parlo, ma ognor parlando
Di te parlar procuro ;
Ma nuovo amor non curo,
Non so cambiar di fè.

Parlo, ma poi dimando
Pietà de' detti miei ;
Parlo, ma sol tu sei
L' arbitra ognor di me.

Un cor non incostante,
Un reo così sincero
Ah l' amor tuo primiero
Ritorni a consolar.

Nel suo pentito amante
Almen la bella Nice
Un alma ingannatrice
Sa, che non può trovar.

Se mi dai di pace un pegno
Se mi rendi o Nice il cor,
Quanto già cantai di sdegno,
Ricantar vogl' io d' amor.

METASTASIO.

LA FARFALLA SULLA ROSA.

FARFALLETTA dorata,
 Sulla rosa sedea,
 E superba dicea
 Per me la rosa è nata.
 E spiegava le alette
 E le fresche cimette
 Del fior giva scotendo ;
 E scherzando, e giojendo
 Ripetea baldanzosa
 Nata è per me la rosa.
 Or mentre qual reina
 Sta su quel trono e parla,
 Giovine contadina
 S' invoglia di predarla ;
 La man furtiva stende,
 Entro il pugno la prende,
 Le pinte ali le toglie
 E poi la rosa coglie.
 “ Non ti fidar se infiora
 “ Tuoi dì sorte pomposa ;
 “ Pensa che sei tu ancora
 “ Farfalla sulla rosa.”

BERTOLA.

LA RASSEGNAZIONE.

Sì, ne' tormenti istessi
 T' adoro, eterno bene ;

Quanto da te mi viene,
Tutto m' ispira amor.

E se di più potessi
Di più penar vorrei,
Che maggior merito avrei
Nell' ubbidirti allor.

MASSIME DI VITA.

CHIUNQUE sei, ch' hai d' ottener vaghezza
Stato di vita avventuroso e degno,
Ecco felice a divenir t' insegno,
E ti addito il sentier d' ogni grandezza.
Bisogna aver d' ogni saper contezza ;
A tempo usar, non affettare ingegno ;
Servir senza speranza, e senza impegno ;
Stimar chi stima, e non stimar chi sprezza ;
Godar nel bene, e non smarrir nei guai ;
Pensarci avanti, e non pentirsi poi ;
Meritar sempre e non pretender mai ;
Non ricercar quel che saper non vuoi ;
Non palesar quel che bramando vai ;
E non bramar quel che ottener non puoi.

LA FARFALLETTA ED IL FIORE.

FARFALLETTA i vanni adorna
Di vaghissimi colori

Gira, scherza, fugge, torna
Fra l'erbette, i frutti, i fiori;
Scorre il prato, scende il poggio
Ma non fissa mai l'alloggio.
Fior' quanti eran, erbe, e frutti
Conoscevanla già tutti;
Qui accarezza, e parte; lassa
Quà un sospir, là un guardo, e passa;
Officiosa, benchè in fretta,
Più d'ogni altra farfalletta.
Ve' però fortuna ingrata!
Pur da un sol non era amata.
Ella intanto esser si vanta
L'idoletto d'ogni pianta.
Non so qual de' fiori un giorno
Di parlarle ebbe coraggio;
Mentre voli a noi d'intorno
Lusinghiera nell'omaggio,
Credi invano ognun contento
Del tuo breve complimento;
Non sperar, se non ti arresti,
Che in alcuno amor si desti.
Il fedel l'assiduo amante
Ad amar davvero insegna,
Un amabile incostante
Ci diverte, e non c'impegna.
"Se con mille i tuoi momenti
"Dividendo ognor tu vai,
"Avrai mille conoscenti,
"Ma un amico non avrai."

BERTOLA.

SIA lontano ogni cimento,
L' onda sia tranquilla e pura,
Buon guerrier non s' assicura,
Non si fida il buon nocchier—
Anche in pace, in calma ancora
L' armi adatta, i remi appresta,
Di battaglia, o di tempesta
Qualche assalto a sostener.—

METASTASIO.

IL VERO AMICO.

Lo seguitai felice
Quand' era il ciel sereno,
Alle tempeste in seno
Voglio seguirlo ancor.

Come dell' oro il fuoco
Scopre le masse impure,
Scoprono le sventure
Dei falsi amici il cor.

METASTASIO.

ALLA PRIMAVERA.

O PRIMAVERA, gioventù dell' anno,
Bella madre di fiori,
D' erbe novelle e di novelli amori,
Tu torni ben ; ma teco
Non tornano i sereni
E fortunati di delle mie gioje :

Tu torni ben, tu torni ;
 Ma teco altro non torna,
 Che del perduto mio caro tesoro
 La rimembranza misera e dolente ;
 Tu quella se', tu quella
 Ch' eri pur dianzi sì vezzosa e bella :
 Ma non son io già quel ch' un tempo fui
 Sì caro agli occhi altrui.
 O dolcezze amarissime d' Amore,
 Quanto è più duro perdervi, che mai
 Non avervi provate o possedute !
 Come saria l' amar felice stato,
 Se 'l già goduto ben non si perdesse,
 O quando egli si perde,
 Ogni memoria ancora
 Del dileguato ben si dileguasse !—

PASTOR FIDO.

COLOMBO.

Tu scopri un mondo, e il doni al soglio Ilbero ;
 E chiudi i tristi giorni in ceppi indegni ;
 Dà il suo nome al tuo monde altro nocchiero :
 Questa han mercede i sovrumani ingegni ?

BERTOLA.

LA GLORIA.

GLORIA, che sei mai tu ? per te l' audace
 Espone ai dubbj rischi il petto forte ;
 Su i fogli accorcia altri l' età fugace ;
 E per te bella appar l' istessa morte.

Gloria che sei mai tu? con equal sorte
 Chi ti brama, e chi t' ha, perde la pace,
 L' acquistarti è gran pena, e all' alme accorte
 Il timor di smarirti è più mordace.
 Gloria che sei mai tu? sei dolce frode,
 Figlia di lungo affanno, un' aura vana,
 Che fra' sudor si cerca, e non si gode ;
 Tra i vivi, cote sei d' invidia insana :
 Tra i morti, dolce suono a chi non l' ode,
 Gloria, flagel della superbia umana.—

 MADRIGALE.

TACI prendi in man l' arco,
 Che la mia bella fera
 Il mattino e la sera
 Qua sene viene. Ecco i vestigi e 'l varco.
 Eccola oime! Drizzale un dardo al core.
 Tira deh tira Amore.
 Ah! ben se' cieco; hai me ferito, ed ella
 Si rinselva fuggendo, intatta e snella.

REMIGIO FIORENTINO.

 LA ROSA E LO SPINO.

CINTA di spine ruvide
 In denso cespo ascosa,
 Qual verginella timida
 Fioria purpurea rosa.

Sì folta ricoprivala
La siepe d' ogni intorno
Che appena un raggio languido
Vi trasparia del giorno.

Già dai sottili screpoli
Del verde estremo ammanto
L' ascoso sen purpureo
Si scopriva alquanto.

Del bel cespuglio ombrifero
Entro la stanza oscura
Crescea quasi invisibile,
Ma più crescea sicura.

L' impaziente vergine
Della sua forma altera
Brillar volea tra i lucidi
Figli di primavera ;

E' incominciò la semplice
Del suo crudel confino
Con detti acerbi e queruli
Ad accusar lo Spino.

Crudel chiamollo e barbaro,
Perchè la libertade
Toglieva alla sua giovine
Ed innocente etade.

E' ingloriosa e inutile
Così senza ragione
Perder l' età facevale
In orrida prigionie.

Taci con tuono rigido
Gridò lo Spino, e pesa
Meglio le voci frivole,
Ch' io son la sua difesa ;

Se del merigge fervido
La rabbia non t' offende,
Col verde manto provido
Chi mai, chi ti difende ?

Chi dagli insulti copreti
Del gregge e dell' armento,
Della rabbiosa grandine,
Del ruinoso vento ?

Taci, ed ama la rustica
Incognita dimora,
Che il tempo di tua gloria
Non è venuto ancora.

Nè sai quanti pericoli
In mezzo all' aria aperta
Circondin la tua tenera
Etade, ed inesperta.

Tace, ma freme tacita
Fra se si lima e rode,
E invoca il tuono e il turbine
Sul suo crudel custode.

Ma intanto ecco il sollecito
Villan col ferro in mano
Che monda dagl' inutile
Germogli il verde piano.

E già la falce rigida
Stende la man crudele
Della vermiglia vergine
Sul guardian fedele.

Invece allor di piangere
Giosce il fiore ingrato
E può mirar con giubilo
Del suo custode il fato.

Già cade in tronchi lacero
Lo spino in sul terreno
Già il pieno giorno penetra
Nel verde ombroso seno.

Dai duri impacci libera
Allor sui fiori e' l' erba
Erge la Rosa incauta
La fronte alta e superba.

A lei d' intorno scherzano
L' aurette mattutine,
Gli augelli la salutano,
L' alba le imperla il crine.

Ma, oh Dio, l' ore piacevoli
Quanto son lievi e corte!
Oh quanto incerta, e instabile
E' del piacer la sorte!

Da lungi ecco che mirala
Il bruco, ed insolente
Sul verde stel s' arrampica
V' arrota avido il dente.

Ratta lo segue l' avida
 Sozza Lumaca ancora
 Che d' atra bava sordida
 L' intride e la divora.

Arsa dal sol scolorasi,
 Pria d' esser ben fiorita ;
 Invano allor la misera
 Chiede allo Spino aita.

Già secca esangue e pallida
 Perde il natio vigore,
 L' aride foglie cadono
 E avanti tempo muore.

“ O donzellette semplici, ”
 “ Voi che sicure e liete ”
 “ Di saggia madre provida ”
 “ Sotto del fren vivete ; ”

“ Se il giogo necessario ”
 “ Mai vi sembrasse grave ”
 “ Nella rosa specchiatevi ”
 “ E vi parrà soave ! ”

PIGNOTTI.

EVA AD ADAMO.

“—Che far altro potea che senza indugio
 Seguir quell' invisibile mio Duce ?
 Seguirlo : e te d' un platano scopersi
 Sotto l' ombra, maestoso di statura

E bello in volto oh bello!—Non per tanto
 Men bel tu mi sembrasti, di minore
 Grazia dotato, meno lusinghiero,
 Amorevole meno e men soave
 Di quell' Immagin liquida gentile.
 Già m' era io volta a ricalcar mie traccie,
 Che tu, seguendo alto gridasti:—' Oh riedi,
 Eva bella! da chi va tu lontano?
 Ossa e carne se' tu di me che fuggi!
 A te dal lato mio più presso al cuore,
 Perch' avessi tu l' Essere, i' prestai
 Sostanza e vita, onde poi sempre al fianco
 Cara mi fossi inseparabil gioja!
 Te parte di quest' anima i' ricerco,
 E te, vo' mia, ch' altra metà mia sei!
 —Tu così dir con la gentil tua mano
 Desti alla mia di piglio: io condescesi:
 E da quel giorno appresi, quant' innanzi
 A femminil beltà van' d' Uom' le Grazie,
 E, 'l Senno suo, ch' è solo il vero bello.'—

PARADISO PERDUTO.

LA PATRIA.

La patria è un tutto,
 Di cui siam parti. Al cittadino è fallo
 Considerar sè stesso
 Separato da lei. L' utile, o il danno,
 Ch' ei conoscer dee solo, è ciò che giova,
 O nuoce alla sua patria, a cui di tutto

E' debitor. Quando i sudori, e il sangue
 Sparge per lei, nulla del proprio ei dona ;
 Rende sol ciò che n' ebbe. Essa il produsse,
 L' educò, lo nudrì. Con le sue leggi
 Dagl' insulti domestici il difende,
 Dagli esterni con l' armi. Ella gli presta
 Nome, grado, ed onor : ne premia il merto :
 Ne vendica le offese ; e madre amante
 A fabbricar s' affanna
 La sua felicità, per quanto lice
 Al destin de' mortali esser felice.
 Han tanti doni, è vero,
 Il peso lor. Chi ne ricusa il peso,
 Rinunci al beneficio ; a far si vada
 D' inospite foreste
 Mendico abitatore ; e là, di poche
 Misere ghiande, e d' un covil contento,
 Viva libero, e solo a suo talento.

ATTILIO REGOLO.

L' AUTORE, AL PUNTO DI MORIRE, ALLA SUA
FAMIGLIA.

FEDEL consorte, amati figli, io moro ;
 Io moro e chiudo alfin questi anni rei :
 Dio mel prescrive ; i suoi decreti adoro,
 Ne oppormi, anche potendo, a lor vorrei.
 Di voi, del vostro amor lascio il tesoro :
 Ah ! non pera al perir de' giorni miei :
 Tu, cara, tu seguir ad amarmi in loro,
 E voi seguite ad onorarmi in lei.

Figli, consorte, addio ; vi lascio, addio :
 Ma non per sempre ; da una fè verace
 Sento che rivedervi un dì degg' io.
 Questa speranza a l' ossa mie seguace
 Scenda con loro nel sepolcro mio,
 E sia lo strato, in cui dormano in pace.

ALESSANDRO SAPPA.

SULLA CREDUTA MORTE DI SILVIO PELLICO.

LUNA, romito acreo,
 Tranquillo astro d' argento,
 Come una vela candida
 Navighi il firmamento ;
 Come una dolce amica
 In tua carriera antica
 Siegui la terra in ciel.

La terra a cui se il limpido
 Tuo disco s' avvicina
 Ti sente, e con un palpito
 Gonfia la sua marina :
 Forse è gentile affetto
 Qual desta in uman petto
 La vista d' un fedel.

Simile al fior di Clizia
 (Fiso del sol nel raggio
 L' occhio), il pensier del miser
 Ti segue in tuo viaggio,

E la tua luce pura
Sembre su la sventura
Un raggio di pietà!

Ahi, misero tra miseri,
Folto al gioir del mondo
Geme l' afflitto Silvio
Dello Spielbergo in fondo!
Speme non ha d' aita:
Vive, ma d' una vita
Di chi doman morrà.

Batte il tuo raggio tremulo
Al rio castello, o luna
E scintillando penetra
Sotto la volta bruna,
E trova il viso bianco
Del giovinetto stanco,
Il viso del dolor.

Sol quella faccia pallida
In campo nero appare
Come languente cereo
Su mortuario altare,
O qual da mano cara
Sul panno della bara
Deposto un bianco fior.

Sol tra catene—(libero
Nell' agonia cresciuto),
Sovra la fronte squallida
Discende e va perduto

Sull' affannoso petto,
 Sul doloroso letto
 In mezzo all' ombra, il crin.

Scarso è 'l cangiar dell' aere
 Che in petto egli respira,
 Attorno al fianco un duplice
 Cerchio di ferro il gira,
 In ceppi è la sua mano,
 Nè alcun consorzio umano
 Lenisce il suo dolor.

Ma questa notte è l' ultima
 Notte, per lui, di duolo ;
 Il travagliato spirito
 Sta per levarsi a volo ;
 E in sì fatal momento,
 In torbo avvolgimento
 Nuotano i suoi pensier !

“ —Quando l' inesorabile ”
 “ Parola udii VENT' ANNI, ”
 “ Non io credei sopravvivere ”
 “ A tanta ora d' affanni ; ”
 “ E il duol che m' ha consunto, ”
 “ Il termine raggiunto ”
 “ Del mio soffrire ha già. ”

“ Ecco, redento ai palpiti ”
 “ Del sen materno io sono ! ”
 “ Le nostre piaghe il balsamo ”
 “ Asterga del perdono, ”

“ Or che la man pietosa ”
 “ Soavemente posa ”
 “ Qui del tuo figlio in sen.”

“ Tu mel dicevi—(trepida ”
 “ Del mio bollente ingegno,) ”
 “ DI CHI E' PIU' FORTE, O SILVIO!”
 “ NON PROVOCAR LO SDEGNO!”
 “ Ma bella e splendid' era ”
 “ Come le nubi a sera ”
 “ La mia speranza allor.”

“ Credetti un brando a Italia ”
 “ Ridar, novello Bruto ; ”
 “ Tornare alla sua gloria ”
 “ Credei l' augel caduto ; ”
 “ Svegliar la neghittosa,”
 “ Che il capo in Alpi posa ”
 “ E stende all' Etna il piè.”

“ Ma tu, chi sei, che barbaro ”
 “ Insulti al mio dolore,”
 “ Ed osi il sogno irridere ”
 “ Che mi mentì nel core? ”
 “ Coprimi, madre, il viso! ”
 “ Che quel superbo riso ”
 “ Non veggasi per me.—”

Pace, o morente!—agl' Itali
 La tua memoria è pianto.
 Caggia quel dì dai secoli,
 Quel dì che Italia al santo

Cenere tuo non plori,
 Nè la memoria onori
 Di che per lei morì.

Ma già la luna in candido
 Mattin, lene si svolge ;
 (E mentre lene il misero
 Già in morte si dissolve),
 Bella del suo martiro,
 In placido deliro
 Ultima al giusto uscì.

Vennero allor disciolsero
 L' inanimata spoglia ;
 Del carcer la deposero
 Sotto l' ignuda soglia ;
 Nefando monumento,
 Della catena il lento—
 —Nodo vi posa su.

E alcun nol seppe ! . . . —e Silvio
 E d' ogni giorno e d' ogni
 Ora il pensiero ! —e Silvio
 Son d' ogni notte i sogni ! —
 E ancor s' attende il canto
 Che piacque a Italia tanto ! —
 Ma Silvio non è più !!!

ISCRIZIONE SULLA PORTA DELL' INFERNO.

PER me si va nella città dolente :
 Per me si va nell' eterno dolore :

Per me si va tra la perduta gente.

Giustizia mosse 'l mio alto Fattore :

Fecemi la divina Potestate,

La somma Sapienza, e 'l primo Amore.

Dinanzi a me non fur cose create,

Se non eterne, ed io eterno dura :

Lasciate ogni speranza, o voi, che 'ntrate.

DANTE.

LA VISIONE.

LEVOMMI il mio pensier in parte ov' era

Quella, ch' io cerco, e non ritrovo in terra :

Ivi fra lor, che il terzo cerchio serra,

La rividi più bella, e meno altera.

Per man mi prese, e disse ; In questa sfera

Sarai ancor meco, se il desir non erra ;

Io son colei, che ti diè tanta guerra,

E compie' mia giornata innanzi sera.

Mio ben non cape in intelletto umano :

Te solo aspetto, e quel, che tanto amasti

E' laggiuso rimasto, il mio bel velo.

Deh, perchè tacque, ed allargò la mano ?

Che al suon de' detti sì pietosi e casti,

Poco mancò, ch' io non rimasi in cielo.

PETRARCA.

LA RICONOSCENZA.

BENCHE' di senso privo,

Fin l' arboscello è grato

A quell' amico rivo,
Da cui riceve umor.

Per lui di frondi ornato
Bella mercè gli rende.
Quando dal sol difende
Il suo benefattor.

METASTASIO.

LA CANZONE DELL' UCCELLO.

DEH! mira, (egli cantò,) spuntar la rosa
Dal verde suo modesta, e verginella,
Che mezzo aperta ancora, e mezzo ascosa
Quanto si mostra men, tanto è più bella.
Ecco poi nudo il sen già baldanzosa
Dispiega: ecco poi langue, e non par quella,
Quella non par, che desiata innanti
Fu da mille donzelle, e mille amanti.

Così trapassa al trapassar d' un giorno
Della vita mortale il fiore, e il verde:
Nè perchè faccia indietro April ritorno
Si rinfiora ella mai, nè si rinverde—.

TASSO.

ADAMO AD EVA.

“SVEGLIATI, o Sposa! de' celesti Doni
O non ha guari apparsomi celeste
Dono più bello! . . . l' ultimo, e 'l migliore!
Delizia che mi sei sempre novella,

Svegliati, deh ! che già 'l mattin rosseggia,
 E fresca la campagna a se n' invita.
 Se i primi albor si perdono, notare
 Non potrem' noi quai germinin' le piante
 Ch' abbiám noi culte, o come spuntin' fiori
 Di cedri in bosco, quali dalla Mirra
 O quai da Balsamin distillin goccie,
 Come Natura il tutto ridipinga,
 E come vada, postasi su' fiori,
 L' ape suggendo il liquido piú dolce."

 ORESTE, TRAGEDIA.

ELETTRA.

NOTTE! funesta, atroce, orribil notte,
 Presente ognora al mio pensiero ! ogni anno,
 Oggi ha due lustri, ritornar ti veggio
 Vestita d' atre tenebre di sangue :
 Eppur quel sangue, ch' espiar ti debbe,
 Finor non scorre.—Oh rimembranza ! Oh vista !
 Agamemnon, misero padre ! in queste
 Soglie svenato io ti vedea ; svenato ;
 E per qual mano !—O notte, almen mi scorgi
 Non vista, al sacro avello. Ah pur ch' Egisto
 Pria che raggiorni, a disturbar non venga
 Il mio pianto, che al cenere paterno.
 Misera reco in annual tributo !
 Tributo, il sol ch' io dar per or ti possã,
 Di pianto, o padre, e di non morta speme
 Di possibil vendetta. Ah ! si : tel giuro :

Se in Argo io vivo, entro tua reggia, al fianco
 D' iniqua madre, e d' un Egisto io schiava,
 Null' altro fammi ancor soffrir tal vita,
 Che la speranza di vendetta. E lungi,
 Ma vivo Oreste. Io ti salvai, fratello:
 A te mi serbo; infin che sorga il giorno,
 Che tu, non pianto, ma sangue nemico
 Scorrer farai sulla paterna tomba.

ALFIERI.

D' OGNI pianta palesa l' aspetto,
 Il difetto, che il tronco nasconde
 Per le fronde, dal frutto, o dal fior
 Tal d' un' alma l' affanno sepolto
 Si travede in un riso fallace:
 Che la pace mal finge nel volto
 Chi si sente la guerra nel cor.

METASTASIO.

FABRIZIO.

QUEL Don Paolino con dispiacer lo veggio,
 E il Conte Policastro lo soffro ancora peggio.
 Ma a lor tanti dispetti farò per parte mia,
 Che per disperazione li vederò andar via.
 Dispensar i padroni possono i lor favori,
 Ma gli ordini eseguire sta in man dei servitori;
 E quando i forestieri a genio non ci vanno,
 Si servon per dispetto, e disperar si fanno.

Figliuoli, questa mane abbiamo a desinare
 Gente, che a questa tavola non merto di mangiare.
 A quei due, che vi ho detto, fate penare il bere,
 Dietro la loro sedia non stiavi alcun staffiere.
 E se alcuno di loro vi comandasse ardito,
 Col tondo, o col bicchiere macchiategli il vestito.
 Se vi pare, che un piatto gli piaccia estremamente,
 Levategli dinanzi il tondo immantinente.
 E s' egli lo trattiene allor, che se n' avvede,
 Mostrando inavvertenza, zappategli sul piede.
 Se il caffè vi domandano, ovver la cioccolata,
 Mostrate non intendere, che l' abbiano ordinata.
 E all' ora del dormire quelli, che già vi ho detto,
 Trovin la stanza ingombra, e mal composto il letto.

L' APATISTA, COMMEDIA.

GOLDONI.

EDEN.

MA il Suo cammin prosiegue Satanasso,
 E d' Eden già s' approssima al confine,
 Dov' or più da vicino in vista appare
 D' ogni delizia bello il Paradiso,
 Che col suo verde cläustro inghirlanda,
 Qual con un muro agreste, la pianura
 Ampio—distesa in cima d' erto monte,
 Le cui chiomate spalle, irte di dumi
 Selvaggiamente fattisi bizzarri,
 Niegan' sentiero. Su per esse il cedro,
 Il pin', l' abete, e la ramosa palma
 Tesson' cresciuti nobilissim' ombra

D' altezza insuperabile (gioconda
 Scena silvestre) ed ascendendo agrado
 Gli uni su gli altri, l' ombre sopra l' ombre
 Spargono ei sì, che altero offrono al guardo
 Boschereccio teatro maestoso.
 Ma d' ogni arborea cima più eminente
 Del Paradiso ergeasi il verde muro,
 Donde prospecto a Adamo d' ogni intorno
 Del sottoposto Impero ampio s' offriva.
 Filar de' più begli alberi l' interno
 Recinto suo adornavan', ch' eran carchi
 Di dolci frutta e belle. Erano i fiori
 D' oro dipinti ed auree le poma,
 Sovra le quai di misti altri colori
 Ridea lo smalto. Ivi più lieto il Sole
 Frangea i suoi raggi, che di vaga Nube
 In sen non usa a sera, o d' Iri in seno,
 Po' ch' ha la Terra Iddio a ricreare
 Sparsa la pioggia; di quel bel paese
 Si grande era l' incanto!—

PARADISO PERDUTO.
 GUIDO SORELLI.

TORQUATO.

POSSIBILE che tutti con empia indiscretezza,
 Voglian rimproverarmi del cuor la debolezza?
 Andrò da voi lontano, dolci pupille e vaghe.
 Vedrò se lontananza vaglia a sanar le piaghe:

E se morir dovessi per un dolor più forte,
 Una pena di meno proverò nella morte.
 Io non avrò il tormento d'essere a voi vicino,
 Soffrendo del mio cuore il barbaro destino ;
 E' l curioso mondo dopo mia morte ancora
 Vivrà incerto qual fosse la mia amata Eleonora.

TORQUATO TASSO, COMMEDIA.

GOLDONI.

IL MEDICO OLANDESE.

MA a che siam noi soggetti? quale destin maledico
 Ammalati ci manda per impazzir il medico?
 Ecco di noi meschini, ecco il delirio usato,
 Dover colle ragioni cozzar dell' ammalato ;
 E chi non ha quel arte, ch' è necessario avere,
 Per secondar l' infermo, tradisce il suo mestiere.
 Lungi la soggezione, lungi i rispetti umani,
 Franco si parli, e schietto coi spiriti più strani.
 Sia vulgar l' ammalato, sia Prence, o Cavaliero.
 L' arte è una sola, e sempre dee prevalere il vero.

GOLDONI.

LA NOTTE.

ERA la notte allor ch' alto riposo
 Han l' onde e i venti, e pareo muto il mondo ;
 Gli animali lassi, e quei che 'l mare ondoso,
 O de' liquidi laghi alberga il fondo,

E chi si giace in tana, o in mandra ascoso,
 E i pinti angelli, nell' obbligo giocondo,
 Sotto il silenzio de' secreti orrori,
 Sopian gli affanni, e raddolciano i cori.

GERUSALEMME LIBERATA.

MI ricorderò sempre quel detto di mia madre:
 Figliuole lavorate, che le ore sono ladre.
 Rubano il tempo a noi fier darlo a chi succede,
 E il tempo che han rubato, mai più non si rivede.
 Volete risarcirvi del furto, che vi fanno?
 Servitevi di loro, e lor vi pagheranno.

GOLDONI.

NUMITORIA.

APPIO, al cospetto tuo vedi una madre
 Misera, a cui la figlia unica vuoi
 Torre da un empio; la mia figlia vera,
 Da me nudrita, al fianco mio cresciuta,
 Amor del padre, e mio. V' ha chi di schiava
 L' osa tacciar; v' ha chi rapirla tenta,
 Strapparla dal mio seno. Il nuovo eccesso
 Fremer, tremare, inorridir fa Roma:
 Me di furor riempie Eccola; è questa;
 Sola mia speme: in lei beltade è molta;
 Ma più virtù. Roma i costumi nostri,
 Ei modi sa: nulla è di schiavo in noi.—
 Per me fia chiaro oggi un terribil dubbio:

Di Roma intera io tel richieggo a nome ;
 Rispondi, Appio : son nostri i figli nostri ?

ALFIERI.

UN uomo grossolano di quei del mondo antico,
 Ch' era per sua natura del lavorar nemico,
 Diceva da se stesso : i tempi sono tre ;
 Uno di questi tempi ha da bastar per me.
 Il passato, nol trovo, il presente nol curo,
 A lavorar vi è tempo, aspetterò il futuro :
 E tanto lo ha aspettato, che alfin per benmerito
 Morì senza il futuro e glì restò il preterito.

GOLDONI.

TEMISTOCLE A SUOI FIGLI.

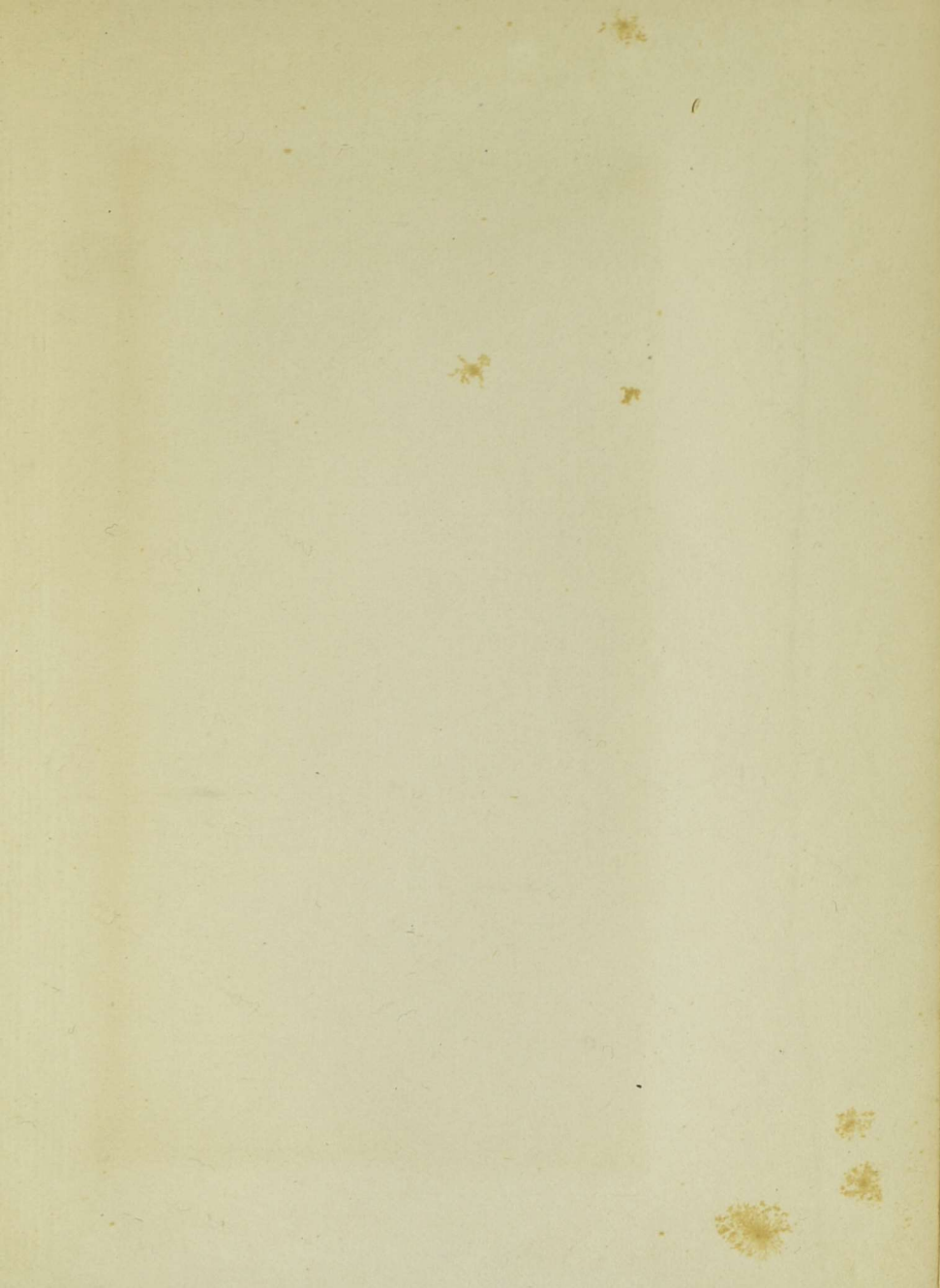
“ UDITE. Abbandonarvi io deggio
 Soli, in mezzo a' nemici
 In terreno stranier, senza i sostegni
 Necessari alla vita, e delle umane
 Instabili vicende
 Non esperti abbastanza ; onde, il preveggo,
 Molto avrete a soffrir. Siete miei figli ;
 Rammentatelo, e basta. In ogni incontro
 Mostratevi con l' opre
 Degni di questo nome. I primi oggetti
 Sian de' vostri pensieri
 L' onor, la Patria, e quel dovere, a cui
 Vi chiameran gli Dei. Qualunque sorte
 Può farvi illustri ; e può far uso un' alma

D' ogni suo nobil dono
Fra le selve così, come sul trono.
Del nemico destino
Non cedete agl' insulti; ogni sventura
Insoffribil non dura,
Soffribile si vince. Alle bell' opre
Vi stimoli la gloria
Non la mercè. Vi faccia orror la colpa
Non il castigo. E se giammai costretti
Vi trovaste dal fato a un' atto indegno,
V' è il cammin d' evitarlo; io ve l' insegno.
METASTASIO.

IL SAPERE.

Se il saper non ti comparte
I tesori e la potenza,
Ti dà più: t' insegna l' arte
D' esser pago, e farne senza.
BERTOLA.

THE END.



458.6
G 76

12740

NOTICE TO BORROWER

This card is to be kept in this pocket and returned with the book.

No book will be loaned without presentation of the borrower's card.

This book must be returned on or before the last date stamped on the card.

If not requested by another borrower the loan may, on application, be renewed.

This book must not be marked or mutilated in any way.

In case of loss its value must be paid to the Librarian.

Any violation of these rules may deprive the borrower of any further privileges of the Library.

Department of Education, Toronto.

